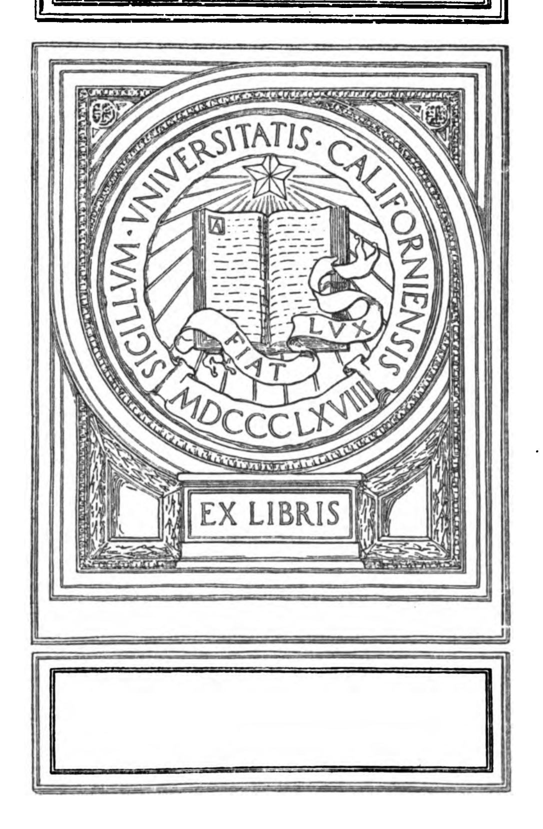
Die altesten französischen


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
XI.

DIE ÄLTESTEN FRANZÖSISCHEN SPRACHDENKMÄLER.

GENAUER ABDRUCK

BIBLIOGRAPHIE UND VOLLSTÄNDIGES GLOSSAR

BESORGT VON

E. STENGEL.

ZWEITE AUFLAGE.

INHALT:

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1901.

Die Wiedergabe der handschriftlichen Texte hat in dieser Ausgabe gegenüber der ersten von 1884 (s. Litteraturbl. 84, 143 ff.: E. Koschwitz, Cultura 84, 389—91: P. Merlo) einige nicht unwichtige Einzeländerungen erfahren und die bibliographischen Angaben sind nicht unwesentlich vermehrt worden. Von der Beigabe autographischer Facsimiles und von einer Zusammenstellung der gemachten Besserungsvorschläge sah ich auch dieses Mal prinzipiell ab; dagegen fügte ich im Interesse der Studirenden ein vollständiges Glossar neu hinzu.

Bibliographie der ältesten französischen Sprachdenkmäler.

Litteratur: Lücking, G.: Die ältesten frz. Mundarten. Berl. 77 (s. Romania VII 111—140: G. P[aris], Zs. f. r. Ph. II 152—160: F. Neumann). — Étienne, E.: La langue fr. depuis les origines jusqu'à la fin du XI[e] s. T. I: Phonétique, déclinaison, conjugaison. Paris 90 (s. Gött. Gel. Anz. 91, 874—76: D. Behrens, Romania XX 376 f.). — Hofman, C. A.: Les plus anciens Monuments de la Langue fr. In: Taalstudie 82, 137—41. — Paris, G.: Les plus anc. monuments de la langue fr. (IX[e] X[e] s.) avec un comment. philol. Album. Paris 75 (Publ. der Soc. des Anc. Textes fr., Kommentar nicht erschienen). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. Heilbr. 79, 5. ed. Leipz. 97. — Monaci, E.: I più antichi monumenti della lingua francese, con glossario. Roma 94.

Ellenbeck, J.: Die Vorton-Vokale in französischen Texten bis z. Ende d. 12. Jh. Strassburger Diss. Bonn 84 (s. Zs. f. r. Ph. VIII 316: G. Gröber. — Freund, H.: Ueber die Verbalflexion der ältesten frz. Sprachdenkm. bis zum Rolandslied einschl. Marb. Diss. Heilbronn 79. — Lebinski, C. v.: Die Declination d. Substantiva in d. Oïl-Sprache I. Bis auf Chrestiens de Troies. Bresl. Diss. Posen 78. — Schneider, B.: Die Flexion des Subst. in den ältesten metr. Denkm. des Franz. u. im Charl. Diss. Marb. 83. — Koschwitz, E.: Der Vocativ in den ältesten franz. Sprachd. Rom. Stud. III (79) 493—500.

— Nissen, Peter: Der Nomin. der verbund. Personalpron. in den ältesten frz. Sprachd. Diss. Greifsw. 82. — Behschnitt, M.: Das fr. Personalpron. bis z. Anfang d. XII. Jh. Heidelb. Diss. Bonn 87. — Eichelmann, L.: Ueber Flexion u. attribut. Stellung des Adj. in d. ält. fr. Sprachd. bis z. Rol. einschl. Marb. Diss. Heilbronn 79. — Dickhuth, W.: Form u. Gebr. d. Präp. i. d. ält. frz. Sprachd. Diss. Münster 83. — Wulf, F. A.: L'emploi de l'infinitif dans les plus anc. mon. de la langue fr. Diss. Lund 75. — Quiehl, K.: Der Gebrauch des Konjunktivs in den ältesten franz. Sprachd. bis zum Rol. einschl. Diss. Kiel 81. — Spohn, A.: Der Conjunctiv im Afrz. bis zum Ende des XI. Jh. Progr. Schrimm 82. — Grünberg, W.: Der objective Accusativ in d. ält. frz. Sprackdenkmalen Leipz. Diss. 87 (auch: Rom. Forsch. III). — Völcker, B.: Die Wortstellung in den ält. franz. Sprachd. Münst. Diss. Franz. Stud. III 8. Heilbr. 82. — Neumann, H.: Die kopulative und asyndetische Verbindung v. Worten u. Sätzen im Rolandslied u. in d. ältesten Texten. Diss. Greifswald 1900. — Berger, H.: Beiträge zur Untersuchung d. in d. fr. Sprache ältester Zeit nachweisbaren Lehnwörter. Diss. Breslau 98. — Ders.: Die Lehnwörter in d. fr. Sprache, Leipzig 1899. — Stengel, E.: Wörterbuch der ältesten franz. Sprache Sep. Abdruck aus Ausg. u. Abh. I. Marb. 82. — Koschwitz, E.: Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern. I Eide, Eulalia, Jonas, Hohes Lied, Stephan. Heilbronn 86 (s. Romania XV 443—49: G. Paris, Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. VII 23 ff.: W. Meyer).

1. Die Strassburger Eide vom Jahre 842.

enth. in Nithardi Historiarum libri IV l. 3 cap. 5 ed. Holder. Freiburg und Tübingen 82 p. 35.

Hs.: Bibl. nat. F. L. 9768. — *Facs.*: Album der soc. des anc. textes franç., pl. 1. — Gasté, A.: Les Serments de Strasbourg étude histor. etc. Paris 88. 2 éd. — Enneccerus, M.: Die ältesten deutschen Sprach-Denkmäler in Lichtdruken 40 Tafeln 4°. Frankfurt a. M. 97, Tafel 34—36. — Roquefort, J. B.: Gloss. de l. langue Romane. Paris 1808 I. p. XX. — De Mourcin: Sermens prêtés à Strassbourg. Paris 1815 S. XIV. — Pertz, G. H.: Monumenta Germaniae Scriptores II. 777. — Chevallet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. Paris 53, 2 éd. 58 I p. 83. — Monaci, E.: Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di filologia neolatina. Roma 81—92 tavola 91. — Hist. de la Langue et de la litt. fr. publ. sous la direction de L. Petit de Juleville. Paris 96 I, LXXVI — Koschwitz, E.: Les pl. anc. mon. 5. ed. Leipz. 97 Facs. 1.

Ausg.: Bodinus, Joh.: De re publica 1576, 2. Ausg. 1577 I Cap. 8 S. 117 f., 4. Ausg. 1580 V Cap. 6 S. 821 (älteste Drucke). — Fauchet, Claude: Recueil de l'origine de la langue et poesie fr. 1581 S. 28. — Ders.: Declin de la Maison de Charlemagne. 1602 f. 23. — Ders.: Oeuvres 1610 f. 330 v° u. 539 v° (s. Miscellanea di filol. e linguistica. Firenze 86, 473: C. Wahlund). — Bonaventura Vulcanius: De literis et lingua Getarum. Leiden 1597 S. 67—8. — Bonamy: Explication des Sermens en l. romane etc. in: Mémoires de litt. . . de l'Acad. roy. des Inscr. et Belles-Lettres, T. XXVI. Paris 1759 S. 638—59. — De Mourcin: Sermens prêtés à Strassbourg. Paris 1815 (Rom. XVI 629: „parmi bien des erreurs . . des remarques fort justes et souvent en avance sur la science de son temps. C'est là, si nous ne nous trompons, que la déclinaison à deux cas de l'ancien fr. et de l'anc. prov. a été pour la première fois constaté".) — Pfarrer Niesert in v. Malinckrodts Magazin der Gesch. Geogr. u. Statist. Dortm. 1816 I 4 (stellte nach Diez Altr. Spr. sämmtl. abweichende Textabdrücke der Eide zusammen und suchte auf Grund derselben einen verbesserten Text zu geben). — Raynouard: Lexique Roman II. Paris 1836 p. III—XXI (Sprachl. Comm.

— (Weitere ältere Lit. verzeichnet de Reiffenberg: Chr. rimée de Phil. Mouskes I (36) p. CIV, II (38) p. IV u. H. F. Massmann: Die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- u. Betformeln. Leipz. 39 S. 56 f.). — Diez, F.: Altr. Sprachd. Bonn 46 S. 3—14 (ausführl. Commentar). — Du Méril, E.: Essai sur la formation de la langue fr. Paris 52, 397. — Burguy, G. F.: Gramm. de la langue d'oïl Berlin 52, 3e éd. 82 I 19. — Chevallet: Orig. et form. etc. 53 I 83 f. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. 66, 6e éd. Leipz. 95 Sp. 3 u. 4. — Koschwitz: Les plus anc. mon. de la langue fr. 79, 5. éd. Heilbr. 80 S. 1—3 (vgl. Stengel: Ausg. u. Abh. I Vorwort VII f.) — Paris, G.: Introduction à un Comment. grammatical (nebst paläogr. Abdr.). In: Miscellanea etc. Firenze 86, 77—89. — Roget, F. F. An Introduction to Old French. London 86, 2. ed. 94. S. 13 ff. — Gasté, A.: Les serments de Strassbourg, étude hist., crit. et philol. Tours 87, 2e éd. Saint-Cloud et Paris 88. — Toynbee, P.: Specimens of Old French. Oxford 92, 1 f. — Monaci, E.: I piú antichi monumenti della lingua fr. Roma 94, 3 f.

Sonst. Literatur.: Brakelmann, J.: Die Nithardhs. u. die Eide von Strassb. Z. f. d. Ph. III (71) 85—95. — Suchier, Herm.: Zur Lautlehre der Strassburger Eide. Jahrb. XIII (74) 381. — Storm, J.: Remarques sur le vocalisme des Serments de Strassbourg. Rom. III (74) 286. — Meyer, P.: Sur les serments de 842. Rom. III (74) 371 (zu Storms Remarques über savir und podir wie über dist.) — Cornu, J.: dift = debet dans les serments. Rom. IV (75) 454. — Gröber, G.: Die Eide von Strassburg. Jahrb. XV (76) 12 (Umschrift in rein franz. Sprachformen). — Cornu, J.: Tanit = tenebat dans les serments. Rom. VI (77) 248 (vgl. dazu Gröber Z. f. r. Ph. II (78) 184). — Buchholtz, H.: Zu den Eiden vom Jahre 842. Arch. 60 (78) 343—60 (Sonderbare sprachliche Bemerkungen). — Lindner, F.: Zu den Strassburger Eiden. Z. f. r. Ph. VI (82) 107 (Erklärung von: nun los tanit). — Clédat, L.: Une correction au texte des serments de Strassbourg (*et in aiuda* er *in cadhuna cosa*). Rev. d. langues rom. 85 II 309 (Eine schon von Bonamy vorgeschlagene Besserung, s. dazu Romania XV 633: Stürzinger). — Ders. eb. 87 I 158 (s. Rom. XVII, 147). — Koschwitz, E.: Commentar etc. S. 1—51. — Schwan, Ed.: Zu d. ält. fr. Denkm. Z. f. rom. Phil. XI (87) 462 ff. (s. Rom. XVII 621: G. Paris). — Salvioni, C.: Il dist dei Giuramenti di Strassburgo. Giornale stor. della lett. it. X (87) fasc. 3 (s. Z. f. rom. Phil. XII 294 f.). — Meyer, W.: Die Strassburger Eide u. die vokal. Auslautgesetze. Z. f. rom. Phil. XII (88) 526 f. (s. Rom. XVIII 326: G. Paris). — Rajna, Pio: A cosa si deva la conservazione testuale dei giuramenti di Strassburgo. Rom. XXI (92) 53—62.

Bl. 13b. Cūq; Karoluſ
haec eadē uerba romana lingua peroraſſ&.
3 Lodhuuic⁹ qm̄ maior natu erat . prior
haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ.ē.
Pro dō amur & pxp̄ian poblo & nr̄o cōmun
6 ſaluament . diſt di in* auant . inquantdſ
ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo.
ciſt meon fradre karlo. & in ad iūdha.
9 & in cad huna coſa. ſicū om per dreit ſon
fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre
ſi faz&. Et abludher nul plaid nūquā
12 prindrai qui meon uol ciſt meon fradre
karle in damno ſit. Quod cū lodhuuic⁹
expleſſ&. Karoluſ teudiſca lingua ſic hec
15 eadē uerba teſtatuſ eſt.
Ingodeſ minna indintheſ xp̄aneſ folcheſ
indunſer bedhero geal t niſſi: fontheſe
18 moda ge frammordeſſo framſo mirgot
geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ
an minan bruodher ſoſo manmit rehtu
21 ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo
maduo. indimit Luhereninno h hein iut
hing nege gango. theminan uuillon imo
24 ceſ cadhen uuerhen.
Sacramtū aut. qđ utrorūq; populuſ
quiq; propria lingua teſtatuſ eſt.
27 Romana lingua ſic ſehab&. Silodhu
uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo
iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra
30 deſuo part n̄ loſtanit. ſi ioreturnar non
lintpoiſ. neio neneulſ cui eo returnar
int poiſ. in nulla a iu d ha contra lodhu
33 uuig nun li iu er. Teudiſca aut lingua.
Bl. 13c. Oba Karl theneid. then er ſine n.obruodher.
ludhuuuige geſuor geleiſtit. indilud
3 huuuig min herro thenerimo geſuor forbrih
chit . obihina neſ iruuen denne mag . noh
ih noh theronoh hein theniheſ iruuendenmag
6 uuidhar Karle imoce folluſ tine uuirdhit.

---

6 *in* aus *en* gebessert; ähnl. lat. Eulal. 10.

2. Eulalialied.

Hs.: Bibl. Valenciennes n° 143 Bl. 141 (s. Mangeart, Catalogue . . des mss. de la bibl. de V. Paris 1860). — *Facs.*: a) *des lat. Textes*: Enneccerus, M.: Zur lat. u. fr. Eulalia, Marburg 97. — Suchier, H. u. Birch-Hirschfeld, A.: Franz. Litteraturgesch. Leipzig 1900, 100. — b) *des franz. Textes*: Enneccerus etc. 97. — Album d. soc. des anc. Textes fr. 75 pl. 2; Monaci, E.: Facsimili di antichi mss. etc. Roma 81—82 tavola 86; Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 5e éd. Leipz. 97 Facs. 1. — Chevallet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. 53, 2 éd. 58 I. p. 86; Suchier, H. etc. 1900, 98.

Ausgaben: Elnonensia. Mon. des langues romane et tudesque dans le IXe s. p. p. Hoffmann de Fallersleben avec une trad. et des rem. p. J. F. Willems. Gand 37, 2. éd. 45 p. 5 f. — Diez, F.: Altrom. Sprachdenk. Bonn 46 S. 14 ff. — Chevallet, A. de: Origine etc. s. o. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. 66, 6 éd. Leipz. 95. — Meyer, P.: Rec. d'anc. Textes 2. partie. Paris 77, 193 f. (s. Z. f. rom. Phil. II, 122: K. Bartsch). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. 97, 4—7. — Roget, F. F.: Introd. etc. 86, 2 ed. 94, 19. — Matile, J. C. H.: La cantilène de S. Eulalie. In: Taalstudie X (90) 334—41 (Texte et notes avec l'explication des principales formes remarquables). — Toynbee, P.: Specimens. 92, 2 f. — Monaci, E.: I più antichi monumenti. 94, 5. — Suchier, H.: Franz. Litteraturgesch. 1900, 99.

Sonstige Litteratur: Dinaux, A.: Les trouvères de la Flandre 39 p. 6. — Le Glay, E.: Raoul de Cambrai. Paris 40 p. 52. — Wolf, F.: Ueber die Lais, Sequenzen u. Leiche. Heidelberg 41 S. 115. 117. 467 f. — Grimm, W.: Zur Gesch. des Reims. Berlin 51 S. 166. — Weigand, G.: De la mesure des syll. Bromberg. 57, 26. — Ders.: Traité de versification fr. 2. éd. 71 p. 124, 211. — Simrock, K.: Die Nibelungenstrophe Bonn 58 S. 92. — Littré, E.: Étude du chant d'Eulalie. In Journal des Savants. 58 p. 725 u. Histoire

141 a

1 Cantica uirginiſ eulalię. Concine ſuauiſſona cithara.
2 Eſt operę | qm̄ p̄ciū. Clangere carmine martyriū.

3 Tuā ego uoce ſequar | melodiā. Atq; laudę imitabor ambrosiā.
4 Fidib: cane meloſ. | eximium. Uocib: miniſtrabo ſuffragiū.

5 Sic pietate ſic humanū | ingeniū. Fudiſſe fletū cōpellam⁹ ingenitū.
6 Hanc puellā nā Iu | uentę ſub tempore. Nondū thoriſ maritalib; habilē.
7 Hoſtiſ | equi flāmiſ igniſ inplicuit. Mox colūbę euolatu obſtipuit.
8 Spſ | hic erat eulaliae. Lacteolōſ celer innocuuſ.
9 Nulliſ actis regi regū | diſplicuit. Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.

10 Famuloſ flagitemuſ* | ut ꝓtegat. Qui ſibi laeti pangunt armoniā.
11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ. Ut nob' pia dm̄ nr̄m conciliet.
12 Eiuſ nob' | ac adquirat auxiliū. Cui⁹ ſol & luna tremunt imperiū.
13 Noſ | quoq: mud&* acriminib: Inſerat & bona ſiderib:
14 Stēmate | luminiſ aureoli dō famulantib: —

---

10 *ursprüngl.*: flagt temus. — 13 *bessere*: mundet.



de la l. fr. 62 II 287, 306. — Meyer, P.: Notice sur la metrique du chant de S. Eulalie. In: Bibl. de l'Éc. des Chartes. 61 V. 2. p. 237. — Paris, G.: Étude sur le rôle de l'acc. 62 p. 107 f., 127. — Ders.: Lettre à M. L. Gautier sur la versif. lat. rhytm. 66 p 22 note. — ten Brink, B.: Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae. Diss. Bonn 65, 6 ff. — Bartsch, K.: Die lat. Sequ. d. Mittelalters. Rost. 68, 166. — Suchier, Herm.: Zur Metrik d. Eulalia-Sequenz. Jahrb. XIII (74), 385. — Ders. in Jen. Lit. Z. 78 n° 21. — Lücking, G.: Zum Eulalialiede. Jahrb. XV (76) 323. — Boehmer, E.: Rom. St. III (78) 192, 608. — Tobler, A.: Vom fr. Versbau Leip. 80, 6, 2. A. 83, 3. A. 94, 7. — Cornu, J.: Valeur de ch dans la prose de S. Eul., la vie de S. Alexis, la ch. de Rol. et les psaut. d'Oxf. et de Cambr. In: Rom. X (81), 401. — Stengel, E.: Ausg. u. Abh. I, VIII u. 202 Anm. = Wört., 122. — Kramers, J. H.: Textbesserungen zu Bartsch Chr. 4 éd. In Taalstudie 82, 5 f. — (Wenzel: Observ. métr. et ling. sur la cant. de S. Eulalie. Programm Oberstein-Idar, nach Körting: Encyklop. III (86) 300. Aber nie erschienen!) — Koschwitz, E.: Commentar etc. 86, 51—120. — Schwan, Ed. in: Z. f. rom. Phil. XI (87) 465 f. (s. Rom. XVII 621 f.: G. Paris). — Salvioni, C.: Per la fonte della sequenze volgare di Santa Eulalia. In: Z. f. rom. Philol. XIV (90), 371—5 u. 586. — Becker, Ph. A.: Ueber d. Ursprung d. rom. Versmasse. Strassburg 90, 52 f. (s. Z. f. frz. Spr. u. Lit. XIII², 211: E. Stengel u. Rom. XIX, 497). — Suchier, H.: Ueber Inhalt u. Quelle d. ältesten fr. Gedichts. In: Z. f. rom. Phil. XV (91), 24—46. — Stengel, E.: Rom. Metrik. In G. Gröber's Grundr. d. rom. Philol. IIa (93) 7 u. 61. — Godefroy, F.: Cantilène de S.-Eulalie. In: École franç. 11 mai 93. — Marchot, P.: Sur le dialecte de l'Eulalie. In: Z. f. rom. Philol. XX (96) 510 (s. Rom. XXVI 139 f.: G. Paris). — Enneccerus, M.: Z. lat. u. fr. Eulalia, Marburg 97 (bringt eine Anzahl Berichtigungen zu allen bisherigen Textabdrucken).

141 b

1 Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corpſ bellezour anima
3 Voldrent laueintre li dō Inimi. Voldrent lafaire diaule feruir
.ſuſ en ciel.
5 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. Quelle dō raneiet chi maent.
7 Ne por or · ned ar gent · ne paramenz. Por manatce regiel ne preiement·
.menestier.
9 Ni ule coſe non la pouret omq pleier. La polle ſempre n̄ amaſt lo dō.
11 E poro fut p̄ſentede maximiien. Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
13 Illi en ortet dont lei nonq chielt. Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 Ellent adunet lo ſuon element. Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
17 Quelle p*er*deſſe ſa uirginitet. Poroſ furet morte a grand honeſtet.
.noſ coiſt.
19 Enz enlfou lo getterent com arde toſt. Elle colpeſ n̄ auret poro.
.tolir lo ch[ieef
21 Aczo noſ uoldret concreidre li rex pagienſ. Ad une ſpede li roueret.
.kriſt.
23 La domnizelle celle koſe n̄ contrediſt. Volt lo ſeule lazſier ſi ruouet.
25 In figure de colomb uolat aciel. Tuit oram que por noſ degnet preier.
27 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit. Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir.
29 Par ſouue clementia

3. Bruchstück.

aus einem Homilieentwurf über den Propheten Jonas. Cap. 1—4.

Hs.: Bibl. Valenciennes N° 475, (vor 1791 in S.-Amand n° 252, zuerst n° 136, s. Suchier in: Z. f. rom. Ph. XV (91) 25 u. Mangeart: Catalogue des mss. de la bibl. de V. Paris 60, 483). — *Facs.*: Bethmann et Coussemaker: Voyage hist. dans le nord de la France. Paris 49, 18. — Génin: La chans. de Roland. Paris 50 p. 466. — Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. X. — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. 97.

Ausgaben: Bethmann: etc. 49, 18 ff. — Génin, F.: Ch. de Rol. 50, 465 ff. — Bartsch, K.: Chrestom. de l'anc. fr. 66, 6. éd. 95 Sp. 5—8. — Koschwitz, E.: 79, 5. éd. 97 (neu über der Hs. collationiert). — Roget, F. F.: Introduction 2. ed. 94, 25 ff. — Monaci, E.: I più antichi monumenti etc. 94, 6—9.

Sonstige Litteratur: Boucherie, A.: Fragment de V., Mezières 67. — Suchier, H.: Lit. Centralbl. Leipz. 75 Sp. 1587. — Lücking, G.: Die ält. fr. Mund. 77, 17 (s. Rom. VII, 121 u. 133: G. Paris). — Varnhagen, H.: Zum Frag. v. Val. in: Z. f. r. Phil. IV (80), 97. — Schmitz, W.: Das Verso des Frag. v. V. (mit 4 Tafeln) in: Rom. Stud. V (80), 297 (s. Z. f. r. Ph. V (81), 454: Varnhagen). — Boehmer, E.: eb. V, 300. — Behrens, D.: Unorg. Lautvertr. 82, 28 in: Fr. Stud. III, 384. — Koschwitz, E.: Commentar 86, 121—167 (s. Rom. XV, 447 f.: G. Paris; Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. VII, 164—67: A. Mussafia). — Schwan, E. in: Z. f. r. Ph. XI (87), 466—9. — Baist, G. in Rom. Forsch. VIII (95), 511 ff.

(r° 1) . . . . *dicit si* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . .(2). p . . *si est* uenude cise *tres dies super me* e *si* (3). . . . eisi . . *dicit* ore *nos* . . . aire . . . .(4). . end . . *me sit* . . . *ut me* . . . *vivamus* . . . *licerent re*uenir al (5). . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* [intumesce]*bat super eos* . . *d* . . e *si* diſtre[nt: Quesumus, domine, ne pereamus in anima (6) viri istius et ne] *des super nos* [sanguinem] *innocentem* . . . cist n . . . ir . . . .(7). . . . . . *que* par l . or ſau[ien]t . . . il . . . . . quant . . .(8). . . . . . . quet . . . . . . oire e por . . . . . . *mare ne* . .(9). . . . . . maiſſ . . . . (10). . . euis . . .(11). . . t lat. le . . . . eu . . . . . *Et* . . . *m* . . . de (12) . . cel peſcion . . . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et* (13) . . . . noiedſ *co dicit* f . . o . [clamavi de tribulatione (14) mea ad dominum]*et exaud*[ivit me] . . . (15) . . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . co . . . (16). . . . car . . . . reu . . . . quet . . .(17) net iuerſ . . . . eila *mare* e *si* . . . . chi . d .(18)l . . *Jonas profeta* de . . . *et* . . . *Et* precep*it* . . . . *Jonam super* (19) . . . el . . . . *deus* . . . . . . (20) *totam* niniuem *civitatem* . . . . *eis sub peccatorum* . . . . *Et* ſerr . . (21) [Et] *clamavit et dixit adhuc* [quadraginta dies et Ninive subvertetur] (22) *Postea* . . . . *deum ne* . . (23) . . . . . *Et* [vestiti sunt saccis a maioribus] *usque ad minores* . . *postea* (24) *peccator* que cil . . . et . . . iet e *si* er . . . (25) ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* [usque ad minorem] (26) . . et [indutus est] ſacco *et sedit in cinere* . . . . n . . . (27) . . de . . . . . nt a . . . . perilſ . . . . (28) e . reied e *si* tult *si* eſte . . . e *si* n . . (29) . . ſeit niulſ *dixit*

chi e . . . *dixit* . e . . . . (30) . . de en ciſt *tres dies dixit* . . . . . . (31) . . . . . *dominum* . . . . *magna si* . . . . fisient in (32) hoi . . . . lan . . . de . . e ſant . . e *si* . . . . . . (33) on . ent . e *si* fu co . . . . *fructus vos* . . . . (34) *Postea per* merſion*em* ionę *profete si debetis intelligere* . . *adversus dominum* . . (35) . . . merſion*em* ionę . . . . *si* . . . sc . . . (36) . . . *magn* . . *dominum* . . .

(v⁰ 1) . . . *habuit misericordiam si cum* il *semper* ſolt haueir *de peccatore.* e *sic liberat de* ce . . . . e *de* cel peril. [quet il habebat discretum] (2)q*ue super* elſ metreiet. *Et* afflict*us est Ionas* afflictione *magna. et iratus est et oravit ad dominum et dixit* [domine, tolle, quaeso animam meam a me] (3) *quia melior est mihi* morſ *quam vita.* dunc *co dixit si* fut *Ionas profeta* mult correciouſ e mult iretſt. [quia Deus de Ninivitis] (4)*misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit.* ſaueiet *co que* li celor *sub co* aſtreiet *eis* ruina *Iudeorum.* e ne doceiet . . . (5)[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudeorum ne si cum legimus* e le *evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem et noluit tollere* [panem filiorum et dare eum (6)can]ibuſ. *Paulus apostolus etiam optabat esse* anathema *esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et* egreſſ*us est Ionas de civitate et sedit* [contra orientem civitatis (7)donec] *videret quid* accideret *civitati.* dunc *co dicit cum Ionas profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . . (8)iet. *si* eſcit foerſ *de* la *civitate* e *si* ſiſt *contra* orient*em civitatis* e *si* auardᵉuet *cum deus per* ſeren . . (9)[a]ſtreiet u *ne* ſereiet *Et preparavit dominus* ederam *super caput Ione ut faceret ei umbram. laboraverat* [enim . . dunc] (10)*co dicit Ionas profeta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult laſ. . . (11). . . un edre ſore ſen cheue q*u*et umbre li feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatus est Ionas super* ederam [letitia magna. Dunc fut Jonas (12)m]ult *letatus co dicit* porq*ue deus* cel edre li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſe*ment* li *donat. Et precepit dominus* [vermi . . . ut percuteret ederam] (13)*et* exaruit. *et paravit deus ventum calidum super caput Ione et dixit. melius est mihi mori quam vivere* (14). . . dunc *co dicit si rogat deus* ad un uerme. q*ue* percuſſiſt cel edre ſoſt q*ue* cil *sedebat* e c . . (15)cilg eedre fu ſeche. *si* uint granceſ*mes* iholt *ure super caput Ione et dixit. melius est mihi mori quam vivere. Et dixit dominus* [ad Ionam: Putasne bene] (16)[i]raſceris *tu super* ederam? *et dixit bene* iraſcor ego *usque ad mortem. Postea per* cel edre dunt cil tel [dolor avei](17)et. *si debetis intelligere per Iudeos.* chi ſicci *et* aridi *permanent.* negan*tes filium dei* . . . e e por elſ [fut or(18)eſ doliantſ. car co *videbant per spiritum profete* q*ue cum gentes venirent ad fidem* . . .*si* aſtrei*ent* li *Iudei* perdut *si cum* il ore ſ*unt*. *Et* [dixit dominus: Tu] (19)*doles super* ederam *in qua* non *laborasti neque fecisti ut cres-*

ceret. et ego non parcam niniuę *civitati magne in qua sunt plus quam* [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] (20)*sit inter dexteram et sinistram?* dunc *si dicit deus ad Ionam profetam.* tu doulſ mult . . ad [icel edre e] *si* por [icel edre es mult i (21) ret]ſt . . . *dixit. in qua* non *laborasti neque fecisti ut cresceret dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum si* perdut erent *dixit?* . . (22). . . *dixit. Postea* en ceſte *causa* ore *potestis videre quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines*: Cil *homines de* cele *civitate* (23)fendut. q*ue* toſt le *volebat* . . . *delir.* e ro la *civitate volebat* co*m*burir *et ad nihilum* redigere. *Postea* per cel *terriculum* [contriti] (24)on fis*ient.* e *si contenement* (?) fis*ient. si* ache*derent veniam et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui* [vult quod peccatores vitam eternam] (25) *mereantur et vivent. cum co vidit* q*u*et il *se erent con*uerſ *de via sua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant* . . . (26)[sic] *liberi* de cel peril. q*u*et il *habebat discretum* q*ue super* elſ mettreiet. *Cum potestis* ore *videre et* entelgir . . . (27)*sit* . . chi ſil fe*ent* cum faire lo deent. e *cum* cil lo fis*ient* dunt ore aueiſt odit. e poro *si vos* auient . . . (28). . n facieſt ceſt *terriculum* . . q*u*et oi com*en*cieſt. ne aiet niulſ male *voluntatem contra* ſem peer. *ne habeatis* [inimicitiam, mais] (29)aieſt cherte *inter vos. quia caritas* operit *multitudinem peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei servicio et* en tot (30)ſire *remunerati.* fai*tes* uoſt alſmoſ*nes. ne si cum* faire *debetis* e faiteſ uoſt *eleemosynas.* cert co *sapietis* (31)acheder co q*ue* li *pre*iretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habeamus* fait [et ut protegat nos] (32)*de paganis* e *de* malſ *christianis. Poscite* li *que* ceſt *fructum que* moſtret *nos habet* qel *nos conservet et ad* maturi[tatem (33)cond]uire lo poſcio*mes* e telſ *eleemosynas* ent *possumus facere* q*ue* lui ent *possumus placere. Poscite* li q*ue resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos* [prebere dignetur et (34) ut] *faciat nos ad gaudia eterna pervenire. Ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum quod ipsi invisere dignemur qui vivit* [in celo (35) cum] *sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.* (36)*per Iudeos* por q*u*et il en cele duretie. et en cele. encredulitet per*m*eſ*sient. et etiam* plora . . . *si cum* diſt e le *evangelio* [secundum Mat](37)heu*m de* auant diſt.

Die cursiv gedruckten Worte und Buchstaben sind in der Hs. durch Noten ausgedrückt, die in [ ] gesetzten zerstört.

4. Clermonter Passion Christi.

Hs.: Stadtbibl. Clermont-Ferrand 189 Lage 16, Seite 12—5. — *Facs.*: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 3—6.

Ausgaben: Champollion-Figeac: Documents hist. inédits (*in den* Mélanges hist. *der* Collect. de doc. inéd. sur l'hist. de France p. p. ordre du gouvernement) IV. Paris 48, 424 ff. — Diez, F.: Zwei altrom. Gedichte. Bonn 52, neuer Abdr. 76, 1 ff. — Bartsch, K.: Chrestom. de l'anc. franc. Leipz. 66, 6 éd. 95, Sp. 7 ff. (Abdruck von Str. 30—89). — Paris, G.: La Passion du Christ. texte rev. s. le ms. In: Rom. II (73), 285 ff. — Lücking, G.: Die ältesten franz. Mund. Berl. 77, 38 ff. (Umschr. in rein frz. Sprachformen; vgl. dazu Rom. VII, 113 ff.: G. Paris). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. Leipz. 97, 15 f. — Monaci, E.: I più antichi monumenti. Roma 94, 10—23.

Sonstige Litteratur: Hofmann, C.: Gelehrte Anz. der Bayr. Ak. 55 Bd. 40 Bulletins S. 42 ff. — Ders.: Zum altrom. Leiden Christi u. z. Leodegar. In: Sitzungsber. der Bayr. Akad. 67 II S. 199—204. — Diez, F.: Z. Kritik d. altrom. Passion. In: Jahrb. f. r. u. engl. Lit. VII (66), 361 ff. — Delius, N.: eb. 366 f. — Boucherie, A.: Une nouvelle révision des Poëmes de Clermont. In: Revue des l. rom. IX (76), 5 ff. — Böhmer, E.: Zur Clermonter Passion. In: Rom. St. IV (80), 111. — Gröber, G. in: Z. f. rom. Phil. VI (82), 470. — Spenz, Fr.: Die syntaktische Behandlung d. 8silb. Verses in d. Passion Christi u. im Leod. Diss. Marb. 87. In: Ausg. u. Abh. a. d. Geb. d. rom. Phil. n° 67, 77 ff.

S. 12a

I 1

Hora* uoſ dic uera raizun.
de ieſu xpi [16]paſſiun.
loſſoſ. affanʒ.* uol remembrar.
[17]per quę ceſt mund tot aſaluad:,

1—4* sind in der Hs. mit musikal, Noten versehen. — 1 Das *o* von *Hora* steht im *H* — ɑ drückt das merowingische *a* aus, welches fast wie *cc* aussieht. — 3 ʒ drückt das geschwänzte *z* aus, welches oft einem ç ähnelt.

II 5

[18]Trenta. treſ ant,.* et alques. pluſ
deſ quę [19]carn preſ. interra. fu.
per tot obred [20]que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę [21]hom carnalſ.,

5 anz Koschw.[a] anȥ Koschw.[b]

III 9

Peccad negun. unquę [22]non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucíſ
[23]la ſua mozz* uida noſ rend.
ſa paſſi[24]unſ toz noſ redepnſ

11 ꝛ ist das hier nur nach *o*, aber auch da nicht durchweg übliche *r*.

IV 13

Cum aproiſmed [25]ſapaſſiunſ
cho fu nr̄a (rede)* redemp[26]tionſ.
a,piſmer uol [alaciutaz*
(mult granz)*
[27]afanzpernō ſuſteg]:

14 (*rede*) verwischt.
15 *ciutat* Koschw. — [ ] auf Rasur — 16 (*mult granz*) am Rande, kaum lesbar, Paris schwankt zw. *granz* u. *greus*.

V 17

Cum el per[28]ueing abet fage
uileſ deſoz mont [29]oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied
[30]unaſnę adducere ſeroued.,

VI 21

Cum [31]cel aſnez ſu amenaz
deloꝛ man[32]telz ben lant parad
deloꝛ mantelz [33]deloꝛ ueſtit.
bēli apreſtunt oſſaſ[34]ſiſ;

VII 25

Per ſua grand humilitad!
[35]ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum [36]propheteſ anz mulz diſ
canted [37]aueien de ieſu chriſt.

VIII 29

Anz petiz diſ [38]quę cho fuſ fait
ih̄ſ. lo laçer* ſuſci[39]tet
chi quatre diſ enmoniment
[40]iagud aueie toz pudenz.,

30 aus *laçez* geändert vgl. 107.

IX 33

Cum [41]co audid tota lagent.
quę [42]ih̄ſ ue loreiſ poden z
chi epſ lomoꝛz [43]fai ſe reuiure
agrand honoꝛ eN [44]con traxirent

X 37

al quant delſ palmeſ [45]prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt [46]laſ bran-cheſ
encontral rei qui fez **(12 b)** locel
iſſid lodii lepopleſ [2]lez,

XI 41

[3]Canten ligran elipetit
fili dauit [4]fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man[5]tenlſ
dauant. extendent aſſoſ [6]pez.,

XII 45

Gran folcſ aredre graN[7]dauaN.
gran epetit deu uan. [8]laudant
enſobre tot petiz [9]enfan
oſanna ſemper uan cla[10]mant.

XIII 49

Ala ciptad cum aproiſ[11]met
et el lauid el laſgarded
[12]deſoN piu coꝛ greu ſuſpiret
[13]deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez

XIV 53

[14]Hieruſſalem. hieruſſalem.
[15]gaitediſ el per toſ pechet
[16]penſar non uōlſ pensar nol [17]pōz
non to per met toſ granz [18]oꝛgolz;

XV 57

Ve^{n}rant lian uenraNt [19]lidi
quez taſal draN toi [20]inimic
il tot entoꝛn tarber[21]liaran
et aterra crebantaraN.

XVI 61

[22]Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt
[23]amaleſ penaſ aucidrant
entoſ [24]belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ[25]ſub altre Non laiſeraNt.

XVII 65

Litoi [36]caitiu per totaſ genz
menad [27]eneren atoꝛmenz
quar eu te [28]fiz num cognoguiſt
ſaluar te [29]ui^{n}gnum receubiſt

XVIII 69

Cum cho 30ag dit et percuidat
enteplū 31deu ſemper intret
loſ marche32dant quae introbed
agrand 33deſtreit forſ loſgitez.

XIX 73

Loſſoſ 34talant ta, fort monſtred
35que grant preſ pauorſ...:* alſ 36iudeuſ
dedobpla cordalz*uai firend
37tot lor marched uai deſ38fazend

74 : ist Rest eines Grundstriches.
75: z wohl nachträglich eingefügt.

XX 77

Felo iudeu cum il cho 39uidren
enz lor corſ grand an 40enueie
per malſ confelz uan 41demandan
Nr̄e ſennior cum 42tradiſſaNT.,

XXI 81

Lo fel iudeſ eſcarioth
43alſ iudeuſ ueng ra enreboſt.
44que men darez eluoſ tradran
45uoſ treſ talenz ademplirant

XXII 85

46Trenta denerſ dunc lien pro-(12 c)meſdrent
ſon bon ſennior 2que lo tra diſſe
ſi chera 3merz uen ſi petit
hanc Non fud 4hom qui magiſ laudiſ:,

XXIII 89

5Et •cel di que dizen paſchef
cum la 6cęna ih̄ſ. oc faita
el ſuſ leued 7del piu manier
aſſoſ. fedelſ 8laued. liſ ped.

XXIV 93

9Et p*er* lopan. et per louin.
fort ſac10cra ment lor commandez.
11per remembrar ſapaſſiun
que 12faire roua atreſtot.,

XXV 97

Depan 13et uin ſanti ficat.
tot ſoſ fidelſ 14iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh
15cui una. ſopa enflet locor.

XXVI 101

Iudaſ 16cum og manied. laſopa
diable 17ſen enz enſagola
semp*er* leued 18del piu, manier
tot alſ iudeuſ 19o uai nuncer.

XXVII 105

Ih̄ſ loboNſ per 20ſapietad
tan dulce ment preſ 21apar ler.
ſobre ſo:ⁿ pe'z fez con22durmir*
ſant iohan lo ſon. cher amic

107 aus *condurmiz* geänd. vgl. 30

XXVIII 109

23A cel ſopar un ſermon fez
chi cel Non 24ſab tal non audid
contralſ afanz 25que an apader
toz ſoſ fidelſ ben 26engarnid.

XXIX 113

Alo ſanc pedre per cho 27inded
quę cęla noit* luineiara
pedreſ 28fort ment ſen ad uned
p*er* epſa 29mort nol gurpira.,

114 *noit* aus od. in *nuit* geändert.

XXX 117

Xp̄ſ ih̄ſ 30den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na31nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet
32euan orar ſolſ enanez.,

XXXI 121

Granz fu [33]li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoNdoꝛ[34]mirent tuit adeſ
ih̄ſ cum ueg loſ [35]eſueled
treſ toz oꝛar be'nloſ [36]maNded.

XXXII 125

E dunc oꝛar cum el anned
[37]ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quę [38]cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ [39]laſ ſanctaſ gutaſ.

XXXIII 129

Alſoſ fidelſ [40]cum repadred
tam benlement [41]loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ [42]aproiſ med
ab graN com* paNnie [43]delſ iudeuſ.

132 *com* aus od. in *cum* geänd.

XXXIV 133

Ih̄ſ cum uidra loſ [44]iudeuſ
zoloꝛ..... demandeȝ [45]que querent
illi reſpoNdent [46]tuit adun
ihm̄ querem Nazarenū

XXXV 137

(13 a) Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ
tuit li felun [2]cade greNT ioſ
terce ueȝ loꝛ ode[3]manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ

XXXVI 141

[4]Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ [5]noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li [6]uel enſenna fei
celui pren[7]det cui baſſærai.

XXXVII 145

Iudaſ cum ueg[8]gra ad ih̄m
ſemper litend [9]loſon mentoN
ih̄ſ libonſ nol re[10]fuded
altradetur baiſair doned

XXXVIII 149

[11]Amicx zodiſ lobonſ ih̄ſ
per quem [12]tradeſ into baiſol
melz ti fura nō [13]fuſſeſ Naz...
que me tradaſ [14]per cobetad.

XXXIX 153

Ar mand eſterent [15]euirum
detotaſ part preſdrent [16]ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ[17]ted
alar moꝛt uai cum unſ anel.,

XL 157

[18]Sanct pedre ſolſ ueiiar lo uol
[19]eſtraiſ. lofer que allaȝ og
[20]ſicoN ſegued. uſeru felloN*
[21]ladeſtre aurel'a liexcoſ.

159 *felloN* aus od. in *felluN* geänd.

XLI 161

Ih̄ſ [22]libonſ ben red per mal
laurelia [23]ad ſer u ſemper ſaned
liadenſ [24]manſ cum eladron
ſilent meneN [25]apaſſiun.

XLII 165

Donc* loguurpiſſen ſei [26]fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ [27]aueia
ſanz pedre ſolſ ſeguen. [28]lo uai
quae* ſuafin ueder uoldrat;

165 *Donc* aus od. in *Dunc* geänd.
168 *quae* scheint aus *quar* geänd.

XLIII 169

[29]AnNa nomnauent leiudeu.
acui ih̄ſ [30]fur& menez
donc ſad unouent [31]lifelon
ueder annouent preſ ih̄m;

XLIV 173
32Dequant il querent lefoɀſ fait
cum 33il ihm oiciſeſant
nonſud trouez ne 34enuenguz
quar el foɀſſait nō feiſt neul;

XLV 177
35Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& 36peripſū deu
quel loɀdiſſ&ſ perpurafied
37ſiuerſ ihſ filſ deueſt il;

XLVI 181
38Tuepſ laſ deitreſpon ihſ
tuit. liſellon 39crident adun
maioɀfoɀſ fait que 40iquerem
perlui* medepſ audit lauem;

184 *lui* aus *loi* geänd.

XLVII 185
41Loſoſ ſanſ ólſ duncqueſ cubrirent
42acoleiar fellon lo preſdrent
enſo43bretot ſileſcarniſſent
dinoſ 44pphete chito fedre ;

XLVIII 189
45Foɀſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog 46luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon **(13 b)**ſi leſ fred
quelo deufil liſai neier;

XLIX 193
2Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter3ce uez petre lo neiez
ihſ libonſ. lo 4reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēper fit*;

196 od. *fiz*.

L 197
5P&ruſ dalo foɀſ ſen aled
amarament 6mult ſeploɀ&.
per cio laiſſed dſ ſe 7neier
que denoſ aiet pieted ;

LI 201
8Cū lematinſ fud eſclairez
dauant 9pilat len ant men&
foɀt ment louaNT 10ilacuſand
laſoamoɀt mult demandaNT;

LII 205
11Pilaz* erod len enuiet
cui deſ abanz 12uoliet mel
deihu xpi paſſion
13am ſe paierent aciel ioɀN ;

205 *Pilaz* aus *Pilat* geänd.

LIII 209
14Lo fel herodeſ cū louid
mult lez. 15ſemper eneſdeuint
delui long tempſ 16mult aaudit
ſemper penſed uertuz 17feiſiſ;

LIV 213
17Demulteſ uiſeſ lapeled
ihſ li 18bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT 19elſetaiſ
ad un reſpondre n̄ denat;

LV 217
20Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel 21herodeſ enceldi
blanc ueſtiment 22ſi laueſtit
fellon pilad* loretrames;

220 *pilad* aus od. in *pilat* geänd.

LVI 221
23Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon24ſentunt fellun iudeu
uida perdoneNT 25al ladrun
aucid aucid crident ihm;

LVII 225

26Barrabant p*er*donent lauide
ih̄m 27inalta cruz claufriſdrnt.
cruci28fige crucifige
crident pilat treſ29tuit enſemſ·;

LVIII 229

Cū aucidrai eu 30uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz 31noneſ
rūprel* farai & flagellar
32poiſſeſ laiſarailen annar ;

231 *rumprel* aus *rumplel* geänd.

LIX 233

33Enſemſ crident tuitlifellunt
34entro en cel eNuan laſ uoz
35ſitulaiſeſ uiure ih̄m
noneſ 36amicſ lemperadoꝛ;

LX 237

37Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued
38quedeſamoꝛt poſcheſ neger
39enſemſ crident tuit liiudeu
40ſobrenoſ ſia toz li pechez;

LXI 241

41Pilaz cūaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ 42gurpiſ nr̄e ſennioꝛ
donc loꝛe43cebent lifellun
foꝛſ lencon44ducent eN la coꝛt;

LXII 245

45Depur pure donc loueſtireNT
46& enſaman un rauſ limeſ
(13 c)drent
coꝛona [pren^dent delaſ eſpiNeſ]
2& en ſon cab. fellun. laſiſdrent

LXIII 249

3Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre4bantent lifellon
5dunc lo ſaludent cū ſenioꝛ
& 6adeſ carn emperadoꝛ;

LXIV 253

7Etcū aſez. lont eſcarnid
8dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt
9& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz
10auantoz uai. apaſiuN.

LXV 257

11FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
12ploran lo uan. & gaimeNtaN
13ih̄ſ li piuſ. redre garder.
ab 14leſ femneſ. preſ. aparler;

LXVI 261

15Audez fillieſ iherl̄m
per me 16non uoſ eſt obplorer
maiſ p*er* 17uoſ. & p*er* uoſtreſ filz
plorez. 18aſſaz qui obſ. uoſ eſ;

LXVII 265

19Cū el p*er* ueng agolgota.
dauan 20lapoꝛta. delaciptat.
dunc loꝛ 21gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNſ 22cuſturæ. ſo ſaitice;

LXVIII 269

23Il nol. auſer̄ deramar.
maiſ24aura ſort. angitad.
non fut 25partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu 26granz ſigna tot p*er* uer;

LXIX 273

27EN huna ſ&. huna uert&
28tuit ſoi fidel deueNT. eſter
29lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ
30en caritad. toz eſ uniz;

LXX 277

31E delſ felunſ que u uoſ diſ 32anz
lai dei uenir oeu laiſei

33quar illo fel mefclen ab uiN
34nræ. feniož loteN den il;

LXXI 281

35Cū lan leuad. fuf eN la cruz
36(gran)* dof afof laz pendeN 37laf runf
entre celf dof peN38dent ihm
il per efcarn o fan 39tref tot;

282 (*gran*) ausradirt vgl. 286.

LXXII 285

40Cū il lan mef fuf eN lacruz
41gran faN efcarn gran cridaizun*.
42.*enfobretoz unf delf ladrunf
43el efcarnie. rei ihm;

286 *a* in *cridaizun* aus *u* geänd.
287 ausradirter Buchstabe.

LXXIII 289

44RefpoNd& lal tre mal idiz.
(**14 a**)el mož atort reN non fožf2fez
maif nof a dreit per col3paf granz
efmef oidi enceft 4ahanz;

LXXIV 293

En uerf. ihm fof 5olz toned.
fi pia ment lui 6appelled.
dem& membref 7perta merc&
cū tu uendraf 8crift* enton. ren;
296 Über *r* von *crist* ein Punkt.

LXXV 297

9Refpon. li boNf. qui non meN-10tid.
chi en epfa mož fē per fu 11piuf
euto prom& oi en ceft 12di
ab me uenraf in paradif;

LXXVI 301

13O deuf uerf. rex ihu crift
14cital* don faif per ta merc&
15chi per hunua coN feffioN
uide 16perdonef* al la druN;

202 od. *atal*.
204 *o* in *perdones* aus *e* geänd.

LXXVII 305

17Nofte laudam. & noit edi
18de nof aief uera merc&
tu 19nof perdone celz pecaz
que 20nof u&deft tua pi&ad;

LXXVIII 309

21Jufque noNa def lo meidi
22tref tot ceft mund granz 23noiz cubrid
fui lo folelz & 24fui la luna
poft que deuf filz 25fuf peNfuf fu[r]e*;

312 [*r*] nahezu verwischt.

LXXIX 313

26Ad epfa nona cū perueng.
27dunc efcrided. ihf granz 28criz
hebraice fožt ment 29lo dif.
heli heli perquem gl30pift;

LXXX 317

Vnf del fellunf chi fta 31iki
fuf eN la cruz liteN laz&
32ihs fožt meN dunc re crid&
33le fpf delui an&;

LXXXI 321

34Cū de ihu lanmaN an&
taN 35durameNT terra croll&
36r-ochef fendient. chedeNT 37munt.
fepul cra fanz obri38reNT mult;

LXXXII 325

39Et mult corpf fanz en fuN 40exit
& inter omf funt 41ue dud

qui intemplm dei [42]cortine pend
iuſche la [43]terra p*er* mei feNd;

LXXXIII 329

[44]De laz la croz eſt& mariæ
[45]de cui ihſ uera carn preſdre
(**14 b**)cum cela carn uidra murir!
[2]qual agre dol nol ſab om uiuſ;

LXXXIV 333

[3]Ela molt ben ſab. remem[4]brar
deſoa carn cū deuſ fu [5]naz
ial uedeſ ela ſi morir
[6]el reſurdra cho ſab p*er* uer;

LXXXV 337

[7]Maiſ nēp*er*ro granz fu li dolſ
[8]chi trauerſ& p*er* lo ſon cor
[9]nulz om mortalz nol pod [10]penſer
ſanz ſymeoNz loi [11]p*er* cogded;

LXXXVI 341

[12]Joſepſ pilat mult a preiar
[13]locorpſ ihu quelli doneſ
a [14]grand honor ellen poꝛt&
[15]eN ſoſ chamſilſ len uolop&

LXXXVII 345

[16]Nicodemuſ del laltra part
[17]mult unguement hiapoꝛ[18]t&
eNter mirra & alōN
[19]quaſi ceNt liuraſ adonad;

LXXXIII 349

[20]A grand honor deceſ pimeNc
[21]laromatizeN cuſche meNT
[22]dunc lo pauſeN el monumeNT
[23]o coꝛſp⁹ non iag ancacel tempſ;

LXXXIX 353

[24]La ſoa madre uirge fu
& ſeN [25]peched ſi poꝛt& lui
ſoſ [26]munument fure toz nouſ
[27]anz lui noi iag unque nulz om;

XC 357

[28]Non fud aſſaz anc alſ felluNſ
[29]dauant pilat treſtuit [30]eN uan
noſte præ iam p*er* [31]ta merc&
gardeſ imet [32]Non ſia emblez;

XCI 361

[33]Quar el zo diſ que reſurdra
[34]& al terz di uiuſ pareiſtra
[35]emblar lauraN li ſoi fidel
[36]atoz diraN que reuiſ qu&;

XCII 365

[37]Granz eN auem agud erroꝛſ
[38]or en aurē pece maiorſ
[39]armaz uaſſalz dunc loꝛ liu[40]r&
lo monument loꝛ comand&

XCIII 369

[41]Xpſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſēp*er* [42]fu & ſēp*er* eſ
ia ſoſ la chaNſ [43]delui auciſe
regn& p*er*o cū [44]anz ſe feira;

XCIV 373

[45]ꝯua* el eN ſēn dunc aſalit
(**14 c**)fort ſatanan alo uenqu&
[2]p*er* ſoamort ſila uencut
quecoN[3]tra omne non uertud;

373 Das rätselhafte Zeichen ꝯ steht einem *J* am nächsten, ein *Q* ist darin nicht zu erkennen, vgl. z. B. 361, 381.

XCV 377

[4]Et qui era liom primerſ
elſoi [5]enſſant p*er* ſon pecchiad
eli p&it [6]eli gran
& qui eſteuent p*er* mulz anz;

XCVI 381

7Quar anc non fo nul om carnalſ
8en cel enfern non foſ anaz
uſq; 9uenguef qui ſeNſ pecat
pertoz ſolſeſ 10comuna lei;

XCVII 385

11Argent ne aur nonidon&
maſq; 12ſon ſang & ſoa carn
deg cel enfern 13toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg&

XCVIII 389

14Et al terz di lomattiN clar
cū ſoleilz 15fo eſclairaz
treſ femneſ uan al 16monument
molt carſ portaueNT 17unguemeNZ;

XCIX 393

18Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro19iſm& almonument
tal a regard 20cū focſardenz
& cū laneuſ blanc 21ueſtimenz

C 397

22En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ23paurireN de pauor
quequaiſſeſ24morz aterra uengreN
degraN 25pauor que ſoblel uengre;

CI 401

26Suſ en la peddre. langel ſ&
ſi par27l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt 28ci per que crement
que ihm xpiſ 29ben requer&

CII 405

30Anaz eneſ & non eſ ci
tot acō plit 31quim* que uoſ diſ

406 od. *quun*.

uenez ueder 32lo loc uoiant
oli ſoſ corpſ iac deſ 33abanz

CIII 409

34A ſoſ fidel tot annunciaz*
maſ uoſ 35p& druN noi oblidez
engalilea 36auant eNuai
allol·* u&ran o dit 37lor ad;

409 *i* von *annunciaz* unterpunktirt.
412 derselbe Punkt LE. 98.

CIV 413

38Elles dequi cū ſunt* toꝛ nadeſ
ihſ 39laſa ſenpreN contradaſ
dunc re40con noſ ſent loſenioꝛ
ſi ladoreNT 41cū redēptoꝛ;

413 *u* in *sunt* aus *o* geänd.

CV 417

42Lo nr̄æ ſeiNdræ enepſ cel di
43ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri44meral uit ſc̄a mariæ
decui ſep 45diableſ forſ medre

CVI 421

46Em preſ lo uidreN celleſ duæſ
(15 a)del munument cū ſe retoꝛneNT
2p& dceſ lo uit enepſ cel di
ab lui 3parl& filcoN iau dit;

CVII 425

4EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer
5dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel 6emauſ abelzentr&
abel eNſem7ble ſi ſopet;

CVIII 429

8JaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN 9tuit que uiuſ era
cū il menaueN 10tal raizoN
ihſ eſt& enm& treſtoz;

CIX 433

[11]Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi [12]ihſ qui paſſuſ ſoi
uedez maſ maNſ [13]uedez moſ pedſ
uedez mo laz [14]qui fui plagaſ;

CX 437

[15]Fort ment ſun il eſpauent&
illi [16]non credent que aia carn
zo peN[17]ſent il q; ent el
le ſpſ apareguеſ;

CXI 441

[18]Mel* epeiſoNſ equi mang&
en ueri[19]tad loſ confirm&
ſa paſſioNſ [20]peiſoNſ toſtaz
lo melſ ſigna deitat;

441 *e* in *Mel* aus *o* geänd.

CXII 445

[21]Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que [22]ihſ fez p⁹ paſſion
tot nol uoſ poſc [23]eu beN comptar!
nol pod nul om [24]de madre naz.

CXIII 449

.[25]A ſoſ fidel quaranta diſ
per mulz [26]ſem blanz
emſembla belz bec [27]eman ied
deregnu deu ſeper parl&;

CXIV 453

[28]E per eſ mund roal allar
toz babzi[29]zar intrinitad
qui lui credraN [30]cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN [31]damnat;

CXV 457

Signeſ faran li ſoi fi[32]del
qualſ el abanz faire ſoliæ
[33]lingueſ noueſ il palaran
& [34]diableſ encal ceran;

CXVI 461

[35]Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau[36]ramal zo ſab per uer
ſobræ malab[37]deſ manſ m&raN.
& ſanitad atoz [38]rendraN;

CXVII 465

[39]Suſ enumont donchef moNt&
[40]que holiuet numnat uoſai
leu& [41]ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ [42]ſilcollit;

CXVIII 469

[43]E loz uedent mont& eN cel
ad dex[44]triſ deu ihſ eſ ſ&
qui uenra toz [45]iudicar
atoz rendra ebeN emal;

CXIX 473

[46]Li ſoi fidel eN ſontoznat
aldezeN (**15 b**)iorn ia cu per ueng
ſpſ ſcſ ſobrelz* [2]chad
deglo didicent penteco[3]ſtem
ſilſ eN flam& cu fugſ [4]ardenz;

475 Über *r* von *sobrelz* ein Punkt.

CXX 477

[5]Jldeſ ab anz ſunt aſerad
.de [6]criſt noN ſabent mot parlar
[7]en paſche ueng uertuz de [8]cel
il non dobteN neguN iudeu;

CXXI 481

.[9]Pertoz lengatgueſ uan par [10]lan
laſ uirtuz criſt uan an[11]nuncian
no lor pod om uiuſ [12]contraſtar
ſigneſ fazen per [13]podeſtad;

CXXII 485

14Spandut ſunt *per* tot ceſ mund
15regnum dei nuncent *per* tot
16conuertent gent & popu*
17xp̄ſ ih̄ſ *per* tot abelz;

487 auf gleicher Zeile der leeren Spalte c einige ausradirte Worte.

CXXIII 489

18Lo ſatanaſ dol enagrand
19alſ deu fidelſ fai durſ afanz
20alcanz encruz fai loſ leuar
21alquanz deſ padeſ degollar;

CXXIV 493

22Elloſ alquanz faieſcorter
23alquanz en fog uiuſ trebu24cher
& engradilielſ fai toſ25ter
al quanz ap p&dreſ 26lapider;

CXXV 497

27Luique aiude nulſ uencera
28cū peiſ lor fai il creiſent 29maiſ
locap acriſt eſuegur30rad
*per*tot eſ mund eſ adhoraz;

CXXVI 501

31Noſ ceſteſ pugneſ non auē
32contra noſ epſ pugnar deuē
33frainde deuē noſtræ uoluN34taz
que part aiam ab noſ 35deu fidelſ;

CXXVII 505

36Quar finimunz non eſ mult 37lon
& regnū deu fort ment 38eſ prob
drontre noſ lez fa39cā lo beN
gurpiſſē mund 40& ſom peccad;

CXXVIII 509

41Xp̄ſ. ih̄ſ qui maN eN ſuſ
merc& 42aiaſ depechedoꝛſ
entalſ 43raizon ſiam meſpræſ
per tapi44tad lō *per* doneſ;

CXXIX 513

45Te poſ che r& dræ gr̄æ
dauaNT 46to paire gloriæ
ſanz ſp̄m (15 c)poſche laudar
& nunc *per*tot 2in ſcl̄a AMHN

Man beachte, dass ɑ nach Z. 241 gar nicht weiter verwandt wird, ʒ schon nach 166 verschwindet und auch statt ꝛ gegen den Schluss hin viel häufiger *r* auftritt. Der Schreiber scheint sich also nach und nach vom Schreibgebrauch seiner Vorlage zu emancipiren.

---

5. Leben des heil. Leodegar.

Nach der Vita von Ursinut (Acta Sanctorum Oct. 2).

Hs.: Stadtbibl. Clermont-Ferrand 189 Lage 23 Seite 14—16. — ***Facs.***: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 7—9.

Ausgaben: Champollion-Figeac: Docum. hist. inédits. Paris 48 IV, 446 ff. — Diez, F.: Zwei altrom. Ged. Bonn 52, neuer Abdr. 76, 35 ff. — Du Méril, E.:

Essai philos. sur la form. de la l. fr. Paris 52, 414 ff. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. Leipzig 66, 6. éd. 95, Sp. 13 ff. (Z. 1—150). — Ders. u. Horning, A.: La langue et la litt. fr. dep. le IXe jusqu'au XIVe s. Paris 87, 7ff. (Z. 1—160). — Paris, G.: La vie de S. Léger revue s. le ms. In: Rom. I (72), 273 ff. (s. Lücking, G.: Die ält. fr. Mundarten 77, 17 ff. u. dazu Rom. VII). — Meyer, P.: Rec. d'anc. textes bas-lat. prov. fr. 2e p. Paris 77, 194 ff. — Koschwitz, E.: Les pl. anc. mon. de la l. fr. 79, 5. Aufl. Leipz. 97, 35 ff. — Toynbee, P.: Specimens of Old French. Oxford 92, 4 ff. (Z. 1—12, 97 ff.). — Monaci, E.: I più antichi monumenti etc. Roma 94, 24—30.

Sonstige Litteratur: Hofmann, C.: Gelehrte Anz. der Bayr. Akademie. Bd. 40 München 55 Bulletin S. 51. — Ders. Sitzungsber. d. Bayr. Akad. 67 II S. 204. — Boucherie, A.: Une nouv. rév. des Poëmes de Clerm. R. d. . r. IX (76) S. 18 ff. — Havet, L.: L'v dans le S. Léger. Rom. VII (78) 416. — Suchier, H.: Die Mundart des Leodegarliedes. Z. f. r. Ph. II (78) 255. — Gröber, G. in: Z. f. rom. Ph. VI (82), 470. — Settegast, F. eb. X (86), 170 ff. (s. Rom. XVI 153: G. Paris). — Spenz, Fr.: Die synt. Beh. d. 8-silb. Verses in d. Pas. u. im Leod. Marb. 87. In: Ausg. u. Abh. etc. Nr. 67, 77—80.

S. 14 c

I 1

Domine deu deuempſ 36lauder
et aſoſ* ſancz 37honoꝛ poꝛter.
inſuamoꝝ cantompſ 38delſanz.
quae poꝛ lui augreNt 39granz aanz.
etoꝛeſ tempſ 40etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ 41deſant leth-
gier.

2 *o* in *ſoſ* aus *u* geänd.

II 7

42Primoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ
43quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ.
44apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que 45li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz.
46& euuruinſ cil deu mentiz
47quelui a grand toꝛment occiſt;

III 13

(15 a)Quant infanſ fud donc a cielſ 2tempſ.
alrei lo dǒistrent ſoi 3parent.
quidonc regneuet aciel 4di.
cio fud lothierſ filſ baldequi.
5ille amat deu lo couit.
rouatq; 6litteraſ apreſiſt.

IV 19

7Didun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman8dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut 9tamben enſiſt.
ab ŏ magiſ tre 10ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien 11deciel ſauier
dondeu ſeruier 12por bona fied;

V 25

13Et cum illaut doit* deciel art.
14rendel quilui lo comandat.
il 15lo reciu bien lo non rit.
cio fud 16lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ 17lexaltat cui el ſeruid
deſanct 18MAXENZ abbaſ diuint;

25 *o* statt angefangenem *u*.

VI 31

19Neſud nulſ om delſoN iuuent.
20quimeldreſuſt donc acielſtiempſ.
21p*er*fectuſ fud incaritet.
fid autil 22grand etueritiet.

et inraizoNſ 23belſ oth ſermonſ.
humilitiet 24oth *per* treſtoz.

VII 37

25Cio ſempre fud et iaſier.
quifai 26lobien laudaz enner.
et ſanz 27letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre 28fiſt bien oque elpod
dauaNt* 29lo rei en fud laudiez.
cum il30laudit fulin amet

41 nach *dauaNT* scheint *i* ausradirt.

VIII 43

31A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfuSt 32ſempre lui ſer uiſt
illexaltat 33elonoꝛat.
ſagratia liperdonat.
34ethunc tam bien que il en fiſt.
35dehoſteduN eueſq; en fiſt

IX 49

36Quandiuſ uiſquet ciel reiſ 37lothier.
bieN honorez fud 38ſancz lethgierſ.
ilſefudmoꝛz damz 39ifud graNz.
cio controuerent 40baron franc.
poꝛ cio quefud 41deboNa fiet.
dechiel perig 42feiſſent rei.

X 55

43Vn compte ioth p̄ſen leſ trit
42ciel epſ nūauret eurui.*
44Neuol reciuure chiel periN.
45maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel 46condignet nulſ deſoſ pierſ.
re[i]* 47uolunt fair eſtre ſogred*.

56 füllt den leeren Raum der Zeile 42 ist aber durch Strich und : an den Schluss von 43 verwiesen.

60[*i*]*verwischt; *d* aus *t* geänd.

XI 61

(15 b)Jllo preſdrent tuit aconſeil
2eſtre ſogret en fiſdren rei.
3eteuuruinſ otten* gran dol.
4porroq; uentrenolſ en poth
5por ciel tiel duol rouaſ clergier.
6ſiſen intrat inun monſtier

63 *tt* durch Haken verbunden wie 109 *ct*.

XII 67

7Reiſ chielpericſ tambien en 8fiſt
deſanct .l. conſilierfiſt.
9quandiuſ alſuo conſiel edrat
10in contradeu benſi garda.
lei 11conſentit etobſeruat
etſoN 12regnet bendominat.

XIII 73

13Ja fud telſom deu inimix.
14quil en cuſat abchielpering.
15lira ſudgranz cū deſenioꝛ
16et ſc̄ .l. ocſent* pauor.
ialo 17ſot bien ille celat.
anuil 18omne nol demonſtrat.

76 *ſent* aus *ſont* geänd.

XIV 79

19Quant ciel irae telſ 20eſdeuent
celdi
paſchaſ furent 21inepſ
et ſc̄ .l. fiſt ſon miſtier.
22miſſae cantat fiſt lo mulben.
23poblen lo rei com muniet.
24etſenſ cum giet ſiſenralet.

XV 85

25Reiſ chielpericſ [cum il (noꝛſ)* 26laudit].
preſdraſoſ meiſ 27aluiſtramiſt
cīolimandat 28querequeniſt.

ſagratia poꝛ [29]tot ouiſt:
et ſc̄ .l. neſ ſoth [30]meſſait
cum uit leſ meiſ [31]alui ralat

85 [*cum il laudit*] auf Rasur (*norſ*) ausradirt vgl. 115 u. Spenz S. 77 Anm.

XVI 91

[32]**I**l cio lidiſt etadunat.
toſ [33]conſilier ianon eſtrai
meu [34]eueſquet nem lez tener.
[35]poꝛte quiſempre uolſ auer.
[36]eN u monſtier melaiſſe in[37]trer.
poſci nonpoſc lai uol [38]eſter

XVII 97

[39]**E**nuiz lo fiſt nonuoluntierſ.
[40]laiſſel· intrar inumonſtier
[41]ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri [42]euurui ille trouat.
cileuuruiNſ [43]molt liuol miel
toth p*er* enueia [44]non per el

XVIII 103

[45]**E**t ſc̄ .l. fiſt ſo miſtér
euurui [46]priſt acaſtier.
ciel iragraNd [47]etciel corropt
cio li preia (**15** c)laiſſaſ lototh
fuſ li poꝛdeu nelfuſ* [2]poꝛ lui
cio li preia paiaſ ablui

106—107 Über *2c* 1 Notenzeichen, deren letztes Lücking *ſust* st. *ſus* lesen liess.

XIX 109

[3]**E**t euuruinſ fiſt fincta paiſ
[4]ciol demonſtrat que ſipaiaſ
[5]quan diuſ inc'el monſtier inſtud.
[6]ciol demonſtrat amixliſuſt.
[7]maiſ enauant* uoſ cio aurez
[8]cum illedrat por malafid

113 Über dem zweiten *a* von *enauant* steht auch ein Notenzeichen vgl. 106.

XX 115

[9]**R**ex chielperingſ ilſeſudmoꝛſ
[10]poꝛ lo regnet lo ſouurent toit
[11]uindrent parent eloꝛ amic
[12]liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛ[13]tent adambeſ duoſ
que ſent [14]ralgent inloꝛ honoꝛſ

XXI 121

[15]**E**t ſc̄ .l. den ſiſtdra bien.
quae [16]ſen ralat enſeueſquet.
et [17]euuruinſ den ſiſ dra miel
[18]quaedonc deueng anatemaz
[19]ſon queuque il acoꝛonat
[20]toth lo laiſera recimer

XXII 127

[21]**D**ominedeu ilcio laiſſat.
[22]e t*diable comandat.
quar [23]doncfud mielſet alui uint
iluo[24]luntierſ ſemper reciut
cum [25]fulc enaut grand adunat
[26]lo regnepreſt adeuaſtar ;

XXIII 133

[27]**A** foc.aflamma. uai ardant
[28]& agladieſ p*er*cutan.
poꝛquaNt [29]ilpot tan fai demiel
poꝛdeu [30]neluolt il obſeruer
ciel nefud [31]nez demedre uiuſ
quital [32]exercite uidiſt ;

XXIV 139

[33]**A**doſteun acillaciu
dom ſanct [34].l. uai aſalier
nepot intrer [35]enlaciutat
deſoꝛſ laſiſt ſiſti [36]gran miel*

142 *miel* aus *mql* geänd.

etſc .l. mul en fud 37triſt
porciel tiel miel quae 38deforſ uid.

XXV 145

39Soſ clerieſ preſ reueſtiz
40et ob ſeſ croix forſ ſen exit
41porro nexit uollí preier
42quaetot ciel miel laiſſeſ por43deu
ciel euuruinſ qual horal 44uid
penrelrouat lier 45lofiſt :*

150. Z. 46 u. 47 der Spalte sind leer.

(16 a) XXVI 151

HOR EN AUREZ LAS POENAS 2granz
quaeil en fiſdra liti3ranz
liperfideſ tam fud cruelſ.
4liſ olſ delcap lifaicreuer.
cūſi laut 5fait miſ len recluſ.
neſoth nulſ 6om queſ deuengunz.

XXVII 157

7Am laſ lauuraſ lifaitalier.
hanc 8lalingua quae* aut in queu.
9cū ſi laut toth uituperet.
diſt 10euuruinſ quitanfud mielſ.
hora 11pordud domdeu parlier.
ianon 12podra maiſ deu laudier

158 über e in *quae* ein Haken.

XXVIII 163

13A terra ioth multſo afflicz.
non 14oct obſe cui en calſiſt.
ſuper lipiez 15nepodeſter*
quitoz loſat ilcon16demnetſ.*
ora perdud dondeu 17porlier.
ianonpodra* maiſ deu 18laudier.

165 *d* in *pod* aus *t* od. *r* geänd.
166 in *condemned* geänd.?
168 *no* aus *m* geänd.

XXIX 169

19Sedil non ad lingua parlier.
20d̄ſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z.
21etſiel nonadolſ carnelſ
22encorp* loſ adetſpiritielſ.*
et 23ſi encorpſ agrand tormeNt
24lanima nauura con ſolament.

172 nach *corp* ein Buchst. radirt — *a* in *ad* aus *l* geänd.

XXX 175

25Gueneſ oth num cuil comandat.
26laiuſ encaſtreſ len menat.
27entenſeſcant in ciel monſtier.
28illo recluſdrent ſc̄ .l.
domine 29deuſ inciel flaiel
iuiſitet .l. 30ſonſeruu

XXXI 181

31Lalabia li reſtaurat.
ſicum 32deſanz deu preſ laudier.
33ethanc enaut merci ſi grand.
34por lierlofiſt ſicum deſanz.
35doc preſ .l. apreier
poble 36ben fiſt credre indeu.

XXXII 187

37Et euuruiſ: : cūillaudit.
credren nelpot 38antro queluid.
cum illouid 39fudcorroptioſ.
donc oct ablui 40dureſ raizonſ.
elcorpſ exaſ41tra altirant.
peiſ li promeſt 42adenauant

XXXIII 193

43A grand furor agraN flaiel.
44ſilrecomanda laudebert.
45cioli roua& noit et di.
miel 46li fez.iſt* dontrequel uiu

198 aus *feſ.iſt* geändert?

47ciel laudebert fura buonſ om.
(16 b)&ſc̄ l. duiſ aſondom*

198 Über *duiſ* u. *dom* ein Notenzeichen.

XXXIV 199

2**J**l liuol faire mult amet.
beuure 3liroua a poꝛter.
garda ſi uid 4grand claritet.
decel uindre fud 5depardeu
et ſicum rooꝛſ 6in cel eſgranz
et ſicum flam7meſ clar ardaz

XXXV 205

8**C**illaudeberz qual hoꝛaluid.
9toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
cieſt 10omnetiel mult a'ma d̄ſ.
poꝛcui 11telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ 12ſigneſ queuidrent telſ.
deu 13preſdrent mult aconlauder

XXXVI 211

14**T**uit liomnedeciel paiſ.
15trestuit apreſdreNt a ue16nir.
etſc̄ .l. liſprediat.
dn̄e 17deuilleſ lucrat.
rendet ciel 18fruit ſpiritiel.
quaedeuſ 19liaur& p*er*donat.

XXXVII 217

20**E**t euuruinſ cū illaudit.
21credere nelpot antro22queluid.
cil* bienſ quel ſiſt 23cillipeſat.
occidere locom24mandat.
quatromneſ itra25miſt a͛mez.
que lui aleſſunt 26decoller.

219 Koschw.[5] *Ciel*

XXXVIII 223

27**L**itreſ uindrent aſc̄ .l.
28iuſ ſe giterent aſoſpez.
de loꝛ.29pechietz que aurent faiz*
30illoſ* abſolſ etp*er*donet.
loquarz 31unſ fel nom auadart
abuN 32inſpieth lo decollat

225 *a* in *faiz* aus *l* geänd., — *de lor* bis 226 *illos* auf Rasur.

XXXIX 229

33**E**t cū illaud* tollut loqueu.
34locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez.
35cio fud lonxdiſ quenon cadit.
36lai ſaproſmat queluiſirid.
37entro litalia loſ pez de iuſ.
38locoꝛpſ ſtera ſempreſuf

229 *d* in *aud* aus *t* geänd.

XL 235

39**D**elcoꝛpſ aſaz lauez audit.
40etdelſ flaielſ quegrand 41ſuſtint.
lanima reciunt 42dominedeuſ.
alſ altreſ 43ſanz enuai encel.
il noſ aiud* 44ob ciel ſenioꝛ.
porꝛcui ſuſtinc 45telſ paſſionſ;

239 *d* in *aiud* aus *t* geänd.

FINIT. FINIT FINIT LVDENDO DICIT;

Man beachte, dass ʒ im LE gar nicht auftritt, a dagegen häufig und ꝛ ausser 50, 76, 105, 114, 147, 149 nach o regelrecht.

---

6. Sponsus.

Liturgisches Drama von den klugen und thörichten Jungfrauen nach Matth. 25, 1—12.

Hs.: Paris, Bibl. nat. F. L. 1139 Bl. 53*r*°—55*v*° (von mir 1882 eingesehen). — *Facs.*: Coussemaker, E. de: Hist. de l'harmonie au moyen age, Paris 52 Tafel 13 ff. — Ders.: Drames liturg. du m. age, Rennes 60 od. Paris 61, 315 ff.

Ausgaben: Raynouard: Choix de poésies orig. des troub. Paris II (1817), 139—143. — Magnin, Ch. in: Journ. gén. de l'instr. publ. 35, 26 juil. — Wright, Th.: Early mysteries. London 38. — Monmerqué, L. J. N. et Michel, F.: Théatre fr. au moyen-age Paris 39, 3 ff. — Magnin, Ch.: Journ. des Savants 46 S. 84 ff. — Du Méril, E.: Origines lat. du théatre moderne Paris 49. — Coussemaker, E. de: Drames liturg. du moyen age Paris 61, 1 ff. — Stengel, E.: Zum Myst. v. d. klug. u. thör. Jungfr.: Z. f. r. Ph. III (79), 233 ff. — Boehmer, E.: Sponsus: R. St. IV (79), 99 ff. (vgl. dazu Rom. VIII, 465: P. Meyer u. Z. f. r. Ph. III (79), 467 f.: E. Stengel). — Koschwitz, E.: Les pl. anc. mon. d. l. langue fr. 79, 5. Ausg. Leipzig 97, 48—53. — Bartsch, K. et Horning, A.: La langue et la litt. fr. depuis le IXe s. jusqu' au XIVe s. Paris 87 Sp. 13. — Cloetta, W.: Le mystère de l'Epoux. In: Rom. XXII (93), 177 ff.

Sonstige Literatur: Lebeuf, L'abbé: Dissert. sur l'hist. ecclés. et civ. de Paris 1741 II, 65. — Hist. Littér. de la France VII (1746), 127. — Roquefort, F.: De l'état de la poésie fr. au XIIe et XIIIe s. Paris 1815, 258 (Erste Erwähnungen). — Julleville, Petit de: Les mystères, Paris 80 I, 27. — Schwan, E. in Z. f. rom. Philol. XI (87), 469 ff. — Morf, H.: Das lit. Drama v. d. 5 kl. u. d. 5 thör. Jungfr. In: Z. f. rom. Phil. XXII (98), 385—91.

[(Bl. 53*r*°) **Oc ē de mulierib⁹**

Vbi eſt - xp̄iſtuſ - meuſ dominuſ - 7 filius - excelſuſ - e amus* —
ui dere - ſepulcrum - Quem queri tiſ - in ſepulcro - o xpiſti cole —
Non eſt - hic ſurrexit - ſicut - predixerat - ite - nunti ate-dis cipuliſ —
eiuſ - quia - prece det uoſ - ingalileam - Vere - ſurrexit - dominuſ - de —
ſepulcro - cum gloria - alelui - a]

1 *ea amus*. aber das erste *a* durchstrichen.

SPons⁹.

Ad - eſt - ſpōſuſ — (53*v*°)qui eſt - xpiſtuſ - uigilate - uirgineſ -
ꝑ* aduentu - cui⁹ - gaudent - 7 gaude — (2)bunt - homineſ -
3 Venit - enim - lib'are* - gentium - origineſ-
quaſ - p*er* pri — (3)mam-ſibi-matrem - ſub iugarunt - demones -
Hic eſt - adam - q¹ ſcdſ̄ — (4)per ꝓpheta - dicitur-
6 p*er* quem - ſceluſ - primi - ade - anobiſ - dilui tur —
(5)Hic pependit - ut. celeſti - patrie - noſ redderet-
ac departe - inimici — (6)liberoſ - noſtraheret-
9 Venit - ſponſuſ - qui - qui noſtroꝝ' - ſcelerum - pia — (7)cula
moꝛ te - lauit - at q; - crucif - ſuſtulit - patibula

3 »lib'erare« Koschw.

PRVdēte.

(8)**O**iet - uirginef - aifo - queuof - dirum
12 aife&*- prefen-queuofco — (9)mandarum-
atend& — unef pof - ihu - faluaire - anom
Gaire noi — (**54**$_r$⁰)dormet-
15 Aifel - efpof - queuof - hora - tend&
uenit-enterra-p*er** lof — (2)uoftref-pechet
dela uirgine - enbetleem - fo net-
18 eflum - iorda — (3)lauet - elu - te et
Gaire
21 Eu fo batut - gab let - elai deniet —
(4)fuf ela crot - batut - eclau figet
Deumonumen - de fo entre - pau — (5)fet
24 **G**aire
E re foɂf - ef - laf criptura - odii-
27 gabrielf - foi - eu tra(6)mef aici-
atend& - lo - que ia uenra - praici
Gaire

12 »aifex« Koschw. — 16 »*pre*« Clo. — 19 Boehmer, dessen Zählung v[...] mir und Koschwitz beibehalten ist, fasst den Refrain als 2 zeilig = Z. 14—5[...]

Fatve. —

31 (7)**N**of uirginef - que aduof - uenimuf-
neglígenter - oleum – (8)fundimuf-
33 aduof - orare - fororef - cupimuf-
ut - 7illaf - q¹buf nof — (9)credimuf-
dolentaf - chaitiuaf - trop i auem dormit-
36 Nof co — (**54**$_v$⁰)mitef - huiuf - itinerif-
7fororef - ei⁹dem - generif-
quam uif male – (2)contigit - miferif-
39 poteftif nof - reddere - fup*er*if
Do
Partimini lu — (3)men - lampadibuf-
42 pie fitif - infipientibuf-
pulfe nenof - fimuf - afo — (4)ribuf-
cum uof - fponfuf - uoc& in fedibuf-
45 **D**ole -



PRVdētef

(5)**N**of precari - precamur - ampli ul-
defınite - fororef - otiuf —
48 (6)uobif - enim - nil - erit - meliuf-
dare - precef ,phoc* - ulteriuf
Dolentaf —
51 (7)Ac ite nunc - ite - celeriter-
ac uendentef - rogate* - dulciter —
(8)ut oleum - ueftrif - lampadibuf-
54 dent - eq'dem - uobif - inertib ;
Do —
(9)**A**mifere - nof - hic - quid - facimuf
57 uigilare - numquid - po — (55r°)tuimuf
hunc laborem - que - nunc - p*er*ferimuf-
nobif - nof - med con — (2)tulimuf
60 Dol'
Et d&* - nobif - mercator - otiuf-
quaf - habeat - mercef — (3)quaf fotiuf-
63 oleum - nunc - querere - uenimuf-
negligenter - quod — (4)nofm&* - fundimuf
Dol'
66 De noftr oli - queret - nof - adoner-
nonau — (5)ret - pont - alet - en a chap ter-
deuf - merchaanf - quelai ue et efter
69 Dol' —

49 »*per*« Koschw.[5] — 52 »rogare« Koschw. —
61 »de« Cous., Koschw., Clo. — 64 »nofme« Cous., Koschw., Clo.

(6) Mercatoref.

Domnaf gentilf - no uof couent efter
nilo iamen - aici ademo — (7)rer-
72 cofel - queret - nouuof - poem - doner-
queret - lo deu - chi uof — (8)pot - cofeler
Alet - areir - auoftraf - faie* ferof-

74 »saic« Koschw., Clo., »sinc« Meyer.

75 epre iat laſ per* deu — (9)lo glorioſ-
deoleo - faſen - ſocorſ - auoſ-
fai teſ-otoſt-q; ia uenra-leſpos —
75 »pre« Clo.

faſtue]

78 (55v⁰)Amiſere - noſ ad quid uenimuſ-
nil eſt - enim - illut - quod querim⁹ —
(2) fa tatum - eſt - 7noſ - uidebimuſ-
81 ad nuptiaſ - numquam* - intrabim⁹
Dol' — M̊ ueniat ſpōſuſ
(3)Avdi - ſponſe - uo ceſ - plan gentium-
84 aperire - fac nobiſ oſtium-
cum — (4)ſotiiſ - prebe - remedi um
81 »nunquam« Koschw.

M̊ ueniat ſpōſ⁹

XP̄S

Amen dico uoſ - ignoſ — (5)co - nam caretiſ - lumine
87 quod qⁱ pergunt - ꝓcul-pergunt-huiuſ au — (6)le-lumine-
Al& - chaitiuaſ - al& - malaureaſ-
a tot iorſ - maiſ - uoſ — (7)ſo penaſ - liureaſ-
90 enefern - ora ſer& - meneiaS -
7p̄cipⁱtēt~ in īfernū
M̊ accipiant eaſ - demoneſ

Glossar.*)

a 1) s. *aver* 2) praep. s. *ad.*
aanz s. *ahanz.*
ab praep. mit EID 11; PAS 132, 260, 427, 451 etc.; LE 8, 228 etc.; ap PAS 496; ob LE 28, 146, 164, 239; ad EUL 22.
abanz s. *avant.*
abbas sbst. m. n. s. abt LE 30.
absols prt. 3 s. absolution erteilen LE 226.
achapter inf. kaufen SPO 67 (:); *acheder* JO 31; *-derent* prt. i. 3 pl. 24.
acomplit prt. i. 3. s. erfüllen PAS 406.
acusent prs. i. 3 pl. anklagen PAS 215; *-sand* ger. PAS 203; s. *encusat.*
ad 1) s. *aver* 2) praep. a) s. *ab* b) = lat. *ad* vor vok. EUL 22, JO 14, 20, PAS 216, 252, 313, LE 119, 139; vor kons. PAS 145, 162, 470. — *a* vor kons. EUL 12, 18, 21, 25, 28, JO 10, 12, 14, r° 4, PAS 15, 17, 36, 44 etc., LE 2, 12-5 etc., SPO 66, 71, 74, 76, 89; s. *al* unter *li.*
adducere inf. herbeiführen PAS 20.
ademplirant fut. 3 pl. erfüllen PAS 84 (:).
adenavant adv. von nun an LE 192 (:).
adès adv. alsbald PAS 122 (:).
adiudha s. *aiudha.*
adorent prs. i. 3 pl. anbeten, verehren PAS 416; *adhoraz* part. prt. m. n. s. 500 (:).
adun adv. zusammen PAS 135 (:), 182 (:).
adunet prs. i. 3 s. vereinen, sammeln EUL 15; *s'adunent* 3 pl. PAS 429- *s'adunovent* impf. i. 3 pl. 171; *ad. unèd* prt. i. 3 s. 115 (:); *adunat* (? *advuat*) LE 91 (:); part. prt. m. obl. s. 131 (:).
aeswardovet impf. i. 3 s. erblicken PAS 190 (:); *'sgardèd* prt. i. 3 s. 50; s. *reswardd*.
afanz, affanz s. *ahanz.*
afflicz part. prt. betrübt, niedergeschlagen LE 163 (:).
agre, agud s. *aver.*
ahanz subst. m. obl. pl. pein, qual PAS 292; *affanz* 3; *afanz* 16, 111, 490; *aanz* LE 4, 9.
aia, aiam, aiet, aiest. aiseet s. *aver.*
aici s. *iki*; *aima* s. *amat.*
aisel = *aise* (= *es vos*?) *l'* seht da den SPO 15.
aiso pron. dem. neut. obl. s. SPO 11.
aiude prs. i. 3 s. helfen PAS 497; *aiud* prs. c. 3 s. LE 239.
aiudha sbst. f. obl. s. hilfe EID 8, 32.
al s. *li; alair* ? JO 22.
alaquant, alcanz s. *alquant.*
alcuns pron. m. n. pl. irgend welche PAS 461.
aler inf. JO r° 1; *allar* PAS 453 (:); *annar* 232 (:); *vai* prs. i. 3 s. 75, 167 (: *voldrat*), 411 (: *ad*) etc.; LE 133, 140, 238; *van* 3 pl. PAS 46

*) Mit EID sind die Belege aus den Eiden, mit EUL die aus Eulalia, mit PAS die aus Passion, mit LE die aus Leodegar, mit SPO die aus Sponsus, mit JO die aus dem Jonasbruchstück bezeichnet, und zwar weist JO ohne Zusatz auf die Zeilen der Rückseite, während JO r° auf die wenigen aus dem recto. Die im Text in [ ] gesetzten Stellen von JO uod JOr° sind unberücksichtigt gelassen. Ein (:) bedeutet, dass das Wort in Assonanz steht. Vollständigkeit der Belege, ausser wo *etc.* das Gegenteil bekundet, ist angestrebt.

358 (: *felluns*) etc.; *vant* 203; *annovent* impf. i. 3 pl. 172; *anèz* prt. i. 3 s. 118 (:), 120 (:); *annèd* 125 (:); *anèt* 320 (:), 321 (:); *alèd* 197 (:); *alèssunt* impf. c. 3 pl. LE 222; *alét* imperat. 2 pl. SPO 67, 74; *alé* 88; *anaz* part. prt. PAS (: *carnals*) 382, 405; s. *ralat.*

alo adv. da PAS 113, 374; *allo* 412; s. *dalo.*

alöen sbst. o. s. aloe PAS 347.

alquant pron. m. n. pl. einige PAS 37; *al(a)quant* 38; *alquanz* obl. pl. 492, 494, 496, *los a.* 493; *alcanz* 491.

alques adv. etwas PAS 5, 445.

als s. *li.*

al(s)mosnes sbst. f. obl. pl. almosen JO 30.

alta adj. f. obl. s. hoch PAS 226; s. *exaltat.*

altre pron. m. n. s. *l'a.* PAS 289; f. obl. s. 64; *l'altra* 345; *als altres* m. obl. pl. LE 206, 238.

altresi adv. ebenso EID 10.

am zahlwort m. n. pl. beide PAS 208; *am las* (= *ambas*) f. obl. pl. LE 157; *ambes duos* m. obl. pl. 119.

amarament adv. bitter PAS 198.

amat (s. *enamat*) prt. i. 3 s. lieben LE 17; *aima* 207; *amast* impf. c. 3 s. EUL 10; *amét* part. prt. neut. n. s. angenehm LE 42 (:), 199 (:).

amenaz part. prt. m. n. s. herbeiführen PAS 21 (:).

amics sbst. m. n. s. freund PAS 236; *-icx* voc. s. 149; *-ix* n. s. LE 112; *-ic* obl. s. PAS 108 (:); n. pl. LE 117 (:); s. *inimix.*

amur sbst. f. obl. s. liebe EID 5; *amor* LE 3.

anatemaz part. prt. m. n. s. excommuniziert LE 124 (:).

anc adv. je PAS 352, 357, 381; *hanc* 88; auch (= it. *anche*?) LE 183.

anèl sbst. m. n. s. lamm PAS 156 (:).

anèt, *-nèz* s. *aler.*

àngeles sbst. m. n. s. engel PAS 393; *angel* 401.

anima sbst. f. n. s. seele LE 174; obl. s. EUL 2 (:), LE 237; *anma* n. s. PAS 321.

Anna name obl. s. PAS 169.

annar, *-nèd*, *-novent* s. *aler.*

annunciaz imperat. 2 pl. verkündigen PAS 409 (:); *cian* ger. 482 (:).

antroque s. *entro.*

anz 1) sbst. m. obl. pl. jahr PAS 380 (:); *ant* 5; *an* n. pl. 57. — 2) adv. eher, vielmehr PAS 221; zuvor 277 (:), 372; *anz quæ* bevor 193, *anz .. que* 29; s. *abanz, desanz.* — 3) praep. vor PAS 27, 29, 356.

ap s. *ab.*

aparegués impf. c. 3 s. erscheinen PAS 440 (:).

apelèd prt. i. 3 s. anreden PAS 213 (:); *appellèd* 294 (:).

aporter inf. herbeibringen LE 200; *-tèt* prt. i. 3 s. PAS 346 (:).

après adv. nachher LE 9; s. *enpres.*

apresdrent prt. i. 3 pl. beginnen LE 212; *apresist* impf. c. 3 s. lernen 18 (:).

aprestunt prs. i. 3 pl. bereiten PAS 24;

aproismer inf. herannahen PAS 15; *-mèt* prt. i. 3 s. 49 (:), 394; *-mèd* 13, 131 (:); *-mat* LE 232; *-mad* part. prt. m. n. pl. PAS 142 (:).

aquel pron. m. n. s. derjenige PAS 137; s. *cil.*

arbergèt prt. i. 3 s. beherbergen PAS 388 (:); *arberjaran* fut. 3 pl. lagern 59 (:).

arde prs. c. 3 s. brennen EUL 19; *arda[n]z* part. prs. f. n. s. LE 204 (:); *-dant* ger. 133 (:); *-denz* adj. m. n. s. PAS 395 (:), 476 (:); s. *exastra.*

aredre adv. hinten PAS 45; *areir* zurück SPO 74; s. *redre.*

argent sbst. m. obl. s. silber EUL 7, PAS 385.

armez part. prt. m. obl. pl. bewaffnet LE 221 (:); *-maz* PAS 367; *-ma(n)d* sbst. m. n. pl. 153.

aromatizen prs. i. 3 pl. balsamiren PAS 350.

art sbst. f. obl. s. kunst LE 25 (:).

as s. *aver.*

asali(e)r inf. angreifen LE 140 (:); *-ldran* fut. 3 pl. PAS 58; *-lit* prt. i. 3 s. 373 (:).

asaz s. *asez.*

aserad part. prt. m. n. pl. einschliessen PAS 477 (:).

asez adv. genug, sehr PAS 253; *assaz* 264, 357; *asaz* LE 235.

asgardèd s. ***aeswardovet.***
asist prt. i. 3 s. belagern LE 142; ***s'assis*** setzen PAS 24; ***asisdrent*** 3 pl. PAS 248 (:),
asnez sbst. m. n. s. esel PAS 21; ***-ne*** obl. s. 20.
astreiet, -ent s. ***estrai.***
at s. ***aver.***
atendé prs. i. 2 pl. erwarten SPO 15 (:); imper. 2 pl. 13, 28.
aucid, -drai, -dran s. ***occidere.***
aud, augrent, aura, auran, aurem, aurent, auret, aut s. ***aver.***
audid, audit, aurez s. ***odit; aur*** s. ***or.***
aurelia sbst. f. obl. s. ohr PAS 160, 162.
ausèr[en] prt. i. 3 pl. wagen PAS 269.
auuisset s. ***aver.***
avant 1) adv. voraus PAS 19, 411; ***evan*** 120; ***avant*** zuvor JO 37; ***abanz*** PAS 458; s. ***desabanz, davan, enavant.*** — 2) praep. vor PAS 256.
avardèvet impf. i. 3 s. JO 8; s. ***garder.***
aver inf. haben LE 94 (:); ***haveir*** JO 1; ***aura*** fut. 3 s. PAS 270, 462; ***awra*** LE 174; ***aurem*** 1 pl. PAS 366; ***aurét*** 2 pl. SPO 67; ***auran*** 3 pl. PAS 363; ***ai*** prs. i. 1 s. 445, 466 (:); ***as*** 2 s. 181; ***ad*** 3 s. vor vok. 412 (:), LE 171, 172, vor kons. 169; ***at*** vor vok. 166; ***a*** vor vok. PAS 211, vor kons. 4, 219, 395, 489 etc., LE 125, 167, 173, 227, SPO 13; ***avem*** 1 pl. PAS 184 (:), 365, 501 (:), SPO 35 etc.; ***avez*** 2 pl. LE 235; ***aveist*** JO 27; ***an*** 3 pl. PAS 78, 111, 270, 281, 285; ***ant*** 22, 202; ***ont*** 253; ***aveia*** (: ***fedel***) impf. i. 3 s. PAS 166; ***aveie*** 32; ***aveien*** 3 pl. PAS 28; ***ag*** prt. i. 3 s. PAS 69; ***og*** 101, 158 (: vol); ***oi*** 340; ***oc*** 90, LE 76; ***oct*** 164, 190; ***ott*** 63; ***oth*** 35, 36, 55, 175; ***aut*** 25, 34, 131, 155, 158, 159, 183, ***aud*** 229; ***augrent*** 3 pl. LE 4; ***aurent*** 225; ***avret*** plsqpf. i. 3 s. EUL 2, 20, LE 56, 216; ***auvret*** 8; ***agre*** PAS 332; ***aias*** prs. c. 2 s. PAS 510; ***aies*** 306; ***aiet*** 3 s. JO 28, PAS 200; ***aia*** 438; ***aiam*** 1 pl. 504; ***aiest*** 2 pl. JO 29; ***aiseet*** (od. ***aisex***)? SPO 12; ***auuisset*** impf. c. 3 s. EUL 27; ***ovist*** LE 88 (:); ***agud*** part. prt. PAS 365.
avient prs. i. 3 s. geziemen JO 27.
azét sbst. m. obl. s. essig PAS 318 (:).

babzizar inf. taufen PAS 454.
baisair sbst. m. obl. s. kuss PAS 148.
baisol sbst. m. obl. s. kuss (: Jesus) PAS 150.
Baldequi name Baldechildis LE 16 (:) (vgl. ***Batheheut***, Frau Pipins nach Anseïs de Mès und ***Baqueheut*** Aquin 1002).
baron sbst. m. n. pl. edelmanm LE 52.
Barrabant name obl. s. PAS 225.
bassaerai fut. 1 s. küssen PAS 144 (:).
batut part. prt. m. n. s. schlagen SPO 21, 22.
bec s. ***bewre.***
bel adj. m. obl. s. schön EUL 2; ***bels*** obl. pl. LE 35; ***belz*** PAS 63; ***be(n)lement*** adv. 130.
bellezour adj. comp. f. obl. s. schön EUL 2.
ben s. ***bien.***
benedis prt. i. 3 s. segnen (: ***collit***) PAS 467 (:).
benlement s. ***bel.***
Betfagé ortsname PAS 17 (: ***Oliver***).
Betleem ortsname SPO 17.
bewre inf. sbst. m. obl. s. trinken LE 200; ***beven*** prs. i. 3 pl. PAS 461; ***bec*** prt. i. 3 s. 451.
bien adv. wohl sehr LE 23, 27, 40, 47, 50, 67, 77, 121; ***ben*** PAS 22, 24, 112, 333, 404, 447; LE 21, 70, 72, 82 (:), 186; ***bein*** PAS 124.
biens sbst. m. n. s. gutes LE 5 (:), 219; ***bien*** obl. s. 38; ***ben*** PAS 161, 472, (: ***peccad***) 507.
blanc adj. m. obl. s. ***weiss*** PAS 219, 396.
bons adj. m. n. s. gut PAS 105, 147, 149, 161, 195, 214, 297, LE 39 (:); ***buons*** 197; ***bon*** obl. s. PAS 86; ***buona*** f. n. s. EUL 1; ***bona*** LE 24, 53.
branches sbst. f. obl. zweige (: ***ram[e]s***) PAS 38
buona, buons s. ***bons.***

cab s. ***chieef.***
cadegrent, cadit s. ***chad.***
cadhuna pron. f. obl. s. jeglich EID 9.
caitiv sbst. m. n. pl. gefangener PAS 65; ***chaitivas*** f. v. pl. elend SPO 35, 40 etc. 88.
calsist s. ***chielt.***
cantomps prs. i. 1 pl. LE 3; ***cantumps*** 6; ***canten*** 3 pl. PAS 41; ***cantat*** prt.

i. 3 s. LE 82; *cantès* impf. c. 3 s. PAS 193 (:); *cantéd* part. prt. 28.
cap s. *chieef; car* s. *quar.*
caritad sbst. f. obl. s. freundlichkeit PAS 276; *-tét* LE 33 (:); *cherté* JO 29.
carn sbst. f. obl. s. fleisch PAS 6, 330, 331, 334, 386 (:), 438 (:); *cha[r]ns* n. s. 371.
carnals adj. m. n. s. fleischlich (: *deus*) PAS 8, (: *anaz* p. prt.) 381; *-nels* m. obl. pl. LE 171 (:).
cars s. *cher.*
castel sbst. m. obl. s. burg PAS 427.
castïer inf. zurechtweisen LE 104 (:).
castres (= *cartres*?) sbst. m. obl. pl. kerker LE 176.
causa s. *cose; cel* s. *ciel, cil.*
cela, *cele, celle*, *celui*, *celz* s. *cil.*
celat prt. i. 3 s. verheimlichen LE 77 (:).
celor? JO 4.
cena sbst. f. obl. s. abendmahl PAS 90.
cent zahlwort PAS 348.
cert adv. sicherlich JO 30.
ces, cest, ceste, *cestes* s. *cist.*
chad prs. i. 3 s. fallen PAS 475 (:); *chedent* 3 pl. 140, 323; *cadit* prt. i. 3 s. LE 231 (:); *cadegrent* 3 pl. PAS 138.
chaitivas s. *caitiv.*
chamisae sbst. f. obl. s. hemd PAS 267(:).
chamsils sbst. m. obl. pl. linnen PAS 344.
chans s. *carn; chedent* s. *chad.*
cher adj. m. obl. s. lieb PAS 108; *chera* f. obl. s. kostbar 87; *cars* m. obl. pl. 392.
cherté s. *caritad*; *cheve* s. *chieef.*
chi s. *qui.*
chieef sbst. m. obl. s. haupt EUL 22 (:); *cheve* JO 11; *cab* PAS 248; *cap* 499, LE 154; *queu* 125 (: *talier*) 158, (: *piez*) 229.
Chielperics name m. n. LE 67, 85; *-rings* 115; *-rig* obl. s. 54; *-rin* 57 (:); *-ring* 74 (:).
chielt prs. i. 3 s. es kümmert jem. EUL 13 (:); *calsist* impf. c. 3 s. LE 164 (:).
cho s. *ço.*
christian (*xp̄ian*) adj. m. obl. s. christlich EID 5; *xp̄iien* (: *chielt*) EUL 14.
Christus (*xp̄s*) s. *Crist.*
ci adv. hier PAS 301, 403, 405 (:) LE 96; *qui* PAS 264; *que* 221; s. *iki*, *praici.*
ciel 1) s. *cil* 2) sbst. m. obl. s. himmel EUL 6 (:), 25(:); (: *deus*) LE 208; *cel* 202, 203, (: *deus*) 238; PAS (: *lez*) 39, 234, 393, (: *set*) 469, (: *Judeu*) 479.
ciest s. *cist.*
cil pron. a) ohne sbst. m. n. pl. JO 14, 16, 27, (?), PAS 455; *ciel* n. s. LE 137; *cel* obl. s. PAS 110; *celui* 144. — b) mit sbst. *cil* m. n. s. LE 11, 101, 205, 219; *ciel* 20, 49, 56, 149, 197; *cilg* JO 15; *cel* PAS 21; *cel* obl. JO 1, 7, 26 etc.; PAS 109, 382, 387, 352, 89, 218, 417, 423, LE 80; *ciel* 15, 23, 65, 105, 111, 177, 179, 144, 148, 211, 215. 239, PAS 208. — *cil* n. pl. JO 22; *celz* obl. pl. PAS 307; *cels* 283, EUL 12, JO 33; *ciels* LE 13, 32. — *ciel* vor vok. f. n. s. 79; obl. s. 25, 105; *cele* JO 7, 22, 36; *celle* EUL 23; *cela* PAS 114, 331; *cilla* LE 139. — *celles* n. pl. PAS 421; *ciels* obl. pl. LE 209; s. *aquel.*
cinc zahlwort PAS 418 (:).
cio s. *ço.*
ciptat sbst. f. obl. s. (: *Golgata*) PAS 266 (:); *-tad* 49; *ciutaz* (: *granz*) 15; *ciutat* (: *miel*) LE 141.
cist pron. ohne sbst. m. obl. s. EID 8, 12; *cest* JO 28, 31, 32, PAS 4, 310, 292, 299; *ciest* LE 207; *cist* obl. pl. JO r° 30; *ces* PAS 349, 485; *ceste* f. obl. s. JO 22; *cise* pl. JO r° 2; *cestes* PAS 501; s. *es.*
ciu sbst. f. obl. s. stadt, sitz? LE 139 (:).
ciutat, -taz s. *ciptat.*
clamant ger. rufen PAS 48 (:).
clar adj. m. obl. s. hell PAS 389 (:); adv. LE 204; s. *esclairez.*
clarité̈t sbst. f. obl. s. glanz LE 201 (:).
claufigét part. prt. annageln SPO 22 (:).
claufisdr[e]nt prt. i. 3 pl. annageln PAS 226 (:).
clementia sbst. f. obl. s. milde EUL 29.
clergier inf. zum geistlichen machen LE 65 (:).
clerj' sbst. m. obl. geistlicher LE 100; *-jes* obl. pl. 145.
ço pron. neutr. n. PAS 33; obl. JO 3, 4, 7 etc.; *zo* n. 272; obl. PAS 134, 137, 149 etc.; *cho* n. 14, 29; obl. 69,

77, 336; *cio* n. LE 16, 28, 37, 99, 231; obl. 43, 52, etc., PAS 199: *czo* obl. EUL 21; *por cio que* LE 53; s. *aiso, illo*.
cobetad sbst. f. obl. s. habgier PAS 152 (:).
cognoguist prt. i. 2 s. kennen PAS 67 (:); s. *recognostrè*.
coist prt. i. 3 s. verbrennen, verletzen (: *tost*) EUL 20.
coleiar inf. schlagen PAS 186.
collit prt. i. 3 s. sammeln, aufnehmen PAS 468 (:).
colomb sbst. m. obl. s. taube EUL 25.
colpes sbst. f. obl. pl. schuld EUL 20; *-pas* PAS 291.
com adv. wie EUL 19; *cum* LE 75; als 25, 42, 90 etc., PAS 13, 17, 21 etc; wann 296; relat. wie 166, 372; interr. 229, 80, 174, LE 114; im verkürzten vergleichsatze 127, 156, 251, 395, 396, 416, 476; *cum peis.. mais* je schlimmer .. desto mehr 498; *si .. cum, si cum; cum si* s. *si;* s. *cume*.
comandèt prt. i. 3 s. anbefehlen, befehlen PAS 368 (:); *-dat* LE 20, 26 (:), 128 (:), 175 (:); *commandat* 220 (:); *-dèz* PAS 94 (:); *-darum* fut. 1 pl. SPO 12 (:); s. *recomanda*.
comburir inf. verbrennen JO 23.
comenciest impf. i. 2 pl. beginnen JO 28.
commun adj. m. obl. s. gemeinsam EID 5; *comuna* f. obl. s. PAS 384.
communièt prt. i. 3 s. kommuniziren (: *ralèt*) LE 83.
compánnie sbst. f. obl. s. gefolgschaft PAS 132.
comptar inf. berichten PAS 447 (:).
compte sbst m. obl. s. graf LE 55.
comuna s. *commun*.
concreidre inf. glauben schenken, sich fügen EUL 21.
condemnéts part. prt. m. obl. pl. beschädigen LE 166 (:).
condignèt prt. i. 3 s. zugeben LE 59; s. *degnet*.
[*cond*]*uire* inf. führen JO 33; *-ducent* prs. i. 3 pl. PAS 244; s. *enconducent*.
condurmi[*r*] inf. einschlafen PAS 107(:); *-dormirent* prt. i. 3 pl. 122; s. *dormét*.
confessïon sbst. f. obl. s. bekenntnis PAS 303 (:).
confirmèt prt. i. 3 s. befestigen PAS 442 (:).
confortent prs. i. 3 pl. trösten, anraten LE 119; *-tèd* prt. i. 3 s. PAS 130 (:).
conjaudit prt. i. 3 s. begrüssen PAS 424 (:).
conjurèt prt. i. 3 s. beschwören PAS 178.
conlauder inf. preisen LE 210 (:).
conseguèd prt. i. 3 s. erreichen, treffen PAS 159.
conseil m. obl. s. rat LE 61 (:); *consiel* LE 69; *cosel* SPO 72; *conselz* obl. pl. PAS 79.
consellìers sbst. m. obl. pl. ratgeber EUL 5 (:); *consilier* n. s. LE 92; obl. s. 68; s. *coseler*.
consentunt prs. i. 3 pl. bewilligen PAS 222; *-tit* prt. i. 3 s. zulassen LE 71.
conservat prs. i. 3 s. halten EID 29.
consilier s. *consellìers*.
consolament sbst. m. obl. s. trost LE 174 (:).
contenement? JO 24.
contra praep. gegen EID 32, PAS 111, 376, 502; s. *incontra*.
contrastar inf. widerstehen (: *podestad*) PAS 483 (:); s. *ester*.
contredist prt. i. 3 s. verweigern EUL 23 (:).
controverent prt. i. 3 pl. vereinbaren LE 52.
convertent prs. i. 3 pl. bekehren PAS 487; *convers* part. prt. JO 7, 25.
cor sbst. m. obl. s. herz PAS 51 (: *Escarioh*) 100, (: *dols*) 338; *corp* LE 172; *cors* obl. pl. PAS 78; *corps* n. s. LE 191.
corda sbst. f. obl. s. strick PAS 75.
corona sbst. f. obl. s. krone PAS 247.
coronat part. prt. mit der tonsur versehen LE 125 (:).
corps sbst. m. n. s. leib PAS 408, LE 10, 230, 234; obl. s. EUL 2, PAS 342, LE 173, 235; n. pl. PAS 325; *corpus* n. s. 352; s. *cor*.
correcious adj. m. n. s. zornig JO 3; *corroptios* LE 189 (:).
corropt sbst. m. obl. s. zorn LE 105 (:).
cort sbst. f. obl. s. hof PAS (: *fellun*) 244; *curt* LE 44.
cortine sbst. f. n. s. vorhang PAS 327.
cose sbst. f. n. s. sache EUL 9; *causa* LE 208; *kose* obl. s. EUL 23; *cosa* EID 9.

cosel s. *conselz.*
coseler inf. raten SPO 73 (:).
covent prs. i. 3 s. geziemen SPO 70.
covit prt. i. 3 s. begehren LE 17 (:).
crebantaran fut. 3 s. niederreissen PAS 60 (:); s. *excrebantent.*
credre inf. glauben LE 186, 188; *-dere* 218; *-dran* fut. 3 pl. PAS 455; *crẽran* 456: *credent* prs. i. 3 pl. 438; s. *concreidre.*
creisent prs. i. 3 pl. wachsen PAS 498.
cremé(n)t prs. i. 2 pl. fürchten PAS 403 (:).
crever inf. ausreissen (: *crüels*) LE 154 (:).
cridaizun sbst. f. obl. s. geschrei PAS 286 (:).
crident prs. i. 3 pl. rufen, schreien PAS 182, 224, 228, 233, 239; s. *escridèd, recridèt.*
Crist n. PAS 499; voc. 296, (: *mercet*) 301; obl. 28 (:), 478, 482, *Xp̄is* 404; *Krist* (: *contredist*) EUL 24; *Xp̄s* n. s. 27, PAS 117, 369, 488, 509; *Xp̄i* gen. 2, 207; s. *christian.*
criz sbst. m. obl. pl. ruf, schrei PAS 314 (:).
croix sbst. f. obl.pl. kreuz LE 146; *croz* obl. s. PAS 329; *cruz* 226, 255 (:), 281 (:), 285 (:), 318, 491; *crot* SPO 22.
crollèt prt. i. 3 s. erbeben PAS 322 (:).
crucifige imp. 2 s. kreuzigen PAS 227 (:).
crüels adj. m. n. s. grausam (: *crever*) LE 153.
cruz s. *croix.*
cubrid prt. i. 3 s. bedecken PAS 310 (:); *-rirent* 3 pl. (: *presdrent*) 185.
cui s. *qui.*
cume adv. wie, im verk. vergleich PAS 163; s. *com.*
cumgiét sbst. m. obl. s. abschied LE 84.
curr[en] prs. i. 3 pl. laufen PAS 127 (:).
curt s. *cort.*
cuschement adv. in geziemender, zarter weise PAS 350 (:).
custodes sbst. f. n. pl. wächter (: *pavor*) PAS 398.
custuræ sbst. f. obl. s. naht PAS 268.
czo s. *ço.*

dalo adv. von dort PAS 197; s. *alo.*
damnat part. prt. m. n. pl. verdammen PAS 456 (:); s. *condemnets.*
damz sbst m. n. s. schaden, verlust LE 51; *damno* obl. s. EID 13.
darez fut. 2 pl. geben PAS 83.
davan adv. vorn, davor PAS 45 (:); praep. vor 266; *davant* adv. 44, 177; praep. 202, 358, 514, LE 41; s. *dedavant.*
Davit name obl. PAS 42 (:).
de praep. vor kons. EID 30; EUL 25, 27; JO 25, 26, PAS 2, 393, 422 etc., LE 6, 19, 23, 48, 202 etc., SPO 17, 23, 66, vor vok. 76; *d'* vor vok. EID 6, PAS 413, 461, 492; *deg* 387; s. *fors.*
decoller inf. köpfen LE 222 (:); *degollar* PAS 492 (:); *decollat* prt. i. 3 s. LE 228 (:).
dedavant praep. vor PAS 249.
deent s. *devem.*
defendèd prt. i. 3 s. verteidigen PAS 155.
defors adv. von aussen LE 142, 144.
deg s. *de.*
deglo(di)dicent prs. i. 3 pl. mit zungen reden PAS 475 b.
degnet prs. c. 3 s. geruhen EUL 26; *denat* prt. i. 3 s. (: *tais*) PAS 216; s. *condignèt.*
degollar s. *decoller.*
dei s. *deu, devem; deit* s. *diran.*
deïtat sbst. f. obl. s. gottheit PAS 444 (:).
dejus adv. von unten (: *sus*) LE 233.
del, dels s. *il, li.*
delaz praep. neben PAS 329.
delir inf. zerstören JO 23.
demandèd prt. i. 3 s. PAS 139 (:); *-dèz* 134; *-dan* ger. 79 (:); *-dant* 204 (:).
demorer inf. verweilen SPO 71 (:).
demonstrat prt. i. 3 s. LE 78 (:), 110, 112.
den adv. dann PAS 117, LE 121, 123.
denat s. *degnet.*
deners sbst. m. obl. pl. geldstück PAS 85.
depar praep. von seiten LE 202.
dequant adv. wieviel PAS 173.
d'equi s. *iki.*
deramar inf. zerreissen (: *gittad* part.) PAS 269.
des praep. seit PAS 309; *desque* konj. 6.
desabanz adv. zuvor PAS 206, 408 (:), 477; s. *avant.*
desanz adv. zuvor LE 182, 184 (:), PAS 166.
desfazend ger. zerstören (: *firend*) PAS 76.

desoz praep. unter PAS 18; s. *sost.*
despeis prt. i. 3 s. geringschätzig behandeln PAS 217.
dessend prs. i. 3 s. herabsteigen PAS 393 (:).
destre adj. f. obl. s. rechts PAS 160; *ad dextris* pl. 470.
destreit sbst. m. obl. s. pein PAS 72.
detras adv. hinterher PAS 257.
deu s. *li.*
deus sbst. m. n. (*dš*) EID 6; PAS (: *carnals*) 7, 199, 334, 369, LE 29, 170, (: *ciel*) 207, 216, (: *cel*) 237; voc. 301; *dō* obl. s. EID 5, EUL 6, 10; *deu* PAS 46, 70, (: *pontifex*) 178, 180, 192, 490 etc., LE 17, 70, 73, (: *preier*) 148, 186, (: *clarités*) 202 etc., SPO 75; *deus filz* PAS 312; obl. *deu-fil* 192; *deufidels* 490, 504 (:); *dō-inimi* EUL 3; *deu-inimic* PAS 58(:); *deu-mentiz* LE 11 (:); *deï* gen. PAS 327, 486; s. *dom, domine.*
devastar inf. verwüsten LE 132 (:).
devem prs. i. 1 pl. sollen, müssen PAS 502 (:), 503; *devemps* LE 1; *dei* 1 s. PAS 278; *dist* (?) 3 s. EID 10; *deent* 3 pl. JO 27; *devent* PAS 274.
deveng prt. i. 3 s. werden LE 124; *divint* 30 (:); *devengu(n)z* part. prt. 156 (:); s. *esdevint.*
devis part. prt. m. n. s. geteilt PAS 275(:).
dextris s. *destre.*
dezen adj. m. obl. s. zehnte PAS 474.
di sbst. m. obl. s. tag EID 6, PAS 89, 218 (:), 299 (:), 305 (:) etc., LE 15 (:), 80 (:), 195 (:); n. pl. PAS 57 (:); *dii* obl. s. 40; *dis* obl. pl. 27 (:), 29, 31, 449 (:), EUL 12, LE 231; s. *meidi, oidi.*
diable sbst. m. obl. s. teufel PAS 102, LE 128; *diaule* EUL 4; *diables* obl. pl. PAS 420, 460.
dic s. *diran.*
Didun name m. obl. s. LE 19.
didrai s. *ditrai.*
diran fut. 3 pl. sagen PAS 364; *dirum* 1 pl. SPO 11 (:); *dic* prs. i. 1 s. PAS 1; *diz* 2 s. PAS 289 (:); *dii* 3 s. SPO 26(:); *dicen* 3 pl. PAS 430; *dizen* 89; *di* imp. 2 s. 188; *dis* prt. i. 1 s. PAS 277; *dist* 3 s. JO 36, 37; LE 43 (:), 91, 160, 206 (:); *dis* PAS 54, 315 (:), 402 (:), 406 (:) etc.; *distre[nt]* 3 pl. JO r° 5; *dissets* impf. c. 3 s. PAS 179; *dit* part. prt. neutr. PAS 69, 412; *diz* 166; *deit* 181, 445; s. *contredist.*
dis s. *di, diran; dist* s. *devem.*
ditrai fut. 1 s. vortragen, berichten LE 9; *didrai* 7.
dobpla adj. f. obl. s. doppelt PAS 75.
dobten prs. i. 3 pl. fürchten PAS 480.
doc s. *dunc.*
doceiet impf. i. 3 s. lehren JO 4; *doist* prt. i. 3 s. LE 23; *doit* part. prt. LE 25; s. *duis.*
dolentas adj. f. voc. pl. betrübt SPO 35, 40.
doliants part. prs. m. n. s. betrübt sein JO 18; *dolreie* cond. 1 s. 21; *douls* prs. i. 2 s. 20.
dols sbst. m. n. s. trauer, schmerz PAS 121, 337 (:); *dol* obl. s. PAS 332, 489; LE 63 (:); *duol* 65.
dom sbst. m. obl. s. 1) haus (: om) LE 198. — 2) herr LE 140, *domdeu* 161; *don* PAS 142, *dondeu* LE 24, 167.
dominat prt. i. 2 s. regieren LE 72 (:).
domine sbst. m. n. s. *d. deus* LE 179, 237 (:); obl. s. 1, 127, 214.
domnas sbst. f. voc. pl. frau SPO 70.
domnizelle sbst. f. n. s. jungfrau EUL 23.
don 1) s. *dom*; 2) sbst. m. obl. s. gabe PAS 302.
donc, donches s. *dunc.*
doner inf. geben SPO 66 (:), 72 (:); *dunat* prs. i. 3 s. EID 7; *donat* prt. i. 3 s. JO 12; *donèt* PAS 385 (:); *donèd* 148 (:); *donès* impf. c. 3 s. 342 (:); *donad* part. prt. PAS 348 (:).
dont s. *qui.*
dontre que konj. so lange als LE 196; *drontre* PAS 507.
dormét imp. 2 pl. schlafen SPO 14 (:); *-mit* part. prt. 35, 40 etc.; s. *condurmir.*
dos zahlwort obl. pl. PAS 19, 282, 283; *duos* LE 8, (: *honors*) 119; *duaes* f. n. pl. (: *retornent*) PAS 421.
douls s. *doliants.*
dreit sbst. m. obl. s. recht EID 9, PAS 291.
drontre s. *dontre.*
duaes s. *dos.*
duis prt. i. 3 s. führen LE 198; *dui-*

strent (aus *doist-* gebessert) 3 pl. 14; s. *adducere, conduire.*
dulcement adv. sanft PAS 106.
dunat s. *doner.*
dunc adv. damals, dann PAS 85, 217 etc., JO 3, 7, 14, 20; *donc* PAS 165, 171, 243, 245; LE 13, 15, 32 etc.; *doc* 185; *dunques* PAS 126, 237; *duncques* 185; *donches* 465.
dunt s. *qui; duol* s. *dols; duos* s. *dos.*
duretie sbst. f. obl. s. verstocktheit JO 36.
durs adj. m. obl. pl. PAS 490; *dures* f. obl. pl. LE 190; *durament* adv. PAS 322.

e s. *et, il, in; ebisque* s. *evesque.*
ecarnit s. *escarnissent.*
edrat prt. i. 3 s. verfahren, handeln LE 69 (:), 114.
edre sbst. m. obl. s. epheu JO 11, 12, 14, 16; *eedre* n. s. 15.
efern s. *enfern.*
el 1) s. *in, il, li* — 2) adj. neutr. obl. s. anderes (: *miel*) LE 102.
ela s. *il.*
element sbst. m. obl. s. kraft EUL 15 (:).
elle, -es, els, elz s. *il.*
Emäus ortsname obl. s. PAS 427.
emblar inf. stehlen PAS 363; *-lez* part. prt. (: *mercét*) 360.
empedementz sbst. m. obl. pl. hindernis, schwierigkeit EUL 16.
emperador sbst. m. obl. kaiser PAS 236, 252 (:).
emprès adv. nachher PAS 421; s. *après.*
emsembl' s. *ensemble.*
en s. *in, ent.*
e[n]amat prt. i. 3 s. lieb gewinnen LE 17.
enavant adv. in zukunft LE 113; *inavant* EID 6; s. *adenavant.*
encalceran fut. 3 s. verfolgen PAS 460(:).
enconducent prs. i. 3 pl. fortführen PAS 244.
encontra s. *incontra.*
encontradas part. prt. f. obl. pl. begegnen PAS 414 (:).
encontraxirent prt. i. 3 pl. entgegengehen PAS 36 (:).
encredulitét sbst. f. obl. s. unglaube JO 36.
encusat prt. i. 3 s. anschuldigen LE 74; s. *acusent.*
enfan sbst. m. n. pl. kind PAS 47 (:); *en(s)fant* 378; *enfanz* obl. pl. 61; *infans* n. s. LE 13.
enfern sbst. m. obl. s. hölle PAS 373, 382, 387; *efern* SPO 90.
enflamèt prt. i. 3 s. anzünden PAS 476.
enflèt prt. i. 3 s. aufblähen PAS 100.
enmenat prt. i. 3 s. wegführen LE 176(:).
enmèt praep. inmitten von PAS 432.
enortet prs. i. 3 s. ermahnen EUL 13.
enpas que konj. sobald als PAS 397, *e. che* 479.
enportèt prt. i. 3 s. davontragen PAS 343 (:).
ensemble adv. zusammen PAS 428; *emsembl'* 451.
ensems adv. zusammen PAS 228 (:), 233, 239.
ensenna sbst. f. obl. s. zeichen PAS 143; s. *signa.*
ensfant s. *enfan.*
ensobretot adv. vor allen PAS 47, 187; *-toz* 287.
ensus adv. oben PAS 509 (:).
ent, int, en, enn, (e)n, nt, n adv. davon, daraus 1) vor u. nach kons.: *int* EID 32; *en* PAS 111, 234, 325 etc., LE 21, 47 etc. — 2) nach vok. vor kons. *ent* JO 33, PAS 164, LE 76, 120; *int* EID 31; *(e)n* PAS 85, LE 42; *en* PAS 117, 165, 221, LE 41, 48, 84, 122, 164. — 3) nach kons. vor vok. *en* PAS 66, 120 etc., LE 131, 183, SPO 67; *enn* LE 38; *[n* PAS 118. — 4) nach und vor vok. *ent* EUL 15; *nt* 5; *en* PAS 115, 197, 202, 205, 232; LE 66, 146, 151; *n* 42, 147, 174, PAS 321; *en* in *lien* 85.
entelgir inf. einsehen JO 26.
enter s. *entre.*
entorn adv. herum PAS 59.
entre praep. zwischen PAS 283, 439; *enter* 347; *inter* 326.
entrepausét part. prt. m. n. s. beisetzen SPO 23 (;).
entrèt s. *intrer.*
entro en praep. bis PAS 234; *entro* adv. LE 233; *antroque* 188, 218.
enveie sbst. f. obl. s. neid PAS 78 (:); *enveia* LE 102.
enveièd prt. i. 3 s. schicken (: *rovèd*) PAS 19; *envïet* (: *mel*) 205.

envenguz part. prt. m. n. s. finden (; ***nëul***) PAS 175.
envers 1) adv. zu boden (: ***demandèd***) PAS 140. — 2) praep. nach hin, gegen 293, 425.
enviètt s. ***enveièd.***
enviz adj. m. n. s. widerwillig LE 97.
envolopèt prt. i. 3 s. einhüllen PAS 344 (:).
enz en praep. hinein, drinnen in EUL 19, PAS 102; ***enz*** [***en***] 78; ***in*** adv. drinnen 71.
eo pron. ich EID 7, 31; ***io*** 30, 31, JO 21; ***eu*** PAS 67, 137, 229, 277 etc., SPO 27; ***me*** acc. PAS 152, 262, 295, 300, LE 95; ***mi*** EID 10; ***m*** (angelehnt) PAS 67, 68, 150, 316, 511; ***me*** dat. EID 7; ***m'*** PAS 83; ***m*** (angelehnt) LE 93.
eps pron. m. n. s. selbst PAS 181, LE 56; obl. s. PAS 417, 423, LE 80; ***ipsum*** PAS 178; ***eps*** obl. pl. 10, 35, 502; ***epsa*** f. obl. s. 116, 298, 313; s. ***medeps.***
equi s. ***iki.***
er, era etc. s. ***estrai.***
Erod s. ***Herodes.***
errors sbst. f. obl. pl. irrtum, sünde PAS 365 (:).
es 1) s. ***estrai*** — 2) pron. m. obl. s. dieser PAS 453, 500; ***ist*** EID 6, s. ***cist.***
Escarioth name m. n. s. PAS 81 (:); ***Eschcarioh*** 99 (:).
escarn sbst. m. obl. s. schimpf, hohn PAS 252, 284, 286.
escarnissent prs. i. 3 pl. verhöhnen (: ***fedre***) PAS 187; ***escarnit*** prt. i. 3 s. 217 (:); ***escarniè*** 288; ***escarnid*** part. prt. 253 (:).
escit prt. i. 3 s. herausgehen JO 8; ***issid*** PAS 40; ***exit*** LE 146 (:), 147; part. prt. m. n. pl. (: ***vedud***) PAS 325; s. ***encontraxirent.***
esclairez part. prt. m. n. s. aufgehellt (:) PAS 201 (:); ***-raz*** 390 (:).
escorter inf. schinden (: ***trebucher***) PAS 493.
escriptura s. ***scriptura.***
escridèd prt. i. 3 s. schreien PAS 314.
esdevint prt. i. 3 s. werden (: ***vid***) PAS 210; ***esdevent*** (: ***di***) LE 79.

esfre[***dè***]***d*** prt. i. 3 s. erschrecken (: ***neier***) PAS 191.
eskoltet prs. i. 3 s. hören EUL 5.
esmes s. ***estrai.***
espades sbst. f. obl. pl. schwert PAS 492; ***spede*** obl. s. EUL 22; ***inspieth*** LE 228.
espauriren prt. i. 3 pl. ***s'e.*** erschrecken PAS 398.
espaventét part. prt. m. n. pl. erschrekken (: ***carn***) PAS 437.
espines sbst. f. obl. pl. dorn (: ***asisdrent***) PAS 247.
espos sbst. m. n. s. gatte SPO 77 (:); obl. s. 13, 15.
est s. ***estrai.***
ester inf. stehen, bleiben LE 96 (:), 165 (:), PAS 274 (:), SPO 68 (:), 70 (:); ***sta*** prs. i. 3 s. PAS 317; ***estevent*** impf. i. 3 pl. 380; ***estèt*** prt. i. 3 s. 189, 329, 432; ***estèd*** 177; ***instud*** LE 111 (:); ***esterent*** 3 pl. PAS 153; ***estera, stera*** plsqpf. i. 3 s. LE 230, 234; s. ***contrastar.***
estrai fut. 1 s. sein LE 92 (: ***adunat***); ***er*** EID 33; 3 s. LE 37 (:), 38 (:); ***serét*** 2 pl. SPO 90; ***siré*** JO 30 (?); ***seran*** 3 pl. PAS 456; ***erent*** 455; ***eren*** 66; ***astreiet*** cond. 3 s. JO 4, 9; ***-eient*** 3 pl. 18; ***soi*** prs. i. 1 s. PAS 137, (: ***trestoz***) 434, SPO 27; ***es*** 2 s. PAS 236; ***est*** 3 s. 180, 262, LE 5; ***es*** JO 18, PAS 18, 118, (: ***rei***) 230, (: ***filz***) 264, 275, 276, 369, (: ***vers***) 370, 405, 470, 500, 505, 506, LE 5, 156, 203, 204, SPO 26; ***s*** PAS 403; ***esmes*** 1 pl. 292; ***sunt*** 3 pl. JO 18, PAS (: ***aucidrant***) 61, 326, 413, 477, 485; ***sun*** 325, 437; ***son*** 142, 473; ***so*** SPO 89; ***era*** impf. i. 3 s. PAS 377, (: ***fidel***) 430; ***eret*** EUL 12, JO 10; ***erent*** 3 pl. JO 21, 25; ***fui*** prt. i. 1 s. PAS 436; ***fut*** 3 s. EUL 1, 11, JO 3, PAS 271; ***fud*** 88, 175, 201, 357, LE 13, 28, 33 etc.; ***fu*** JO 15, PAS (: ***plus***) 6, (: ***lui***) 353, 370 etc., LE 42; ***fo*** PAS 268, 381, 390, LE 163, SPO 17, 21; ***furent*** 3 pl. LE 80; ***furet*** plsqpf. i. 3 s. EUL 18, PAS 170; ***fure*** (: ***luna***) 312, 355; ***furae*** 418; ***fura*** 151, LE 197; ***sia*** prs. c. 3 s. PAS 240, 360; ***sit*** EID 13, PAS 433; ***seit*** JO r° 29; ***siam***

1 pl. PAS 511; *seietst* 2 pl. JO 29; *fusses* 2 s. PAS 151; *fust* 3 s. LE 32, 44, 112 (:); *fus* 107, PAS 29; *fos* 371, 382.
estrais prt. i. 3 s. herausziehen PAS 158.
èstras sbst. f. obl. pl. vorhof PAS 189.
estre praep. wider LE 60, 62.
estrit sbst. m. obl. s. streit LE 55 (:).
esvegurad part. prt. stärken PAS 499 (:).
esvelèd prt. i. 3 s. erwecken PAS 123 (:).
et partikel und EID 11, 29, PAS 5, 50, 60, 69, 89, 93 etc., LE 2, 5, 25, 34, 35, 37 etc.; *&* EID 5, 7, 8, 9, EUL 28, PAS 231, 246, 248 etc., LE 11, 43, 134, 195, 198; *e* (nie vor vok.) EUL 11, JO 1, 3, 4, 7 etc., PAS 41, 46, 83 etc., LE 45, 117, 191, SPO 18, 21, 22, 75; *el* (= *et* vor *l*) PAS 50, 493.
e(t)qui s. *iki*; *e(t)spiritiels* s. *spiritiel*.
eu s. *eo, il*.
Eulalia name f. n. EUL 1 (:).
evan s. *avant*.
evesque sbst. m. obl. s. bischof LE 48; *ebisque* 19.
evesquét sbst. m. obl. s. bistum LE 93; f. (: *bien*) 122.
evirum adv. im kreise umher (: *Jesum*) PAS 153.
Ewruïns name m. n. LE 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217; *-uïs* 187; *-uï* obl. 100, 104; gen. (: *amic*) 118; *Evruï* obl. (: *estrit*) 56.
exaltat prt. i. 3 s. erhöhen LE 29, 45.
exa[r]stra plsqpf. i. 3 s. entbrennen LE 191.
exaudis prt. i. 3 s. erhören LE 170.
excos prt. i. 3 s. abschlagen PAS 160 (:); s. *percussist*.
excrebantent prs. i. 3 pl. niederstürzen PAS 250.
exercite sbst. m. obl. s. heer LE 138.
exit s. *escit*.
extendent prs. i. 3 pl. ausbreiten PAS 44.

façam, faciest, fai s. *faire*.
faire inf. thun EUL 4, JO 27, 30, PAS 96, 458, LE 199; *fair* (vor vok.) LE 60; *farai* fut. 1 s. PAS 231; *faran* 3 pl. 457; *fereiet* cond. 3 s. JO 9; *fais* prs. i. 2 s. PAS 302; *fai* 3 s. 35, 192, 490 etc., LE 38, 135, 154, 157; *fei* (: *bassaerai*) PAS 143; *fe[ent]* 3 pl. JO 27; *fan* PAS 284, 286; *fisïent* impf. i. 3 pl. JO 24, 27, r° 31; *fiz* prt. i. 1 s. PAS 67; *fit* 3 s. (: *reswardèt*) 196; *fez* (: *aucis*) 9, 39, 107, (: *audid*) 109, 446; *feist* 176; *fist* LE (: *mist*) 21, 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (;), 150 (:) etc.; *fisdren* 3 pl, LE 62; *fisdra* plqpf. i. 3 s. LE 121, 123, 152; *fedre* (: *escarnissent*) PAS 188; *feira* (: *aucise*) 372; *fazét* prs. c. 3 s. EID 11; *façam* 1 pl. PAS 507; *faciest* 2 pl. JO 28; *fazen* 3 pl. PAS 484; *fasen* SPO 76; *fesist* impf. c. 3 s. JO 11; *fezist* LE 196; *feisis* (: *audit*) PAS 212; *feïssent* 3 pl. LE 54; *faites* imp. 2 pl. JO 30, SPO 77; *fait* part. prt. neutr. n. s. (: *suscitèt*) PAS 29; m. obl, s. JO 25, 31, LE 155; *faiz* obl. pl. (: *perdonèt*) LE 225; *faita* f. obl. s. (: *pasches*) PAS 90; s. *claufisdrent*, *desfazend*, *forsfez*.
faitice adj. f. n. s. gefertigt PAS 269 (:).
fan, farai, fasen, fazen, fazet s. *faire*.
fedel adj. m. n. pl. getreu (: *aveia*) PAS 165; *fidel* 274, (: *revisquèt*) 363, (: *ser*) 426, (: *vius era*) 429, (: *soliae*) 457, 473; *fedels* obl. pl. 92; *fidels* 98, 112, 119, 129, 490 (: *voluntaz*) 504; *fidel* 409, 449; s, *deu-fidels*.
fedre, feent, fei, feisis etc. s. *faire*.
fel 1) adj, m. n. s. verrucht PAS 81, 131, 209, 218; *vel* 143; *fellon* obl. s. (: *excos*) 159, 220; *fellun* n. pl. 222; *felo* 77. — 2) *fel* sbst. n. s. schurke LE 227; *fellun* n. pl. PAS (: *cort*) 243, 248; *-unt* (: *voz*) 233; *felun* 138, 141; *fellon* 182, 186, (: *genolz*) 250; *felon* (: *Jesum*) 171; *felluns* obl. pl. 317, (: *van*) 357; *feluns* 277. — 3) *fel* sbst. m. obl. s. galle PAS 279.
femnes sbst. f. n. pl. frau PAS 257 391; obl. pl. 260, 402.
fend prs. i. 3 s. sich spalten, zerreissen PAS 328 (:); *fendïent* impf. i. 3 pl. 323; *fendut* part. prt. JO 23.
fer sbst. m. obl. s. schwert PAS 158.
fereiet s. *faire*.
Fescant ortsname m. obl. LE 177.
f& s. *fid; fesist, fez* s. *faire*.
fid sbst. f. obl. s. glaube LE 34, (: *au*

rez) 114; *fiet* (: *rei*) 53; *fied* (: *savier*) 24, (: *il*) PAS 179; *fæ* 273.
fidel s. *fedel.*
figure sbst. f. obl. s. gestalt EUL 25.
fillies sbst. f. voc. pl. tochter PAS 261.
filz sbst. m. n. s. sohn PAS 312; voc. pl. (: *es*) 263; *fils* n. s. 180, LE 16; *fil* obl. s. PAS 192; *fili* voc. pl. 42.
fin sbst. obl. s. ende PAS 168.
fincta part. prt. f. obl. s. erheuchelt LE 109.
finimunz sbst. m. n. s. weltende PAS 505.
firid prt. i. 3 s. schlagen, treffen LE 232 (:); *firend* ger. PAS 75 (:).
fisdra, *-dren*, *fisïent*, *fist*, *fiz* s. *faire.*
flagellar inf. geiseln PAS 231 (:).
flaiel sbst. m. obl. s. pein, not LE 179, 193 (:); *-els* obl. pl. LE 236.
flamm' sbst. f. n. s. *flamme* LE 204; *-ma* obl s. 133; s. *enflamèt.*
flum sbst. m. obl. s. fluss SPO 18.
fo s. *estrai.*
focs sbst. m. n. s. feuer PAS 395; *fugs* 476; *fog* obl. s. 190, 494; *foc* LE 133; *fou* EUL 19.
foers s. *fors*; *fogs* s. *focs; foi* s. *soi.*
folcs sbst. f. (?) n. s. menge PAS 45; *fulc* obl. s. LE 131.
fors adv. heraus, draussen PAS 72, 197, 244, LE 146; *foers de* praep. JO 8; *fors en* PAS 189; s. *defors.*
forsfait sbst. m. obl. s. vergehen (: *oicisesant*) PAS 173, 176, 183; s. *mesfait.*
forsfez prt. i. 3 s. begehen, verbrechen (: *diz*) PAS 290; *-faiz* part. prt. m. n. s. 230.
forsmédre plsqpf. i. 3 s. herauswerfen (: *Mariae*) PAS 420.
fort adj. m. n. s. stark PAS 121; obl. s. 94, 374; f. 126; adv. 52, 73; *fortment* 115, 203, 315, 437, 506; *-men* 319; s. *confortent.*
fos s. *estrai; fou* s. *focs*; *fradra* s. *fredre.*
fraind[*r*]*e* inf. brechen PAS 503.
franc adj. m. n. pl. frei LE 52 (:).
fredre sbst. m. obl. s. bruder LE 58; *fradre* EID 8, 12, 28; *fradra* 11.
fruit sbst. m. obl. s. frucht LE 215.
fu, fud, fui s. *estrai; fugs* s. *focs.*
fui prs. i. 3 s. fliehen PAS 311; *fuiet* c. 3 s. EUL 14.
fulc s. *folcs; fure, -rent* s. *estrai.*
furor sbst. obl. s. wut LE 193.
fus, fusses, fust, fut s. *estrai.*

gablét part. prt. verspotten SPO 21.
Gabrïels name n. SPO 27.
gai ausruf weh PAS 54.
gaimentan ger. klagen PAS 258 (:).
gaire adv. durchaus SPO 14, 19, 24, 29.
Galilea ländername obl. PAS 411.
garda prt. i. 3 s. hüten, schauen LE 70 (:), 201; *garder* (l. *-det*: *parler*) PAS 259; s. *avardevet, aeswardovet, reswardæ.*
gardes sbst. f. obl. pl. hüter PAS 360.
garnid prt. i. 3 s. ausstatten (: *pader*) PAS 112.
Gehsesmani stadtname PAS 118.
genolz sbst. m. obl. pl. knie PAS 249 (:).
gent sbst. f. n. s. volk (: *podenz*) PAS 33; obl. s. 487; *genz* obl. pl. 65 (:).
gentils adj. m. voc. pl. lieb SPO 70.
getterent prt. i. 3 pl. werfen EUL 19; *giterent* LE 224; *gitèz* 3 s. PAS 72 (:); *gitad* part. prt. (: *deramar*) 270.
gitad, giterent s. *getterent.*
gládies sbst. obl. pl. schwert LE 134.
glóriæ sbst. obl. s. ruhm (; *gratiae*) PAS 514.
glorios adj. m. obl. s. ruhmreich SPO 75 (:).
gola sbst. f. obl. s. kehle PAS 102 (:).
Golgotà ortsname obl. (: *ciptat*) PAS 265.
gradílie sbst. f. obl. s. rost PAS 495.
grancesmes adj. superl. m. n. s. sehr gross JO 15.
granz adj. m. n. s. gross PAS 56, 121, 337, LE 51 (:); f. n. s. 75, 203 (:), PAS 272, 310; m. obl. pl. 16 (:), 314, LE 4, 10; f. obl. pl. 151, PAS 291 (:), 365; *grant* f. n. s. 74; m. obl. s. JO 10; *grand* PAS 72, 489 (:), LE 12, 173; obl. pl. 236; f. obl. s. EUL 18, LE 34, 105 etc., PAS 25, 36, 78 etc.; *gran* f. (?) n. s. PAS 45; m. obl. s. 286, LE 63, 142, 193; f. obl. s. PAS 132, 286, 400; m. n. pl. 41, 46, 379 (:).
gratia sbst. f. obl. s. LE 46, 88; *gratiae* (: *gloriae*) PAS 513.

gréd sbst. m. obl. s. wunsch LE 60(:); ***grét*** 62.
greu adv. schwer PAS 51.
Guenes name m. n. LE 175.
gurpira fut. 3 s. verlassen (: ***adunèd***) PAS 116; ***gulpist*** prs. i. 2 s. 316 (:); ***gurpis*** 3 s. 242; ***-pissen*** 3 pl. 165; ***-pit*** prt. 3 s. 267; ***-pissem*** prs. c. 1 pl. 508.
gutas sbst. f. n. pl. tropfen PAS 128 (:).

haires sbst. obl. pl. JO r° 25.
hanc s. ***anc***; ***haveir*** s. ***aveir***.
hebraice adv. hebräisch PAS 315.
heli sbst voc. s. PAS 316.
Herodes name n. PAS 209, 218; ***Erod*** obl. 205.
hi s. ***i***.
Hierussalem name voc. PAS 53 (:); ***Iherl'm*** gen. 261.
Holivet s. ***Oliver***.
hom sbst. m. n. s. mensch, mann, man PAS 8, 88; ***om*** EID 9, PAS 332, 339, (: ***nous***) 356 etc., LE 31, 73, 197 (:) etc.; ***omne*** obl. s. PAS 376, LE 78, 207; n. pl. 211; ***omnes*** obl. pl. 221, PAS 326.
honestét sbst. f. obl. s. ehrbarkeit EUL 18 (:).
honor sbst. f. obl. s. ehre PAS 36, 343, 349, LE 2; ***-ors*** obl. pl. LE 7 (:), lehen (: ***duos***) 120.
honorez part. prt. m. n. s. ehren LE 50; ***onorat*** prt. i. 3 s. 45 (:).
hora 1) sbst. f. obl. s. stunde LE 149, 205. — 2) adv. nun PAS 1; ***hor'*** LE 151, 161, SPO 15; ***ora*** 90; ***or*** PAS 366, LE 5, 167; ***ore*** JO 18, 22, 26, 27.
Hostedun s. ***Ostedun***.
humilitad sbst. f. obl. s. ***dehmut*** (: ***montèd***) PAS 25; ***-tiet*** LE 36.
huna, hunna s. ***uns***; ***hunc*** s. ***omque***.

I adv. da LE 51, 55 etc., PAS 98, 183, 289 etc.; ***l(o)'i*** 340, ***n(o)'i*** 356, 410, SPO 14, 35 etc.; ***hi*** PAS 346; ***iv*** EID 33.
Iherl'm z. ***Hierussalem***.
iki adv. hier (: ***azet***) PAS 317; ***equi*** 441; ***e(t)qui*** 377; ***&qui*** 380; ***d'equi*** 413; [***d'e***]***qui*** 471; ***aici*** SPO 27 (:), 71; s. ***ci***, ***praici***.

il pron. m. n. s. er EID 10, EUL 13, JO 1, 5, 26 LE 8, 17, 21, 23 etc., PAS 180(:); ***ill*** LE 114; ***el*** 29, 40, 171, 196, PAS 17, 50 etc.; ***eu*** SPO 21, 27 etc.; ***e*** 26. — ***lo*** m. und neut. ac. s. EID 30, JO 27, 33, PAS 157, 165 etc., LE 14, 17, 21, 23, 26, 77, 97 etc., SPO 28, 73; ***le*** JO 23, LE 17, 77; ***l'*** EID 31, PAS 22, 281 etc., LE 25, 29 etc.; ***l(o)'i*** PAS 340; ***l***(angelehnt) JO 27, 32, PAS 55, 116, 147 etc., 335, 424, 468, 83, 397, 231, 412, 419; LE 20, 43, 59, 78, 107, 136, 188, 194, 218, 175, 22, 26, 149, 150, 205; ***u*** in ***nou*** SPO 72, ***deu*** 73. — ***lui*** acc. s. PAS 114, 196, 294, (: ***fu***) 354, 354, 455, 497, LE 12, 44, 222, 232; mit praep. EUL 28, PAS 424, 356, 211, 320, 371, 249, 184, LE 86, 108, 4 etc.; ***l'*** PAS 177. — ***lui*** dat. JO 33, PAS 257, LE 20, 26; ***li*** EID 33, EUL 13, 22, JO 11, 12, 31, 32, 33, PAS 24, 135, 160, 192 etc., LE 43, 46, 87, 216 etc.; in ***lien*** 85; ***lin*** LE 42; ***lli*** PAS 342; ***l'*** PAS 219; ***l*** (angelehnt) 214, LE 110, 112. = ***il*** pl. n. JO 18, 25, 36, PAS 59, 77, 280(:) etc., LE 61, — ***los*** ac. PAS 72, 123. 124, 130, 388, 442, LE 166, 172, 226; ***les*** 214; ***lis*** 213; ***ls*** 64, PAS 476, 495; ***lz*** 75; ***l*** 453, 467; ***s*** LE 86. — ***els*** ac. nach praep. JO 2, 17, 26, PAS 461; ***elz*** 427, 488 (:), 451, 475a; ***el*** 400, 428 (: ***aparegues***) 439. — ***lor*** dat. Jo 4, PAS 94, 134, 242 etc.; ***llor*** 179, LE 206. = ***elle*** f. s. n. EUL 5, 6, 14, 15, 17, 20; ***ela*** PAS 333, 335.— ***la*** ac. EUL 3, 4, 9, PAS 50; ***lo*** EUL 19; ***l'*** PAS 248. — ***lei*** dat. EUL 13; ***li*** 22. = ***elles*** pl. n. PAS 413. — ***las*** ac. 414, SPO 75.
illo adv. dort, dorthin LE 178; ***ille*** 100; ***il cio***? 127.
in 1) adv. s. ***ent***, ***enz*** 2) praep. in usw. EID 8, 9, 13, 32, EUL 25, PAS 6, 61, 150, 226, 300, 327, 454, 516, LE 3, 33, 35, 66 etc.; ***en*** EUL 6, 19, JO 7, 22, 29, 36, PAS 31, 63 etc., LE 95, 122, 141, 155, 172-,3 176-7, 238, SPO 16, 17, 90; ***e*** 18, JO 36, PAS 308; s. ***entro***, ***enz***, ***fors***, ***sus***.
inavant s. ***enavant***.

incontra praep. gegen, entgegen LE 70; ***encontra*** PAS 39.
infans s. ***enfan.***
inimix sbst. m. n. s. feind, ***deu i.*** LE 73 (:); ***deu -mi*** n. pl. EUL 3 (:); ***-mic*** PAS 58 (:).
in o quid conj. unter der bedingung dass EID 10.
inquant soweit EID 6.
inspieth s. ***espades; instud*** s. ***ester.***
int s. ***ent; inter*** s. ***entre.***
intrer inf. eintreten LE 95 (:), 141; ***-rar*** 98; ***-rat*** prt. i. 3 s. 66, 99 (:); ***-rèt*** PAS 70 (:); ***entrèt*** 427 (:).
io s. ***eo; ipsum*** s. ***eps.***
irae sbst. f. n. s. zorn LE 79; ***ira*** 75, obl. s. 105.
iretst part. prt. m. n. s. erzürnen JO 3.
issid s. ***escit; ist*** s. ***es***; ***iv*** s. ***i.***
ivers sbst. m. n. s. winter JO r° 17.

ja adv. schon, alsbald PAS 131, 242, 429, 430, 474, LE 37, 73, SPO 28, 77; ***ja non*** LE 92, 162, 168; ***ja*** obschon PAS 371; ***ja l*** 335; ***ja lo*** LE 77.
jac prt. i. 3 s. liegen PAS 408; ***jag*** 352, 356; ***joth*** LE 163; ***jagud*** part. prt. PAS 32.
jalz sbst. m. n. s. hahn PAS 193.
Jesus PAS 26; ***Ih's*** 30, (: ***jos***) 137, (: ***baisol***) 149, (: ***adun***) 181 etc.; ***Ih'u*** SPO 13; ***voc.*** PAS 301; obl. PAS 207, 321, 342; ***Jesu*** 2, 28; ***Jesum*** (: ***evirun***) 154; ***Ih'm*** 136, (: ***menton***) 145, (: ***felon***) 172, (: ***ladrun***) 224, (: ***ladruns***) 288, (: ***trestot***) 283, (: ***emperador***) 235 etc.
Iherl'm s. ***Hierussalem.***
jholt sbst. m. n. s. wärme JO 10, 15.
jo s. ***eo.***
Johan name obl. s. ***sant J.*** PAS 108.
Jorda flussname m. obl. SPO 18.
jorn sbst. m. obl. s. tag PAS 208 (:), 474; ***jors*** obl. pl. SPO 89.
jos s. ***jus.***
Joseps name m. n. PAS 341.
joth s. ***jac.***
Judas name m. n. PAS 101, 143, 145, ***Judes Escarioth*** 81, ***J. Escarioh*** 99.
Judeus volkname m. n. s. PAS 131; ***-deu*** obl. s. (: ***menez*** p. p.) 169, (: ***cel*** sbst.) 480; n. pl. 77, 215, (: ***laisar***) 222, (; ***pechez***) 239; ***-deus*** obl. pl. (: ***montrèd***) 74, 82, 104, (: ***aproismèd***) 132, (: ***querent = querez***) 133.
judicar inf. richten (: ***mal***) PAS 471.
jurat prt. i. 3 s. schwören EID 29; s. ***conjurèt.***
jus adv. nieder LE 224; ***jos*** (: ***Jesus***) PAS 138; ***jusque*** bis zu 309, ***j. che*** 328; s. ***dejus.***
juvent sbst. m. obl. s. jugend LE 31 (:).

Karlus name m. n. EID 29; ***-lo*** obl. 8, 28; ***-le*** 13.
kose s. ***cose; Krist*** s. ***Crist.***

l = lo, li, los s. ***il.***
la s. ***il, lai, lo.***
labïa sbst. f. obl. s. lippe LE 181; ***lawras*** obl. pl. 157.
laborét part. prt. arbeiten JO 10.
Laçer name obl. s. PAS 30.
ladron sbst. m. obl. s. räuber, schächer (: ***passiun***) PAS 163; ***-un*** (: ***Jesum***) 223, (: ***confession***) 304; ***-uns*** obl. pl. (: ***Jesum***) 287; ***lasruns*** (: ***cruz***) 282.
lagrimèz prt. i. 3 s. weinen (: ***suspirèt***) PAS 52.
lai adv. da PAS 278, LE 96, 232, SPO 68; s. ***lajus.***
laidenjét part. prt. m. n. s. mishandeln SPO 21 (:).
laisar inf. freilassen, verlassen (: ***Judeu***) PAS 221; ***lazsier*** EUL 24; ***laisarai*** fut. 1 s. PAS 232; ***laiserant*** 3 pl. (: ***maisons***) 64; ***laises*** prs. i. 2 s. 235; ***laisse*** 3 s. LE 98; ***laisei*** prt. 1 s. (: ***anz*** adv.) PAS 278; ***laissèd*** 3 s. 199; ***-ssat*** LE 127 (:); ***laisèra*** plsqpf. i. 3 s. 126; ***laist*** prs. c. 3 s. EUL 28; ***laissès*** impf. c. 3 s. LE 148; ***-ssas*** 106; ***laisse*** imprt. 2 s. 95.
lajus adv. dort unten LE 176.
lapider inf. steinigen PAS 496 (:).
la(r) s. ***li.***
las 1) s. ***il, li*** 2) adj. m. n. s. elend JO 10.
laudar inf. loben (: ***seculá***) PAS 515;

-der LE 1 (:); *-dier* 162 (:), 168 (:), (: *restaurat*) 182; *-dam* prs. i. 1 pl. PAS 305; *-dant* ger. 46 (:); *-daz* part. prt. m. n. s. LE 38; *-diez* (: *amét*) 41; s. *conlauder*.

Laudeberz name m. n. LE 205; *-bert* 197; obl. (: *flaiel*) 194.

lavèd prt. i. 3 s. *waschen* PAS 92, (: *neger*) 237; *-vét* part. prt. SPO 18.

lawras s. *labia*.

laz sbst. m. obl. s. seite PAS 436; *de l.* 329, *al l.* 158; obl. pl. 282;

lazsier s. *laisar*.

le, lei s. *il*.

lei sbst. f. obl. s. gesetz (: *pecat* sbst.) PAS 384, LE 71.

lengatg(u)es sbst. m. obl. pl. sprache PAS 481; s. *lingua*.

les s. *li*.

Lethgiers name n. *sanz Lethgiers* LE 50; *sanz Letgiers* 39; *sc. L* 76, 81, 89, 103, 121, 143, 213; *L* 185; *sc. L* obl. (: *monstier*) 178, 198, (: *pez*) 223; *sant Lethgier* (: *biens*) 6; *s. L* 68, 118, 140, *L* 180.

lev& prt. i. 3 s. erheben PAS 467; *-vèd* (: *anéz*) 117, 103; *-vad* part. prt. 281; s. *soslevar*.

lez adj. m. n. s. froh (: *cel* sbst.) PAS 40, 210.

lez prs. i. 3 s. freistehen PAS 507, LE 93.

li 1) s. *il* 2) art. m. n. s. vor kons. EUL 21, PAS 121, 131, 143, 147, 161, 195, 214, 218, 240, 259, 297, 337; *li* om 377, 408, LE 10, 152, 153; *le* PAS 40, 177, 201; *le* spiritus 320, 440; *lo* vor kons. 34, 81, 105, 127, 149, 193, 209, 275, 311, 417, 444, 489, LE 227, 230, 234; *l'* PAS 289, 393, 401, SPO 15, 77; *l* angelehnt LE 191. — *lo* obl. s. vor kons. EUL 10, 14, 15, 22, 24, PAS 30, 93, 100 etc.; LE 38, 41, 83 etc., SPO 75; *le* PAS 169, 173, *e le evangelio* JO 36; *li* LE 58; *l'* vor vok. PAS 236, 318, LE 19, 55; *l* nach vok. vor kons. in *al* JO r° 4, PAS 148, 158, 190 etc., LE 14, 69, 191; *del* PAS 91, 103, 422, LE 31, 154, 235; *enl* EUL 19; *el* PAS 351; *encontral* PAS 39; *u* in *deu* SPO 23. — *li* n. pl. EUL 3, JO 4, 18, PAS 41, 57, 65, 138, 141 etc., LE 118, 211, 223; *l* in *el* PAS 378 (gegen *e li* 41, 379). — *les* obl. pl. EUL 5, 16, LE 90; *lis* 154, 170, PAS 92; *li* LE 165; *los* PAS 10, 61, 71, 133, LE 233, SPO 16; *llos* in *ellos* PAS 493; *lo morz* 35; *lo sos* 185 (gegen *los sos* 3, 73); *ls* in *als* PAS 74, 82, 104, 357, 490, LE 206, 238; *dels* PAS 19, 38, 132, 277, 287, LE 9, 236; *contrals* PAS 111; *sobrels* LE 230; *s* in *as sos* PAS 92, *des sos* 52; *l* in *al* 129, *del* 317, LE 3; *us* in *deus* SPO 68. = *la* f. n. s. EUL 10, 23, PAS 11, 33, 311 etc., SPO 26; *l'* PAS 190, 321, LE 75, 174. — *la* obl. s. EUL 28, PAS 160, 193 etc., LE 158, 181; *a la* PAS 15, 49; *a la(r)* 156; *de la* 266 SPO 17, JO 8; *en la* PAS 244, 281 etc., LE 141; *e la* SPO 22; *jus che la* PAS 328; *l'* 162 LE 237; *ll* in *dellaltra* PAS 345. — *las* n. pl. 128, 234, obl. pl. 38, 482, LE 151, 157 (?); *a las* PAS 402, *de l(a)s* 247 (:), *en las* 189; *ls* in *dels palmes* 37, *dels honors* LE 7; *les* PAS 260.

lïer inf. binden LE 150; *liade(n)s* part. prt. f. obl. pl. PAS 163.

lingua sbst. f. obl. s. zunge LE 158, 169; *-gues* obl. pl. PAS 459; s. *lengatges*.

Lisos ortsname n. LE 99.

litt(e)ras sbst. f. obl. pl. wissenschaften LE 18.

livras sbst. f. obl. pl. pfund PAS 348.

livr& prt. i. 3 s. liefern, befreien PAS 367 (:); *-vdrèt* 387 (:); *-vréas* part. prt. f. n. pl. SPO 89 (:).

loc sbst. m. obl. s. ort PAS 407; s. *alo*.

Lodhuvigs name m. n. EID 27; *-wig* obl. 32.

long adj. m. obl. s. lang PAS 211; *lonx* n. s. LE 28; obl. pl. 231; *lo[n]iamen* adv. SPO 71; *lon* PAS 505 (:).

lor 1) *il* 2) posses. ihr PAS 22, 23, 76, 78, 469, LE 117, 120, 225, JO 4, 5.

los s. *il, li; los levar* s. *soslevar*.

Lothiers name m. n. LE 16, 20 (:); *-ier* 49 (:); *Ludher* obl. EID 11.

ls s. *il, li*.

lucrat prt. i. 3 s. erwerben LE 214 (:).

Ludher s, *Lothiers; lui* s. *il*.

luna sbst. f. n. s. mond PAS 311 (:).
luteéd part. prt. geläutert SPO 18 (:).
lz s. ***il.***

m s. ***eo.***
madre sbst. f. n. s. mutter PAS 353; obl. s. 448; ***medre*** LE 137.
maent prs. i. 3 s. wohnen EUL 6; ***man*** PAS 509; s. ***permessient.***
magis s. ***mais.***
magistre sbst. m. obl. s. lehrer LE 22.
magnes adj. m. n. s. gross PAS 26; ***major*** comp. m. obl. s. 183; ***-ors*** 366 (:).
mais adv. 1) mehr (: ***vencera***) PAS 498, LE 162, 168, SPO 89; ***ma(g)is*** PAS 88; ***mais que*** ausser dass PAS 99; ***mas q***. 386. — 2) ***mais*** aber 141, 263, 270, 291, 337, LE 58, 113; ***mas*** PAS 410.
maisons sbst. f. obl. pl. haus (: ***laiserant***) PAS 63.
major s. ***magnes.***
mal 1) sbst. m. obl. s. übel PAS (: ***sanèd***) 161, 289, 462, (: ***judicar***) 472; ***mel*** JO 25, (: ***envïét***) PAS 206; ***miel*** (: ***el***) LE 101, (: ***observer***) 135, (: ***anatemaz***) 123, (: ***ciutat***) 142, 144, 148, 196. — 2) ***miels*** adj. m. n. s. LE 129, (: ***vituperét***) 160; ***mals*** obl. pl. EUL 5, JO 32, PAS 79; ***male*** f. obl. s. JO 28; ***mala*** LE 114; ***males*** obl. pl. PAS 62.
malabdes sbst. m. obl. pl. PAS 463.
maläurëas adj. f. voc. pl. unglückselig SPO 88 (:).
man 1) s. ***maent*** — 2) sbst. f. obl. s. hand PAS 246, 467; ***mans*** obl. pl. 163, 237, 435, 463.
manatce sbst. f. obl. s. drohung EUL 8.
mandat prt. i. 3 s. entbieten LE 43, 87; ***-dèd*** PAS 124 (:); s. ***comandèt, demandèd.***
manjer sbst. m. obl, s. essen (: ***ped***) PAS 91, (: ***nuncer***) 103; ***-gà*** prt. i. 3 s. 441 (:); ***-jèd*** 451 (:); ***-jéd*** part. prt. 101.
mantelz sbst. m. obl. pl. mantel PAS 22, 23; ***mante(n)ls*** (: ***pez***) 43.
marchéd sbst. m. obl. s. markt PAS 76.
marchedant sbst. m. obl. pl. kaufmann PAS 71; ***merchaanz*** SPO 68.
Mariœ name f. n. ***sancta M.*** (: ***medre*** plsqpf.) PAS 419, (: ***presdre***) 329.

marrimenz sbst. m. n. s. kummer (: ***adès***) PAS 121.
mas s. ***mais, meos.***
matins sbst. m. n. s. morgen PAS 201 ***mattin*** obl. s. 389.
Maxenz, Sanct-M. ortsname obl. LE 30.
Maximïen name m. obl. (: ***pagiens***) EUL 11.
me s. ***eo.***
medeps pron. m. n. s. selbst PAS 255; obl. s. 184.
medre s. ***madre, metran.***
mei sbst. m. obl. s. mitte ***per m.*** PAS 328; ***en met*** 432.
meidi sbst. m. obl. s. mittag PAS 309 (:).
meis sbst. m. obl. pl. bote LE 86, 90.
mel s. ***mal.***
mels sbst. m. n. s. honig PAS 444; ***mel*** obl. s. 441.
melz s. ***mieldre.***
mémbres prs. c. 2 s. PAS 295: s. ***remembrar.***
menen prs. i. 3 pl. führen PAS 164; ***-naven*** impf. 3 pl. 431; ***-nat*** prt. i. 3 s. LE 176 (:); ***-nez*** part. prt. m. n. s. PAS (: ***Judeu***) 170; ***-nà*** 202 (:); ***-nad*** n. pl. 66, ***-neias*** f. n. pl. SPO 90 (:); s. ***amenaz, enmenat.***
menestier sbst. m. obl. s. dienst (: ***pleier***) EUL 10; ***mistier*** (: ***ben***) LE 81, (: ***castïer***) 103.
mentid prt. i. 3 s. lügen (: ***pius***) PAS 297; s. ***deu-mentiz.***
menton sbst. m. obl. s. kinn (: ***Jesum***) PAS 146.
meos poss. m. n. s. mein EID 29; ***meon*** obl. s. 8, 12; ***meu*** LE 93; ***mo*** PAS 436; ***mos*** obl. pl. 435; ***mas*** f. obl. pl. 435.
merchaanz s. ***marchedant.***
mercit sbst. f. obl. s. gnade (: ***venir***) EUL 27; ***-cet*** (: ***di***) PAS 306, 510, (: ***ren***) 295, (: ***Crist***) 302, (: ***emblez*** part.) 359; ***-ci*** LE 183.
merz sbst. f. obl. s. ware PAS 87.
mesclen prs. i. 3 pl. mischen PAS 279.
mesdren s. ***metran.***
mesfait sbst. m. obl. s. vergehen (: ***ralat***) LE 89; s. ***forsfait.***
mespraes part. prt. unrecht tun (: ***perdonès***) PAS 511.
met = 1) ***me t*** 2) ***mei*** 3) s. ***metran.***

metran fut. 3 pl. setzen PAS 463 (:); ***-treiet*** cond. 3 s. JO 2; ***mettreiet*** 26; ***met*** imper. 2 s. PAS 360; ***mist*** prt. i. 3 s. (: ***fist***) LE 22; ***mis*** 155; ***mesdrent*** (: ***vestirent***) PAS 246; ***medre*** plsqpf. i. 3 s. (***Mariae***) 420; ***mes*** part. prt. PAS 285; s. ***retramés, tramist, permét, promét.***
meu s. ***meos; mi*** s. ***eo.***
mieldre comp. m. n. s. besser LE 32; ***melz*** adv. EUL 16, PAS 151.
miels s. ***mal.***
mirra sbst. f. obl. s. spezerei PAS 347.
mis, mist s. ***metran.***
missae sbst. f. obl. s. messe LE 82.
mistier s. ***menestier.***
mo s. ***meos.***
molt s. ***mult; moniment*** s. ***monu-.***
monstier sbst. m. obl. s. kloster LE 66 (:), 95, 98 (:), 111, 177 (:).
monstrèd prt. i. 3 s. zeigen (: ***Judeus***) PAS 73; ***mostrét*** part. prt. JO 32; s. ***demonstrat.***
mont sbst. m. obl. s. berg PAS 18, 465; ***munt*** n. pl. (: ***mult***) 323.
montèd prt. i. 3 s. steigen (: ***humilitad***) PAS 26; ***-t&*** (: ***ai***) 465, 469.
monument sbst. m. obl. s. grabmal PAS 351 (:), 368, 391 (:), 394 (:); ***munument*** n. s. 355, obl. s. 422; ***moniment*** (: ***pudenz***) 31; ***monumen*** SPO 23.
morir inf. sterben (: ***ver***) PAS 335; ***murir*** (: ***vivs***) 331; ***mor*** prs. i. 3 s. PAS 290; ***mors*** part. prt. m. n. s. (: ***toit***) LE 115; ***morz*** 51; n. pl. PAS 399, obl. pl. 35; ***morte*** f. n. s. EUL 18.
mortalz adj. m. s. sterblich PAS 339.
morz sbst. f. n. s. tod PAS 11; ***mort*** obl. EUL 28, PAS 116, 156, 204, 238, 298, 375.
mos s. ***meos.***
mostrét s. ***monstrèd.***
mot sbst. m. obl. s. wort PAS 214, 478.
moud sbst. m. obl. s. weise JO r° 5.
mult adj. m. obl. s. viel PAS 346, neutr. obl. s. 211; m. n. pl. 324-5; ***mulz*** obl. pl. 27, 380, 450; ***multes*** f. obl. pl. 213; ***mult*** adv. JO 3, 10, 12, 20, PAS 16, 198, 204, 210, 341, 505, LE 163, 199, 207, 210; ***molt*** 101, PAS, 333, 392; ***mul*** LE 82, 143.
mund sbst. m. obl. s. welt PAS 4, 310, 453, (: ***tot***) 485, 500, 508.
munt s. ***mont; murir*** s. ***morir.***
murs sbst. m. obl. pl. mauer PAS 63.

naz part. prt. m. n. s. geboren (: ***cobetad***) PAS 151, (: ***remembrar***) 334, (: ***comptar***) 448; ***nez*** LE 137; ***net*** SPO 17 (:).
nazarenum adj. m. obl. s. (: ***adun***) PAS 136.
ne 1) s. ***non*** 2) partikel vor vok. EID 31, PAS 175, 385; vor kons. EID 31, EUL 7, 8, PAS 155, 175, 385; ***ned*** vor vok. EUL 7; ***ni*** SPO 71.
neger inf. verleugnen (: ***lavèd***) PAS 238; ***neier*** (: ***esfre[dè]d***) 192, (: ***pietéd***) 199; ***neiara*** fut. 3 s. (: ***perchoindèd***) 114; ***neièz*** prt. i. 3 s. (: ***cantès***) 194.
negun adj. m. obl. s. PAS 9, 480.
neient sbst. neutr. n. s. nichts PAS 403.
nenpero partikel gleichwohl PAS 337.
nëuls adj. m. n. s. keiner EID 31; ***nïuls*** JO 28, r° 29; ***nïul*** obl. s. r° 5; ***nëul*** (: ***envenguz***) PAS 176; ***nïule*** f. n. s. EUL 9; s. ***nulz.***
neus sbst. f. n. s. schnee PAS 396.
nez s. ***naz; ni*** s. ***ne.***
Nicodemus name m. n. s. PAS 345.
Niniven name obl. JO r° 1, 20.
nïul, nïule, nïuls s. ***nëuls.***
no s. ***non.***
noiz sbst. f. n. s. nacht PAS 310; ***noit*** obl. s. 114, 193, 305, LE 195.
nom sbst. m. obl. s. name EUL 14, LE 227, SPO 13 (:); ***num*** LE 56, 175.
nomnavent impf. i. 3 pl. nennen PAS 169; ***numnat*** part. prt. 466.
non partikel nein vor vok. PAS 110, 230, 236 etc., LE 92, 164, 169, 171, SPO 67; vor kons. EID 30, EUL 9, PAS 9, 55, 56 etc., LE 96, 97, 102, 162, 168, 231: ***nun*** EID 33; ***no*** in ***noi*** PAS 356, 410, SPO 14, ***nol*** 55, 116 etc., LE 78, ***nou*** SPO 72, ***nols*** LE 164, ***nos*** EUL 20, 21, PAS 155, ***no lor*** 483, ***no feist*** 176, ***no vos*** SPO 70, ***no'nt*** EUL 5; ***nu*** PAS 67, 68; ***n̄*** EID 30, EUL 10, 20, 23, PAS 216; ***nō*** 151, 176; ***ne*** vor vok. JO 28, vor kons. 4, 9, 21, LE 31, 57, 59 etc.; ***credre nnel*** 188.

nona sbst. f. obl. s. neunte stunde PAS 309, 313.
nonque adv. niemals EUL 13; ***nūquā*** EID 11.
no(n)rit prt. i. 3 s. aufziehen LE 27 (:).
nos pron. n. pl. wir PAS 291, 305, 359, 501, LE 6; obl pl. EUL 26, 27, 28, PAS 11, 12, 16, 188 etc., LE 239, SPO 66.
nostro poss. m. obl. s. unser EID 5, ***nr̄ae*** n. s. PAS 417; obl. s. 280; ***nr̄e*** 80, 142, 242; ***nostr'*** SPO 66; ***nr̄a*** f. n. s. 14; ***nostrœ*** obl. s. 503; ***nostres*** m. obl. pl. 10.
nous adj. m. n. s. neu (: ***om***) PAS 355: ***noves*** f. obl. pl. 459.
nt s. ***ent.***
nulz adj. m. n. s, keiner PAS 339, 356; ***nuls*** 497, LE 31, 59, 156; ***nul*** PAS 381, 448; obl. s. EID 11; ***nuil*** LE 78; ***nulla*** EID 32; s. ***nëuls.***
num 1) = ***nu m*** = ***non me*** 2) s. ***nom.***
numnad s. ***nomnavent***; ***nun*** s. ***non.***
nunc adv. jetzt PA8 516.
nuncer inf. verkünden (: ***manjer***) PAS 104; ***nuncent*** prs. i. 3 pl. PAS 486; s. ***annunciaz.***
nunquam s. ***nonque.***
nuvols sbst. f. n. s. wolke PAS 468.

o 1) s. ***uns*** 2) interj. PAS 301. — 3) relat. wo PAS 24, 278, 352, 408, 412; ***ut*** LE 99; ***o que*** vor vok. 40. — 4) demonstr. neutr. obl. s. PAS 56, 104, 139, 188, 284, 299, 372, SPO 26, 77; ***in o quid*** EID 11; s. ***ço, poro.***
ob s, ***ab, obs.***
oblidez imperat. 2 pl. vergessen (: ***annunciaz***) PAS 410.
obrèd prt. i. 3 s. handeln PAS 7.
obrirent prt. i. 3 pl. öffnen PAS 324.
obs sbst. m. n. s. bedürfnis PAS 264; ***ob*** 262.
observer inf. beobachten (: ***miel***) LE 136; ***-vat*** prt. i. 3 s. 71 (:).
oc, oct s. ***aver.***
occidere inf. tödten LE 220; ***aucidrai*** fut. 1 s. PAS 229; ***-drant*** 62; ***occist*** prt. i. 3 s. (: ***mentiz***) LE 12; ***oicisesant*** plsqpf. c. 3 pl. (: ***forsfait***) PAS 174; ***aucid*** impt. 2 pl. 224; ***aucis*** part. prt. m. n. s. (: ***fez***) 10; ***aucise*** f. n. s. (: ***feira***) 371.
odit part. prt. hören JO 27; ***audit*** PAS 184, 211 (:), LE 235 (:); ***aurez*** fut. 2 pl. LE (: ***fid***) 113, 151; ***audez*** impt. 2 pl. PAS 261; ***oiét*** SPO 11; ***audit*** prt. i. 3 s. LE 42, 85 (:), 187 (:), 217 (:); ***-did*** PAS 33, (: ***fez***) 110, 241; ***audis*** plsqpf. c. 3 s. (: ***petit***) 88; s. ***exaudis.***
og s. ***aver.***
oi 1) s. ***aver*** 2) adv. heute JO 28; PAS 299; s. ***oidi.***
oicisesant s. ***occidere.***
oidi adv, heute PAS 292.
oiét s. ***odit.***
oli sbst. m. obl. s. öl SPO 66; ***oleo*** 76.
olivers sbst. m. obl. pl. ölbaum PAS 38.
Oliver name obl. s. (: ***Betfagé***) PAS 18; ***Holivet*** 466.
ols sbst. m. obl. pl. auge PAS 185, LE 154, 171; ***olz*** PAS 52, 293.
om, omne s. ***hom.***
omque part. je EUL 9; ***unque*** PAS 9, 356, ***hunc*** LE 47; s. ***nonque.***
onorat s. ***honorez***; ***oque*** s. ***o.***
or 1) s. ***hora*** 2) sbst. m. obl. s. gold EUL 7; ***aur*** PAS 385.
orar inf. beten PAS 120, 124, 125; ***oram*** imperat. 1 pl. EUL 26; s. ***adorent.***
ore s. ***hora.***
orgolz sbst. m. n. s. stolz (: ***poz***) PAS 56.
osanna PAS 48.
Ostedun stadt LE 139; ***Hostedun*** 48.
oth, ott s. ***aver.***

pader inf. leiden (: ***garnid*** prt. PAS 111; ***passus*** part. prt. 434.
pagiens adj. m, n. s. heidnisch (: ***chieef***) EUL 21; sbst. obl. pl. (: ***Maximiien***) 12.
paierent prt. i. 3 pl. aussöhnen PAS 208; ***paias*** c. 3 s. LE 108, (: ***pais***) 110.
paire sbst. m. obl. s. vater PAS 514.
pais sbst. f. obl. s. friede (: ***paias***) LE 109; ***pax*** n. s. PAS 433.
païs sbst. m. obl. s. land (: ***venir***) LE 211.
palis sbst. m. obl. pl. tuch PAS 43.
palmes sbst. m. obl. pl. palme PAS 37.
pan sbst. m. obl. s. brot PAS 93, 97.
par s. ***per.***
parad part. prt. m. obl. s. schmücken PAS 22 (:).

paradis sbst. m. obl. s. PAS 300 (:), 388.
paramenz sbst. m. obl. pl. kostbares kleidungsstück EUL 7 (:).
pareistra fut. 3 s. erscheinen PAS 362 (:) ; s. *aparegués*.
parent sbst. m. n. pl. verwandter LE 14 (:), 117.
parler inf. sprechen (: *pietad*) PAS 106, (: *garder*) 260; *-lar* (: *aserad*) 478; *-lier* (: *pensaez*) LE 169; sbst. (: *laudier*) 161; *porlier* (: *laudier*) 167, 184; *-laran* PAS 459 (:); *-lèt* prt, i. 3 s. 402, 424, 452 (:); *-lan* ger. 481 (:).
part sbst. f. obl. s. seite, teil EID 30, (: *aportèt*) PAS 345, 504; obl. pl. 154; s. *depar*.
partiz part. prt. m. n. s. teilen PAS 271.
pasches sbst. f. obl. pl. ostern (: *faita*) PAS 89, *-chas* LE 80.
passiuns sbst. f. n. s. leiden PAS 12, 13 (:); *-ions* 443; *-ion* obl. s. 207 (:), 446 (:); *-iun* 2 (:), 95 (:), 164 (:); *pasiun* (: *cruz*) 256; *-ions* obl. pl. LE 240 (:).
passus s. *pader*.
pausen prs. i. 3 pl. beisetzen PAS 351; s. *entrepausèt*, *repauser*.
pavors sbst. f. n. s. furcht PAS 74; vor obl. s. (: *custodes*) 398, 400, LE 76 (:); s. *espauriren*.
pax s. *pais*.
pechedors sbst. m. obl. pl. sünder (: *ensus*) PAS 510.
pechez sbst. m. n. s. sünde (: *Judeu*) PAS 240; *-chéd* obl. s. 354; *pecchiad* (: *primers*) 378; *peccad* 9, (: *ben*) 508; *pecat* (: *lei* sbst.) 383; *pechietz* obl. pl. LE 225; *pecaz* (: *pietad*) PAS 307; *pechét* (: *Hierussalem*) 54, SPO 16 (:); *pecé* PAS 366.
ped, *peds* s. *pez*.
peddre sbst. f. obl. s. stein PAS 401; *pedra* 64; *pèdres* obl. pl. 496.
Pedre s. *Petre*.
peer sbst. m. obl. s. standesgenosse JO 28; *piers* obl. pl. (: *gred*) LE 59.
peis comp. neutr. obl. schlimmer PAS 498, LE 192.
peisons sbst. m. obl. pl. fisch PAS 441, 443; *pescion* JO r° 12.
Peitieus landschaft obl. (: *Lothiers*) LE 19.
peiz sbst. m. obl. s. brust PAS 107.
penas sbst. f. obl. pl. qual PAS 62, SPO 89; *poenas* LE 151.
pend prs. i. 3 s. hängen PAS 327 (:); *-dent* 3 pl. 283; *-den* 282; s. *suspensus*.
penét part. prt. JO 10.
penre inf. ergreifen, beginnen LE 150; *prindrai* fut. 1 s. EID 12; *prendent* prs. i. 3 pl. PAS 37, 247; *pres* prt. i. 3 s. 6, 74, 106, 255, 260, LE 55, 145, 182, 185; *prest* 132; *prist* 104; *presdrent* 3 pl. PAS 154, (: *cubrirent*) 186, LE 61, 210; *presdre* plsqpf. i. 3 s. (: *Mariae*) PAS 330; *presdra* LE 86; *prendét* imp. 2 pl. PAS 144; *pres* part. prt. m. obl. s. 172; s. *apresdrent*, *mespraes*.
pensaez sbst. m, obl. pl. gedanke (: *parlier*) LE 170.
pensar inf. denken PAS 55; *-ser* (: *percogdèd*) 339; *-sent* prs. i. 3 pl. 439; *-sèd* prt. i. 3 s. 212.
pentecostem sbst. obl. pfingsten PAS 475b.
penteiet impf. 3 s. refl. bereuen JO 25.
per praep. PAS 4, 7, 8, 16 etc., LE 102; durchstrichenes *p* EID 9, PAS 116, 150, 161 etc., LE 36, 102, SPO 16, 75; *par* EUL 29; *por* LE 114, 116; ersetzt stets *por* PAS.
perchoindèd prt. i. 3 s. (: *neiara*) PAS 113.
percuidat part. prt. überlegen (: *intrèt*) PAS 69; *percogdéd* (: *penser*) 340.
percussist plsqpf. c. 3 s. durchbohren JO 14; *-cutan* ger. (: *ardant*) LE 134; s. *excos*.
perdesse plsqpf. c. 3 s. verlieren EUL 17; *-dut* part. prt. JO 18, 21; *-dud* LE 167; *pordud* 161.
perdonent prs. i. 3 pl. schenken PAS 223, 225; *-nat* prt. i. 3 s. (: *onorat*) LE 46; *-nèt* (: *faiz*) 226; *-nat* part. prt. 216 (:); *-ne* imp. 2 s. erlassen, verzeihen PAS 307; *-nès* prt. i. 2 s. 304, (: *mespraes*) 512 (:).
perfectus adj. m. n. s. vollkommen LE 33.
perfides adj. m. n. s. treulos LE 153.
peril sbst. m. obl. s. gefahr JO 1, 26; *-rils* obl. pl. r° 26.
permei adv. mitten durch PAS 328.

permessient = *permesissent* plsqpf. c. 3 pl. verharren JO 36.
permét prs. i. 3 s. gestatten PAS 56.
pero s. *poro*.
pertot adv. überall PAS 7, 8, 486 (:), 488, 516; *portot* LE 88.
perveng prt. i. 3 s. gelangen PAS 265, (: *tornat* part.) 474, (: *criz*) 313; *-veing* 17.
pesat prt. i. 3 s. leid sein LE 219 (:).
pescion s. *peisons*.
petit adj. m. n. pl. klein PAS 41 (:), 46, 379; *-iz* 47, obl. pl. 29; *-it* adv. 87 (:).
Petre name m. n. 194; *Pétre* (: *œswardovet*) PAS 189; *Pedre* 157, 167; *-dres* 115; *Pédces* 423; *Pétrus* 197; *Pedre* obl. 113; *Pédrun* 410.
pez s. *piez*; *piament* s. *pius*.
piers s. *peer*.
pietad sbst. f. obl. s. gnade PAS (: *parler* 105; *piéad* (: *pecaz*) 308; *pitad* 512; *pietéd* (: *nejer*) 200.
piez sbst. m. obl. pl. fuss LE 165, (: *queu* 230; *pez* (: *Lethgier*) 224, 233, (: *mantels*) PAS 44; *peds* (: *plagns* 435; *ped* (: *manier*) 92.
Pilaz name n. PAS 205, 221, 230, 237. 241; *-lat* obl. 202, 228, 341, 358; *-lad* 220.
pimenc sbst. m. obl. s. spezerei PAS 349 (:).
piu9 adj. m. n. s. fromm PAS 259, (: *mentid*) 298; *piu* obl. s. 51, 91, 103; *piament* adv. 294.
plagás part. prt. m. n. s. verwunden (: *peds*) PAS 436.
plaid sbst. m. obl. s. vertrag EID 11.
pleier inf. beugen, bewegen EUL 9 (:).
plorer inf. klagen (: *Jerusalem*) PAS 262; *-rèt* prt. i. 3 s. (: *alèd*) 198; *-rez* imp. 2 pl. 264; *-ran* ger. 258.
plus comp. mehr (: *fu*) PAS 5.
poblo sbst. m. obl. s. EID 5; *poble* LE 186; *poblen?* 83; *poples* n. s. 40; *popu?* PAS 487.
podenz adj. m. n. s. mächtig PAS 34 (:).
podestad sbst. f. obl. s. gewalt PAS 484 (:).
podir inf. als sbst. können EID 7; *podra* fut. 3 s. LE 162, 168; *pois* prs. i. 1 s. EID 31, 32; *posc* PAS 447, LE 96; *poz* 2 s. (: *orgolz*) PAS 55; *pod* 3 s. 339, 448, 483, LE (: *bons*) 40, 165; *poth* (: *dol*) 64; *pot* 135, SPO 73; prt.? LE 141, 188, 218; *pöem* prs. 1 pl. SPO 72; *pouret* plsqpf. i. 3 s. EUL 9; *posche* prs. c. 1 s. PAS 513, 515; 3 s. 238; *posciomes* 1 pl. JO 33; *podist* plsqpf. c. 3 s. JO 11; s. *podenz*.
pöem s. *podir*; *poenas* s. *penas*.
pois s. *podir*; *poisses* s. *post*.
polle sbst. f. n. s. mädchen EUL 10, s. *pulcella*.
pont sbst. m. obl. s. punkt (negationsverstärkung) SPO 67.
pontifex sbst. m. n. s. (: *deu*) PAS 177.
poples s. *poblo*.
por praep. für, umwillen EUL 7, 8, 26, JO 17, r° 8, LE 4, 24, 53 etc.; *pro* EID 5; s. *per*, *poro*, *porque*, *porquant*.
pordud s. *perdesse*.
porlier s. *parler*.
poro adv. deshalb EUL 11, 18, 20, JO 27; *pero* PAS 372; *porro* LE 147; *porroque* 64.
porquant wie viel LE 135.
porque conj. weil JO 12; *-quet* 36.
porta sbst. f. obl. s. tor PAS 266.
porter inf. tragen LE 2 (:); *-tavent* impf. i. 3 pl. PAS 392; *-tét* 354; s. *aporter*, *enportèt*.
portot s. *pertot*; *pos* s. *post*.
posc, *posche*, *posciomes* s. *podir*.
post praep. nach EUL 28; *p9* PAS 446; *postque* 312; *pos* da LE 96; *poisses* dann PAS 232.
pot, *poth*, *pouret* s. *podir*.
praici adv. hier SPO 28 (:).
prediat prt. i. 3 s. durch predigen unterweisen (: *lucrat*) LE 213; *pretiét* part. prt, JO 7; *preïer* inf. LE 185.
preiement sbst. m. obl. s. bitten EUL 8 (:).
preier 1) s. *prediat* 2) inf. bitten (: *ciel*) EUL 26; (: *deu*) LE 147, 185; *preiréts* fut. 2 pl. JO 31; *prœiam* 1 pl. PAS 359; *preia* prt. i. 3 s. LE 106, 108; *preiest* imp. 2 pl. JO 31; *preiat* SPO 75; *preia*[*t*] part. prt. (: *donès*) PAS 341.
prenden, *pres* s. *penre*.
presen adj. neutr. obl. s. gegenwärtig SPO 12.

presentéde part. prt. f. n. s. vorführen EUL 11.
pretïét s. *prediat.*
primers adj. m. n. s. erste (:*pecchiad*) PAS 377; *primera* f. n. s. 419.
primos adv. zuerst LE 7.
prindrai, *prist* s. *penre.*
pro s. *por.*
prob adv. nahe PAS 506 (:); s. *aproismer.*
promét prs. i. 1 s. versprechen PAS 299; *-mest* prt. i. 3 s. LE 192; *-mestrent* 3 pl. PAS 85 (:).
prophete sbst. voc. s. PAS 188; *-tes* n. pl. 27.
pudenz part. prs. m. n. s. stinkend PAS 32 (:).
pugnar inf. kämpfen PAS 502.
pugnes sbst. f. obl. pl. kampf PAS 501.
pulcella sbst. f. n. s. mädchen EUL 1; s. *polle.*
pura adj. f. obl. s. rein PAS 179.
purpure sbst. f. obl. s. purpur PAS 245.
pus s. *post.*

qu' s. *quar*, *que*, *qui.*
quaisses adv. gleichsam PAS 399; *quasi* 348.
qual pron. 1) rel. f. obl. s. wie beschaffen LE 149, 205; *quals* pl. PAS 458. — 2) *qual* interr. m. obl. s. 332.
quandius conj. so lange als LE 49, 69, 111.
quant 1) rel. wieviel: *de q.* PAS 173, *in q.* EID 6, *por q.* LE 135; s. *alquant.* — 2) conj. als LE 13, 79, PAS 373 (?).
quar part. denn PAS 67, 176, 279, 361, 381, 505, LE 129; *car* JO 18; *quae* PAS 168, LE 122, 124; *que* SPO 28; *q;* 77; *qu'* PAS 436; *qui* LE 166.
quaranta vierzig PAS 449.
quarz m. n. s. vierter LE 227.
quasi s. *quaisses.*
quatre zahlwort PAS 31, LE 221.
que 1) s. *anz*, *ci*, *ço*, *des*, *dontreque*, *enpas que*, *entro*, *jus*, *mais*, *o*, *poro*, *porque*, *quar*, *qui*, *quimque*, *si*, *tam.* — 2) compar. als EUL 17, PAS 152. — 3) conj. dass *que* vor cons. EUL 26, JO 14, 26, 31, 32, 33, PAS 34, 74, 86 etc, LE 87, 110 etc., *que aia* PAS 438; *quae* vor cons. LE 6, 148; *q;* 18, 64, *q; entre* PAS 439; *qe* in *qel* JO 32; vor vok.: *quid* EID 11, *qued* EUL 14, 27, *quet* JO 11, 25, 36; *quez t'asaldran* PAS 58; *qu'* EUL 6, PAS 179, LE 196.
querém prs. i. 1 pl. suchen PAS 136, 183 (:); *-rét* 2 pl. SPO 66, 72; *-rent* 3 pl. PAS 173, (:*Judeu*) 134; *-rét* imp. 2 pl. SPO 73; s. *requerét.*
quet, *quez* s. *que*, *qui;* *queu* s. *chieef.*
qui 1) s. *ci*, *iki*, *quar.* — 2) rel. m. n. s. welcher EID 13, PAS 39, 88 etc., LE 15, 26, 32 etc., vor vok.: PAS 327; pl. PAS 61, 455-6; f. n. s. PAS 327. — *chi* m. n. s. EUL 6, 12, PAS 31, 110 etc., SPO 73, vor vok.: PAS 35, 298, 317; pl. JO 17, 27, 31; f. n. s. PAS 268. — *que* n. m. s. LE 12, 232; f. s. PAS 400; pl. 404; obl. m. s. EID 28, JO 14, 25, 32, PAS 89, 96, 403, LE 47, SPO 15, vor vok.: PAS 158, 466, LE 125; pl. PAS 4, LE 10, 209, 236, SPO 68, vor vok.: LE 225; neutr. s. JO 31, PAS 7, 8, 446, SPO 11, 12. — *quae* n. m. pl. LE 4, vor vok.: PAS 71; obl. m. s. LE 144, 216; vor vok.: f. s. 158, pl. 8, 152. — *quet* obl. m. s. JO 26, 28. — *qu'* n. neutr. s. LE 156; obl. m. s. 219; pl. PAS 277, 308; *qu(e)* obl. m. pl. 111, 497. — *cui* acc. m. EID 31, PAS 144, 170, 330, 420, LE 208, 240; dat. PAS 100, 206, LE 29, 164, 175. — *dont* genit. neutr. s. EUL 13; *dunt* JO 16, 27. = 3) interr. wer *chi* m. n. s. PAS 188. — *que* neutr. obl. s. PAS 83, 134, 150, 183, 316.
quid s. *que.*
quimque od. *quunque* = *quanque* rel. neutr. obl. s. wieviel immer PAS 406.

raison sbst. f. obl. s. rede, bericht PAS 191; *-zon* 431 (:), 445 (:); *-zun* 1 (:); *-sons* obl. pl. 241 (:); *-zons* LE 35, 190 (:); *-zon* 511.
ralat prt. i. 3 s. zurückkehren (:*mesfait*) LE 90, 122; *-lèt* (*communïèt*) 84; *-lgent* prs. c. 3 pl. 120.
rams sbst. m. obl. pl. zweig (: *branches*) PAS 37; s. *deramar.*
raneiet prs. c. (?) 3 s. verleugnen EUL 6.

raus sbst. m. obl. s. rohr PAS 246.
rebost, ***en r.*** insgeheim (: *Escarioth*) PAS 82.
recebent s. ***reciwre.***
recimer inf. wiederbewachsen LE 126(:).
reciwre inf. an-, aufnehmen LE 57; ***-cebent*** prs. i. 3 pl. PAS 243; ***-ceubist*** prt. i. 2. (: ***cognoguist***) 68; ***-ciut*** 3 s. LE 21, 130 (:); ***-ciu*** 27; ***-ciu(n)t*** 237.
reclus sbst. m. obl. kerker LE 155 (:).
reclusdrent prt. i. 3 pl. einkerkern LE 178.
recognostrẽ inf. erkennen PAS 196, ***-connossent*** prs. i. 3 pl. 415.
recomanda prs. i. 3 s. übergeben LE 194.
recridèt prt. i. 3 s. von neuem rufen PAS 319 (:).
red s. ***retdre.***
redemptions sbst. f. n. s. erlösung PAS 14 (:).
redemptor sbst. m. obl. s. erlöser PAS 416 (:).
redepns = ***redemps*** prt. i. 3 s. erlösen (: ***rend***) PAS 12.
redre adv. rückwärts PAS 259; s. ***aredre.***
refudèd prt. i. 3 s. zurückweisen PAS 147 (:).
regard sbst. m. obl. s. blick PAS 395.
regiel adj. f. obl. s. königlich EUL 8.
regnaz sbst. m. n. s. reich PAS 275; ***-nét*** obl. s. LE 72, 116.
regne sbst. m. obl. s. reich LE 132; ***-num*** PAS 452, 486, 506; ***ren*** (: ***mercét***) 296.
regnèt prt. i. 3 s. herrschen PAS 372; ***-névet*** impf. i. 3 s. LE 15.
reis sbst. m. n. s. könig PAS 34, LE 20, 49, 67, 85; ***rex*** EUL 12, 21, PAS 26, LE 115, voc. PAS 301; ***rei*** obl. s. 39, (: ***es***) 229, 288, LE 14, 41, (: ***fist***) 54, (: ***conseil***) 62, 83; ***re*** 60.
remembrar inf. in erinnerung bringen, sich erinnern (: ***salvad***) PAS 3, 95, 333 (:).
ren 1) s. ***regne*** 2) sbst. f. obl. s. ***r. non*** = nichts PAS 290.
rend, rendèt, rendra s. ***retdrae.***
repadrèd prt. i. 3 s. zurückkehren PAS 129 (:).
repausement sbst. m. obl. s. beruhigung JO 12.
repauser inf. ausruhen JO 11.
requerẽ prs. i. 2 pl. suchen (: ***cremé(n)t*** PAS 404.
resors s. ***resurdra.***
respondre inf. antworten PAS 216; ***-on*** prs. i. 3 s. 181, 297; ***-ondent*** 3 pl. 135; ***-ondẽ*** prt. i. 3 s. 289.
restaurat prt. i. 3 s. ersetzen (: ***laudier***) LE 181.
resurdra fut. 3 s. auferstehen PAS 336, 361 (:); ***resors*** part. prt. m. n. s. SPO 26.
reswardèt prt. i. 3 s. anschauen (: ***fit***) PAS 195.
rẽdrae inf. zurückerstatten, erweisen PAS 513; ***rendra*** fut. 3 s. 472; ***rendran*** 3 pl. 464 (:); ***rend*** prs. i. 3 s. (: ***redepns***) 11; ***red*** 161; ***rendèt*** prt. i. 3 s. LE 215; ***rendèl*** 26.
retramés prt. i. 3 s. zurückschicken (: ***vestit***) PAS 220.
returnar inf. abwenden, zurückkehren EID 30, 31; ***-tornent*** prs. i. 3 pl. (: ***duaes***) PAS 422.
revenir inf. zurückkommen JO r° 4; ***-nist*** plsqpf. c. 3 s. LE 87 (:).
revestiz (lies: ***-ir***) inf. (: ***exit***) LE 145.
revidren prt. i. 3 pl. wiedersehen PAS 426.
revivre inf. wiederbeleben (: ***encontraxirent***) PAS 35; ***revisquèt*** prt. i. 3 s. wiederaufleben (: ***fidel***) 364.
rex s. ***reis.***
roches sbst. f. n. pl. fels PAS 323.
roors sbst. n. s. LE 203.
rova prt. i. 3 s. bitten, befehlen LE 195, 200, 65, PAS 96; ***röa*** 453; ***rovat*** LE 18, 150; ***rovèd*** PAS 20 (:); ***rovèt*** 119 (:); ***rovèret*** plsqpf. i. 3 s. EUL 22; ***ruovet*** prs. i. 3 s. EUL 24.
rũpre (urspr.: ***rũple***) inf. zerschlagen, geisseln PAS 231.

s s. ***se, sos.***
sa s. ***sos; sab, sabent*** s. ***savir.***
saccrament sbst. m. obl. s. sacrament PAS 94; ***sagrament*** eid EID 28.
sacïèt prt. i. 3 s. sättigen (: ***sanctificat***) PAS 98.
sagrament s. ***saccrament.***
sags s. ***sang.***
saje adj. f. obl. pl. klug SPO 74.
saludent prs. i. 3 pl. grüssen PAS 251.
salut sbst. f. obl. s. gruss, heil JO 5

salv adj. m. n. pl. gerettet (: ***damnat***) PAS 455.
salvaire sbst. m. n. s. erlöser SPO 13.
salvament sbst. m. obl. s. heil EID 6.
salvar inf. retten EID 10, PAS 68; ***-varai*** fut. 1 s. EID 7; ***-vad*** part. prt. PAS 4 (:).
sancz adj. m. n. s. heilig LE 50; ***sc̄*** 76, 81, 89 etc.; ***sc̄s*** PAS 475a; ***sanct*** 157; ***sanz*** 167, 340, LE 39. — ***sanct*** obl. s. 30, 68, 118, 140; ***sc̄*** 178, 198, 223; ***sant*** 6, PAS 108; ***sanc*** 113, ***sanz*** 515; — ***sancz*** obl. pl. LE 2; ***sanz*** 3 (:), 238, PAS 52, 324, 325; ***sans*** 185. — ***sc̄a*** f. n. s. PAS 419; ***sanctas*** n. pl. PAS 128.
sanctificat part. prt. m. obl. s. geheiligt (: ***saciët***) PAS 97.
Sanct-Maxenz s. ***Maxenz.***
sanèd prt. i. 3 s. heilen (: ***mal***) PAS 162.
sang sbst. m. obl. s. blut PAS 386; ***sags*** n. s. 127.
sanitad sbst. f. obl. gesundheit PAS 464.
sans, sant, sanz s. ***sancz.***
Satanas name n. PAS 489; ***-nan*** obl. 374.
savir inf. wissen EID 7; ***savier*** (: ***fied***) LE 23; ***sab*** prs. i. 3 s. PAS 110, 332 etc.; ***sabent*** 3 pl. 478; ***saveiet*** impf, i. 3 s. JO 4; ***soth*** prt. i. 3 s. LE 89, 156; ***sot*** 77; ***sowrent*** 3 pl. 116.
scl'a = secula s. ***seule.***
scriptura sbst. f. n. s. schrift SPO 26.
se pron refl. JO 25, PAS 20, 35, 198 etc., LE 51, 115, 224; ***ob se*** 28, 164, ***a se*** 43; vor vokalen ***s'*** PAS 115, 117 etc., LE 66, 70, 110 etc., JO 11; angelehnt ***s*** EID 30 (?), EUL 18, 20, 21, JO 25, PAS 155, 238, LE 28, 65, 89; intervokal ***ss***: PAS 24, 155.
seche adj. f. n. s. trocken JO 15.
sed s. ***si.***
seder inf. sitzen PAS 119; ***set*** prs. i. 3 s. (: ***dis***) 401, (: ***cel***) 470; ***sist*** prt. 3 s. JO 8; s. ***asist.***
seguen ger. folgen PAS 167 (: ***gaimentan***) 257; s. ***consequèd.***
seiets, seit s. ***estrai.***
semblanz sbst. m. obl. pl. erscheinung PAS 450.
semper adv. immer, alsbald PAS 48, 212, 298, 370, 452; 70, 103, 146, 162, 196, 210, LE 130; ***sempre*** EUL 10, LE 37, 39, 40, 94, 234; 22; ***sempr'*** 44; ***senpr'*** PAS 414.
sen 1) s. ***sens, sos*** 2) prs. i. 3 s. fühlen PAS 102; s. ***consentunt.***
sendra sbst. m. n. s. herr EID 29; ***seindrœ*** PAS 417; ***senior*** obl. s. 251 (:), 280, 415 (:), LE 75 (:), 239 (:); ***sennior*** PAS 80, 86, 242 (:); ***seniors*** obl. pl. LE 8 (:).
sens praep. ohne PAS 268, 383, LE 84; ***sen*** PAS 354.
sep zahlwort sieben PAS 420.
sepulcra sbst. m. n. pl. grab PAS 324.
ser sbst. m. obl. s. abend (: ***fidel***) PAS 425.
seran, serèt s. ***estrai.***
seren JO 8.
sermon sbst. m. obl. s. sprache, rede PAS 109; ***-ons*** LE 35 (:).
seros sbst. f. obl. pl. schwester SPO 73 (:)
serv sbst. m. obl. s. knecht PAS 159, 162; ***serw*** LE 180 (:).
servir inf. dienen EUL 4 (:); ***-vier*** LE 24; ***-vid*** prt. i. 3 s. 29 (:); ***-vist*** plsqpf. c. 3 s. 44 (:).
set s. ***seder.***
seule sbst. m. obl. s. welt EUL 24; ***scl'a = secula*** (: ***gloria***) PAS 516.
sgardèd s. ***aeswardòvet.***
si 1) conj. wenn, ob EID 27, 30, PAS 180, 235, 461, LE 171-3; ***sed*** LE 169. — 2) adv. so EID 7, PAS 87, 126, 187 etc., LE 10, 37, 155, 159, 183; ***si . . que*** PAS 191, 375, 398; ***si . . cum*** JO 27, PAS 477; ***si cum*** EID 9, JO 18, 30, 36, PAS 27, LE 182, 184, 203, 204; ***cum si*** LE 155, 159; s. ***altresi.*** — part. EUL 24, JO 3, 15, PAS 122, 159, 178 etc., LE 66, 194, 201, 206; ***e si*** JO 8, 25, LE 5; ***et . . si*** PAS 255, 354, LE 84.
sia, siam s. ***estrai.***
signa 1) sbst. n. s. zeichen PAS 272; ***-nes*** obl. pl. 457, 484, LE 209; s. ***ensenna.*** — 2) prs. i. 3 s. bezeichnen PAS 444.
siré s. ***estrai; sist*** s. ***seder; sit*** s. ***estrai.***
so 1) s. ***estrai, sos*** 2) sbst. m. obl. s. stein (?) SPO 23.
sobl' praep. über PAS 400; ***sobr'*** 475;

sobrae 463; *sobre* 107, 240, LE 230; *super* 165; *soure* EUL 12; *sore* JO 11; *ssub[r]'* PAS 64; s. *ensobretot.*
socors sbst. m. obl. s. aushilfe SPO 76.
soi s. *estrai, sos.*
soleilz sbst. m. n. s. sonne PAS 390; *-lelz* 311.
soliae impf. i. 3 s. pflegen (:*fidel*) PAS 458; *solt* prs. od. prt. i. 3 s. JO 1.
sols adj. m. n. s. allein PAS 120, 157, 167.
solsés plsqpf. c. 3 s. erfüllen PAS 384; s. *absols.*
som, son s. *sos; son* s. *estrai.*
sonèd prt. i. 3 s. sprechen PAS 214 (:).
sopa sbst. f. n. s. suppenbrocken PAS 100, 101 (:).
sopar inf. sbst. m. obl. s. essen PAS 109, *-pèt* prt. i. 3 s. 428 (:).
sore s. *sobl.*
sort sbst. m. obl. s. los PAS 270.
sos poss. m. n. s. sein: a) unbetont PAS 271, 355; b) betont 275, 408; *li suos* LE 10. — *son* obl. s.: a) unbetont EID 9, 28, PAS 51, 86, 107, 248 254, 378, 386, LE 72, 81, 125, 180, 198; b) betont PAS 108, 146, 338, LE 31; *som* PAS 508; *so* LE 60, 62, 103; *sun* JO 12; *sen* 11; *sem* 28; *al suon* EUL 15; *al suo* LE 69; *li seu* 58. — *soi* n. pl. PAS 426, LE 14, *tuit s.* PAS 274, *li s.* 363, 429, 457, 473; *el foi* (l.: *soi*) 378; *sei* 165; *sos* obl. pl. betont u. unbet. PAS 3, 19, 73, 112, 119, 282 etc.: *ssos* nach vok. 44, 52, 92, LE 170, 2, 59 etc. — *sa* f. n. s. PAS 12, 13, 443; *la soa* 353; *la sua* 11. — *sa* obl. s. EUL 17, PAS 95, 102 etc., LE 46, 88; *s'* 122; *soa* PAS 334, 375, 386, *la s.* 204; *sõe* 267; *souue* EUL 29; *sua* PAS 25, 168; *suo* EID 30; *su'* LE 3. — *sas* obl. pl. PAS 237; *ses* LE 146.
oslevar (Hs.: *los levar*) inf. aufheben PAS 491 (:); *suslevèd* prt. i. 3 s. 91.
sost praep. unter JO 14; s. *desoz.*
sostendreiet cond. 3 s. aushalten EUL 16; *sosteg* prt, 3 s. PAS 8; *susteg* 16; *sustinc* LE 240; *-ting* 10; *-tint* (: *audit*) 236.
sot, soth, sowrent s. *savir.*
soure s. *sobl'.*
soveir sbst. obl. s. JO 12.
spandut part. prt. m. n. pl. ausbreiten PAS 485.
spede s. *espades.*
spiritiel adj. m. obl. s. geistig (*perdonat* part.) LE 215; *e(t)spiritiels* obl. pl. 172 (:).
sp[iritu]s sbst. m. n. s. geist PAS 320, 440, 475; *spm* 515.
ssub s. *sobl'.*
sta, stera s. *ester.*
sudèd prt. i. 3 s. schwitzen PAS 126 (:); s. *trassudad.*
sudor sbst. f. obl. s. schweiss PAS 126, 128.
sun, sunt s. *estrai.*
sus adv. oben PAS 26, LE 234 (:); *sus en* 281, 285, 318, 401, 465, EUL 6. SPO 22; s. *ensus.*
suscitèt prt. i. 3. s. auferwecken (: *fait*) PAS 30.
susleveèd s. *soslevar.*
suspensus part. prt. m. n. s. aufhängen PAS 312.
suspirèt prt. i. 3 s. seufzen PAS 51 (:).
susteg, -ting, -tint s. *sostendreiet.*
Symëonz name m. n. PAS 340.

t s. *tos, tu; ta* s. *tam, tos.*
tais prs. i. 3 s. refl. schweigen (: *denat*) PAS 215.
tal s. *tels.*
talant sbst. m. obl. pl. sinn PAS 73; *-lenz* 84.
talier inf. schneiden (: *queu*) LE 157; *talia* prs. i. 3 s. 233.
tam adv. *so, so sehr* PAS 130, LE 21, 47, 67, 153; *ta* PAS 73; *tan* PAS 106, 322, LE 160; neutr. soviel 135.
tanit? EID 30; *te* s. *tu.*
tels pron. m. n. s. mancher, derartig LE 73; *tel* JO 16; *tiel* obl. s. 65, 144, 207; *tal* 138, PAS 110, 302, 395; *tels* obl. pl. LE 209 (:). — *tels* f. n. s. 79, 208; obl. pl. 240, JO 33; *tal* obl. s. PAS 431; *tals* obl. pl. 241, 511.
templum sbst. obl. s. tempel PAS 70, 327.
temps sbst. m. n. s. zeit LE 5; obl. s. PAS 211, 352 (:); obl. pl. LE 13 (:); *tiemps* 28, (: *juvent*) 32.
tend prs. i. 3 s. ausstrecken PAS 146;

ten 318; *tenden* 3 pl. 280; s. *atendèt*, *extendent*.
tener inf. halten (: *aver*) LE 93; *ting* prt. 3 s. 28 (:); s. *sostendreiet*.
terra sbst. f. n. s. erde PAS 322; obl. s. 6, 60, 127, 328, 399, LE 163, SPO 16.
terz zahl m. obl. s. dritter PAS 362, 389; *terce* f. obl. s. 139, 194.
Theoiri name m. obl. LE 58 (:).
tiels s. *tels*; *ting* s. *tener*.
tiranz sbst. m. n. s. tyrann LE 152(:); *-ant* obl. s. 191 (:).
toi s. *tos*.
tolir inf. wegnehmen EUL 22; *tollut* part. prt. m. obl. s. LE 229.
tonèd s. *torne*.
torment sbst. m. obl. s. qual LE 173 (:), 12; *-enz* obl. pl. PAS 66 (:).
torne prs. i. 3 s. refl. weggehen LE 206; *to[r]nèd* prt. i. 3 s. wenden PAS 293 (:); *tornat* part. prt. m. n. pl. (: *perveng*) 473; *tornades* f. n. pl. 413 (:); s. *entorn*, *returnar*.
tort sbst. m. obl. s. unrecht PAS 290.
tos poss. m. n. s. dein PAS 56, LE 92; *ton* obl. s. PAS 296; *to* 150, 514; *toi* n. pl. 58, 65; *tos* obl. pl. 54, 63, *los t.* 61. — *ta* f. obl. s. 295, 302, 359, 512; *tua* 308; *tas* obl. pl. 63.
tost adv. alsbald (: *coist*) EUL 19, JO 23, SPO 77.
toster inf. rösten PAS 495 (:); *-taz* part. prt. m. obl. pl. 443 (:).
toz adj. und pron. m. n. s. ganz. all PAS 32, 240, 276, 355; *tot* obl. s. 4, 59, 76, 485, 500, LE 148; *toth* 126, 159. — *tot* neutr. obl. s. PAS 104, 406, 409, 447, JO 29, PAS 47, 516, 272; *toth* LE 102, 106 (:); *tuit* n. pl. EUL 26, PAS 138, 182, 233, 239, 274, 430, 122, 135, 141, 249; LE 61, 211; *toit* (: *mors*) LE 116. — *toz* obl. pl. PAS 112, 119, 481, 12, 387, 454, 471, 364, 464, 472, 256, 384, LE 166; *tot* PAS 98, SPO 89. — *tota* f. n. s. PAS 33. — *totas* obl. pl. 65, 140, 154; s. *ensobretot*, *pertot*, *trestot*.
tradetur sbst. m. obl. s. verräter PAS 148.
tradissant (= *-irant*) fut. 3 pl. verraten PAS 80 (:); *-disse* prs. c. 3 s. (: *promesdrent*) 86.
tradran (= *-rai*) fut. 1 s. verraten PAS 83 (:); *dès* prt. i. 2 s. 150; *-das* 152.
trais s. *estrais*.
tramist prt. i. 3 s. senden LE 86 (:), 221; *-més* part. prt. m. n. s. SPO 27; s. *retramés*.
tras s. *detras*.
trassudad part. prt. m. n. pl. von schweiss gebadet (: *aproismad*) PAS 141.
travers& prt. i. 3 s. hindurchgehen PAS 338.
trebucher inf. stürzen (: *escorter*) PAS 493.
treis zahl f. obl. pl. drei PAS 140; *tres* f. n. pl. 391; m. obl. pl. 5; n. pl. LE 223.
trenta zahl m. obl. pl. dreissig PAS 5, 85.
tres s. *treis*.
trestot adj. m. n. s. ganz PAS 310; pl. (: *Jesum*) 284; *-tuit* 228, 358, LE 212; *-toz* obl. pl. 36 (:), PAS 124, 432 (:), (: *soi*) 433; *-tot* 96 (:).
trinitad sbst. f. obl. s. dreieinigkeit (: *allar*) PAS 454.
trist adj. m. n. s. traurig (: *vid*) LE 143.
trop adv. zu sehr SPO 15, 40.
trovat prt. i. 3 s. LE 100 (:); *trobèd* PAS 71 (:); *trovez* part. prt. m. n. s. PAS 175; s. *controverent*.
tu pron. n. du JO 20, PAS 181, 235, 296, 307; *te* acc. 61, 67, 68, 305, LE 94; *t'* PAS 58, 59; *t* angelehnt PAS 295; *te* dat. 54, 359, 513; *ti* 151; *t'* 56, 188, 299.
tuit s. *toz*.

u 1) s. *uns*, *il*, *li* 2) part. oder JO 9.
umbre sbst. f. obl. s. schatten JO 11.
unanimes adj. n. pl. einmütig JO 29.
unguement sbst. m. obl. s. salbe PAS 346; *-menz* obl. pl. 392 (:).
uniz part. prt. m. n. s. geeint PAS 276 (:).
unque s. *omque*.
uns zahl u. unbest. art. m. n. s. PAS 156, 287, 317, LE 227; *un* obl. s. JO 11, 14, PAS 20, 109, 216, 246, LE 55, 66, 228, SPO 13; *u* PAS 159, 465, LE (aus *o* gebessert) 22, 95, 98. — *una* f. n. s. PAS 100;

une obl. s. EUL 22; *huna* PAS 273; *hun(u)a* 303; s. *adun*, *alcuns*, *cadhuna*.
us s. *li*.
useire sbst f. n. s. türwärterin PAS 190.
usque conj. bis PAS 383.
ustèd prt. i. 3 s. refl. sich entziehen (: *anel*) PAS 155.
ut s. *o*.

Vadart name m. obl. s. LE 227 (:).
vai, van s. *aler*.
vassalz sbst. m. obl. pl. krieger PAS 367.
vastar s. *devastar*; *ve* s. *venir*.
veder inf. sehen PAS 168, 172, 407; *v&ran* fut. 3 pl. 412; *veét* prs. i. 2 pl. SPO 68; *v&dest* prt. i. 2 s. PAS 308; *vid* 3 s. 50, (: *esdevint*) 209, LE 144 (:), 149 (:), 188 (:), 189, 201, 205 (:), 218 (:); *vit* PAS 419, 423, LE 90; *vidren* 3 pl. PAS (: *enveie*) 77, 397, 421; *-rent* LE 209; *vidra* plsqpf. i. 3 s. PAS 133, 331; *vedès* plsqpf. c. 3 s. PAS 335; *vidist* (: *vivs*) LE 138; *vedez* imp. 2 pl. PAS 435-6; *vedent* ger. 469; *veduz* part. prt. m. n. s. 418; *vedud* n. pl. (: *exit*) 326; s. *revidren*.
veg s. *venir*.
veiades sbst. f. obl. pl. mal PAS 418; s. *vez*.
veintre inf. besiegen EUL 3; *ventre* LE 64; *vencera* fut. 3 s. (: *mais*) PAS 497; *venquèt* prt. i. 3 s. (: *asalit*) 374; *vencut* part. prt. m. obl. s. 375 (:).
vel s. *fel*.
ven prs. i. 3 s. verkaufen PAS 87.
vencera s. *veintre*.
venir inf. kommen EUL 28, PAS 278, LE 212 (:); *venras* fut. 2 s. PAS 300; *vendras* 296; *venra* 3 s. 471, SPO 28, 77; *venrant* 3 pl. PAS 57; *ve* prs. i. 3 s. 34; *ving* prt. i. 1 s 68; *vint* 3 s. JO 15, (: *reciut*) LE 129; *vin* 208; *veng* PAS 479; *veg* 123; *venit* SPO 16; *vindrent* 3 pl. LE 117, 223; *vengren* PAS 399 (:); *vengre* plsqpf. i. 3 s. 400 (:), 468; *vengra* 82; *veggra* 145; *vindre* LE 202; *vengués* c. 3 s. PAS 383; *venez* imp. 2 pl. 407; *venude* part. prt. f. n. s. JO r° 2; s. *avient*, *deveng*, *envenguz*, *perveng*, *revenir*.
venjiar inf. rächen PAS 157.
venquet, *ventre* s. *veintre*.
verén sbst. m. obl. s. gift (: *ver*) PAS 461.
veritiet sbst. f. obl. s. wahrheit LE 34 (:); *veritad* PAS 442; *vert&* 273 (:).
verme sbst. m. obl. s. wurm JO 14.
vers 1) praep. gegen PAS 142; s. *envers*. — 2) adj. m. n. s. wahr PAS 180, 301, (: *es*) 369; *verus* 7; *ver* obl. s. (: *vestimenz*) 272, (: *morir*) 336, (: *veren*) 462; *vera* f. obl. s. 1, 306, 330.
vert& s. *veritiet*.
vertuz sbst. f. n. s. kraft, wunder PAS 479; *-tud* obl. s. 376 (:); *-tuz* obl. pl. 212; *virtuz* 482.
vespræ sbst. m. obl. s. abend PAS 425.
vestent prs. i. 3 pl. kleiden PAS 254; *-tirent* prt. i. 3 pl. (: *mesdrent*) 245, JO r° 25; *vestit* part. prt. m. obl. s. (: *retramés*) 219; s. *revestiz*.
vestimenz sbst. m. n. s. kleid PAS (: *ver*) 271, 396 (:); *-ment* obl. s. 219, (: *escarnid*) 254.
vestirent s. *vestent*.
vestit sbst. m. obl. pl. kleid PAS 23, 43.
vetdest s. *veder*.
vez sbst. f. obl. s. mal PAS 139, 194; s. *veiades*.
vid, vidra etc. s. *veder*.
vida sbst. f. obl. s. leben PAS 11, 223; *vide* 225 (:), 304.
vil' sbst. f. n. s. stadt PAS 18; obl. s. 118.
vin sbst. m. obl. s. wein PAS (: *commandèç*) 93, 97, (: *il*) 279.
vindre, *ving*, *vint* s. *venir*.
virge sbst. f. n. s. jungfrau PAS 353; *virgine* obl. s. SPO 17; *virgínes* voc. pl. 11.
virginitét sbst. f. obl. s. jungfrauschaft EUL 17 (:).
virtuz s. *vertuz*.
vises sbst. f. obl. pl. weise PAS 213.
visitèt prt. i. 3 s. besuchen LE 180.
visquèt s. *vivre*.
vituperét part. prt. m. obl. s. entstellen (: *miels*) LE 159.
vivre inf. leben PAS 235; *viv* prs. i. 3 s. LE 196 (:); *visquèt* prt. i. 3 s. 49; s. *revivre*.

vivs adj. m. n. s. lebendig PAS 332 (:), 362, 430, 483, LE 137 (:); obl. pl. PAS 494.

vobis s. ***vos***.

voiant part. prs. m. obl. s. leer sein? (: ***desabanz***) PAS 407.

vol 1) s. ***voldrat*** 2) sbst. m. obl. s. wille EID 12.

volat prt. i. 3 s. fliehen EUL 25.

voldrat fut. 3 s. wollen (: ***vai***) PAS 168; ***vol*** prs. i. 1 s. PAS 3, LE 96; ***vōls*** 2 s. 55; ***vols*** LE 94; ***volt*** 3 s. (prt.?) EUL 24, LE 136; ***vol*** (prt.?) PAS 15, (: ***og***) 157, 221, LE 57, 101, 147, 199; ***volunt*** 3 pl. 60; ***voliet*** impf. i. 3 s. PAS 206; ***voldrent*** prt. i. 3 pl. EUL 3-4; ***voldret*** plsqpf. i. 3 s. 21.

voluntaz sbst. f. obl. pl. wille (: ***fidels***) PAS 503.

voluntiers adv. gern LE 97 (:), 130.

vos 1) = ***no's, no es*** PAS 403. — 2) pron. n. PAS 410, LE 113, SPO 15; acc. PAS 263, SPO 76 (:); dat. PAS 1, 83, 262, 264 etc., LE 7, 9, SPO 11, 12, 70, 72, 73, 89; ***vobis*** PAS 443.

vostre pos. m. obl. s. euer PAS 229; ***-tres*** obl. pl. 84, 263, SPO 16; ***vostras*** f. obl. pl. 74; ***vost*** JO 30.

voz sbst. f. obl. pl. stimme (: ***fellunt***) PAS 234.

xp̄ian s. ***christian***.

X̄p̄s s. ***Crist***.

zo s. ***ço***.

Druckversehen und Nachträge.

S. 8 das Facs. des fr. Eulalialiedes von M. Enneccerus findet sich auch in derselben Verfasserin Werk: „Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler in Lichtdrucken". Frankfurt a. M. 97 Tafel 40. — S. 9 EUL 4 l. *ſeruir* st. *feruir*.

S. 10 trage nach: **Marchot**, P.: *feent* in Z. f. r. Ph. XXII 401 f. — **ders.**: *fisient et permesient* eb. XXIII 415. — **ders.**: *iholt et seche* eb. XXI 226. — S. 11 Z. 4 v. u. l.: [*fut or*] (18).

S. 14, 28 l.: *criſt*. — S. 15, 97 l.: *ſanctificat*. — S. 20, 375 l.: *ſila* st. *fila*. — 21, 424 l.: *ſilcoN* st. *filco N*. — S. 22, 459 l.: *parlaran* st. *palaran*.

S. 23 Z. 5 v. u. l.: *Ursinus* st. *Ursinut*. — S. 26, 137 l.: *obſeruer* st. *ob. feruer*. — S. 27, 177 l.: *etenfescant* st. *enten-*. — S. 28, 234 l.: *ſempreſuſ* st. *ſempreſuf*.

Wegen der in den bibliographischen Notizen unerwähnt gebliebenen wertlosen Hefte von Adolphe **Krafft** 1) Les Carlovingiennes. Vie de Saint Léger et Cantilène de Sainte-Eulalie. Paris, E. Leroux 1899 VIII u. 35 S. 8°. Pr. Fr. 2. 2) La Passion de Jésus-Christ. Texte roman, origine latine et traduction. Le Cantique humain. Avec musique et gravure. Ebda. XI u. 59 S. 8°. Pr. Fr. 3, verweise ich auf E. Koschwitz's Anzeige in: Deutsche Litteraturzeitung 1901 No. 5 Sp. 476 f.

